

국립국어원 2014-01-10

발 간 등 록 번 호

11-1371028-000514-01

한국수어 코퍼스 구축을 위한 기초연구

제 출 문

국립국어원장 귀하

국립국어원의 국고 보조금으로 수행한 ‘한국수어 코퍼스 구축을 위한 기초연구’의 결과 보고서를 작성하여 제출합니다.

■ 사업기간: 2013년 9월 ~ 2014년 3월

2014년 3월 31일

연구책임자: 윤병천(나사렛대학교)

한국농아인협회 수어코퍼스 연구원

연구책임자 : 윤병천

공동연구원 : 허 일

홍성은

변강석

보조연구원 : 이현화

최보람

한국수어 코퍼스 구축을 위한 기초연구

수어코퍼스 언어학은 최근에 대두된 분야로서 수어 자료를 대상으로 한 언어학적 연구를 의미한다. 수어코퍼스는 실제 생활에서 자연스럽게 표현된 수어 표현을 모아 놓은 것으로, 언어학적 분석의 도구가 될 수 있다. 수어코퍼스 언어학은 새로운 관점에서 수어를 바라볼 수 있게 하며, 코퍼스 공학을 활용하여 수어 자료를 기록하고, 저장하고, 코딩하고, 분석하는 것이 가능하다.

수어코퍼스뿐만 아니라 수어코퍼스 언어학이 한국수어 사용자나 연구자들에게 친숙하지 않으므로 본 연구에서는 한국수어 코퍼스에 관한 요구조사를 실시하였다. 농인과 청인을 합하여 총 89명의 응답자가 요구 조사에 참여하였으며, 이들은 수화통역, 수어 연구, 농학생 교육, 농문화 관련 업무를 담당하고 있는 사람들이었다.

또한 본 연구에서는 한국수어 코퍼스 구축에 참고할 만한 다양한 나라의 수어 코퍼스를 분석하여 제시하였다(III.1). 소개한 수어코퍼스에는 미국수어, 독일수어, 호주수어, 영국수어 코퍼스 등이 포함되었다. 소개된 코퍼스 프로젝트 중 일부는 이미 구축이 완료되었고, 일부는 현재 구축 중이다.

다른 나라의 수어코퍼스 구축 과정에서 사용된 유도자료는 대부분 비공개이고, 출판된 것 또한 없다. 따라서 본 연구에서는 기존 수어코퍼스 프로젝트에서 사용된 유도자료를 직접 입수하여 한국수어 코퍼스 구축에 활용할 수 있는지 확인하였다. 또한 이러한 유도자료가 한국수어를 사용하는 농인들에게도 사용하기 적절한지 확인하기 위하여 한국 농인들에게 예비적으로 테스트를 실시하고 검증하였다(III.3). 예비 테스트 실시 결과, 일부 유도자료는 문화적 차이로 인하여 한국에서는 사용하기 어려워 편집이나 교체가 필요하다는 사실을 확인하였다.

한국수어 코퍼스 구축 과정에서 해결해야 할 또 다른 문제는 동영상으로 수집된 수어 자료를 어떻게 전사할 것인가 하는 것이다. 본 연구에서는 한국수어 코퍼스 구축에 활용 가능한 전사 도구로 Max-Planck-Institute of Psycholinguistics(Nijmegen)에서 개발한 ELAN과 Institute of German Sign Language and Communication of the Deaf에서 개발한 iLex를 소개하고 비교하였다. 이 두 전사 도구의 장단점은 III.4에 제시하였다.

마지막으로 한국수어 코퍼스 구축을 위한 중장기 계획을 제시하였다(IV장, V

장). 중장기 계획은 해외에서 진행된 코퍼스 프로젝트를 참고하여 수립하고 국내 환경을 고려하여 수정하였다. 이 계획에서 특히 주의를 기울인 점은 국내뿐만 아니라 재중동포와 북한 농인들이 사용하고 있는 수어도 조사할 필요가 있다는 것이다.

주요어: 한국수어, 한국수어 코퍼스, 요구분석, 유도자료, 구축, 한국수어사전

차 례

I. 연구 추진 개요	1
1. 연구의 목적과 필요성	1
1.1. 연구의 목적	1
1.2. 연구의 필요성	2
2. 연구의 방향	3
3. 연구의 범위	4
4. 연구 방법	5
4.1. 선행연구 및 국내외 현황 연구	5
4.2. 자문 연구	5
4.3. 설문조사 연구	5
4.4. 집중 워크숍	6
5. 연구 추진 일정	6
6. 연구 결과	6
7. 연구 결과의 활용	7
II. 연구 추진 절차	8
1. 선행연구 및 국외 현황 연구	8
2. 자문 연구	9
3. 설문조사 연구	10
4. 집중 워크숍	12
5. 유도자료 예비 테스트	13
6. 전사	14

Ⅲ. 연구 추진 내용	16
1. 국외 현황 연구	16
1.1. 미국	16
1.1.1. 미국수어 코퍼스	16
1.1.2. 미국 아프리카계 흑인 수어코퍼스	17
1.2. 독일	17
1.3. 네덜란드	20
1.4. 스웨덴	22
1.5. 영국	22
1.6. 이탈리아	23
1.7. 호주	24
1.8. 홍콩	25
1.8.1. 농아동 홍콩수어 코퍼스	25
1.8.2. 농아동 홍콩수어-광둥어 이중언어 코퍼스	26
2. 설문조사 연구	27
2.1. 설문조사 연구 개요	27
2.2. 설문조사 연구 결과	27
2.2.1. 기본 정보	27
2.2.2. 기존 활용 자료 유형(다중 응답 가능).....	29
2.2.3. 코퍼스 이해 정도	31
2.2.4. 수어코퍼스 자료 활용 경험	33
2.2.5. 한국수어 코퍼스 구축의 필요성	35
2.2.6. 한국수어 코퍼스가 필요한 이유(다중 응답 가능)	37
2.2.7. 한국수어 코퍼스 구축 후 사용 의사	39
2.2.8. 한국수어 코퍼스 산출 유형	40
2.2.9. 수어 전서법에 대한 이해(다중 응답 가능)	42
2.2.10. 한국수어 코퍼스를 통한 활용 정보(다중 응답 가능)	44
2.2.11. 코퍼스 활용 희망 연구(다중 응답 가능)	46

2.2.12. 한국수어 코퍼스 언어제공자 조건	49
3. 유도자료 예비 테스트	69
3.1. 유도자료	70
3.1.1. 예비 테스트 진행 및 참가자	70
3.1.2. 촬영 준비	70
3.2. 과제	72
3.2.1. 바꾸어 말하기(개구리 이야기)	72
3.2.2. 일정표	73
3.2.3. 토론	74
3.2.4. 개별 수어 표현의 방언형	74
3.2.5. 바꾸어 말하기(홍부와 놀부)	75
3.2.6. 경고 및 금지 표지판	76
3.2.7. 어떤 일이 발생했을 때 당신은 무엇을 했습니까?	77
3.2.8. 주제 영역	80
3.2.9. 절차 설명	81
3.2.10. 길 찾기	82
3.2.11. 단편 영상물	84
3.3. 언어제공자 인터뷰	84
3.4. 예비 테스트 결과	85
3.4.1. 과제별 결과	85
3.4.2. 결과	87
4. 전사	88
4.1. 수어 전사 프로그램 소개	88
4.1.1. iLex	89
4.1.2. ELAN	87
4.2. iLex와 ELAN의 비교	107
4.3. 전사 시간	109

IV. 한국수어 코퍼스 구축 설계 계획 수립	110
1. 한국수어 코퍼스 설계 방안	110
1.1. 한국수어 코퍼스의 규모	110
1.2. 국외 수어코퍼스의 규모	110
2. 한국수어 코퍼스 활용	111
2.1. 수어연구에서의 활용	111
2.1.1. 수어 음운 연구	111
2.1.2. 수어 어휘 연구	112
2.1.3. 수어 문법 연구	112
2.1.4. 수어사전 편찬 연구	112
2.2. 학교교육 및 농사회에서의 활용	112
2.2.1. 농교육	112
2.2.2. 농사회에서의 활용	112
V. 한국수어 코퍼스 중장기 구축 설계 계획 수립	114
1. 한국수어 코퍼스 구축을 위한 중장기 계획 수립	114
1.1. 목표	114
1.2. 사업 추진 기간	115
1.3. 소요 예산	115
1.3.1. 구축 단계별 소요 예산	115
1.4. 구축 규모	131
1.5. 사업 추진 체계	132
1.5.1. 사업 조직 구성	132
1.5.2. 사업 조직의 운영	132
2. 한국수어 코퍼스 보급 및 관리	133
VI. 결론 및 제언	134

VII. 참고문헌	138
부록 1. 공무국외여행보고서	122
부록 2. 설문지	141
부록 3. 유도자료	148

[표 차례]

<표 1> 연구의 범위와 내용	4
<표 2> 세부 사업 내용 및 추진 현황	6
<표 3> 자문 연구의 개요	9
<표 4> 한국수어 코퍼스 구축에 대한 설문 문항 구성	11
<표 5> 집중 워크숍의 개요	13
<표 6> 응답자 기본 정보	28
<표 7> 한국수어 학습이나 연구할 때 활용 자료	30
<표 8> 코퍼스 이해 정도	32
<표 9> 수어코퍼스 자료 활용 경험	33
<표 10> 한국수어 코퍼스 필요성	35
<표 11> 한국수어 코퍼스가 필요한 이유	37
<표 12> 한국수어 코퍼스 사용 의사	39
<표 13> 한국수어 코퍼스 산출 유형	41
<표 14> 수어 전사법에 대한 이해	43
<표 15> 한국수어 코퍼스를 통한 활용 정보	44
<표 16> 코퍼스 활용 희망 연구	47
<표 17> 언어제공자의 농인 부모 여부에 대한 의견	49
<표 18> 언어제공자의 수어 습득 시기에 관한 의견	51
<표 19> 언어제공자의 주된 의사소통 방법에 대한 의견	53
<표 20> 언어제공자의 출신 학교에 대한 의견	55
<표 21> 언어제공자의 수어 실력에 대한 의견	56
<표 22> 언어제공자의 한국어(말) 실력에 대한 의견	58
<표 23> 언어제공자의 한국어(글) 실력에 대한 의견	60
<표 24> 언어제공자의 다른 나라 수어 사용 여부에 대한 의견	62
<표 25> 언어제공자의 수어 강사 경험 여부에 대한 의견	64
<표 26> 언어제공자의 보조청취기기 착용 여부에 대한 의견	66
<표 27> 언어제공자가 청인이지만, 부모가 농인인 경우(CODA)에 대한 의견	66
<표 28> 한국수어 코퍼스 구축 단계별 소요 예산	116

<표 29> 한국수어 코퍼스의 구축 규모	131
------------------------------	-----

[그림 차례]

<그림 1> 한국수어 코퍼스 이론 연구 및 국외 현황 조사 절차	8
<그림 2> 자문 연구 절차	9
<그림 3> 설문조사 연구 절차	11
<그림 4> 집중 워크숍 절차	12
<그림 5> 유도자료 예비 테스트 절차	14
<그림 6> 한국수어 코퍼스 전사프로그램 적용	15
<그림 7> 주제별 대화 유도자료	19
<그림 8> 복합과제 유도자료	19
<그림 9> 농인 행사(농인 올림픽) 유도자료	20
<그림 10> 메타자료를 쉽게 검색할 수 있는 인터페이스	23
<그림 11> 바꾸어 말하기 과제 중 일부	72
<그림 12> 일정표 과제	73
<그림 13> 개별 수어 표현 과제	75
<그림 14> 바꾸어 말하기 과제 중 일부	76
<그림 15> 경고 및 금지 표지판 과제	77
<그림 16> 욕영수 여사 피살 사건 제시 사진	78
<그림 17> 삼풍백화점 붕괴 사고 제시 사진	78
<그림 18> 2002년 월드컵 8강 스페인전 제시 사진	79
<그림 19> 천안함 침몰 사건 제시 사진	80
<그림 20> ‘감정’ 주제 제시 사진	81
<그림 21> 길 찾기 과제	83
<그림 22> iLex 가로보기 전사 화면	90
<그림 23> iLex 세로보기 전사 화면	91
<그림 24> iLex에서 티어 만들기	93
<그림 25> iLex 전사 예시	96
<그림 26> iLex 전사 예시 1	97

<그림 27> iLex 전사 예시 2	97
<그림 28> iLex 전사 예시 3	98
<그림 29> iLex 전사 예시 4	99
<그림 30> iLex 전사 예시 5	99
<그림 31> iLex 전사 예시 6	100
<그림 32> iLex 전사 예시 7	100
<그림 33> iLex 전사 예시 8	101
<그림 34> iLex 전사 예시 9	101
<그림 35> ELAN 전사 예	104
<그림 36> iLex의 저장 방식: 동영상과 전사 결과를 중앙서버에 저장	107
<그림 37> 한국수어 코퍼스 구축의 목표	114
<그림 38> 사업 추진 단계	115
<그림 39> 한국수어 코퍼스 사업 추진 체계	132

<Abstract>

Basic research for a construction of a Korean Sign Language Corpus

Corpus sign linguistics is a very young field and can be explained by the linguistic study of sign languages as it contains sign language samples. It is a method of linguistic analysis, which uses a collection of natural or “real life” signs known as corpus. Corpus sign linguistics suggests a new view of sign language, one that intimately connects with corpus technology, which allows to record, store, encode and analyze language data.

Since corpus sign linguistics as well as sign language corpora are rather unfamiliar to people, a survey on the needs for a Korean Sign Language Corpus has been conducted. 89 deaf and hearing people among sign language related areas such as sign language interpretation, sign language research, deaf education, deaf culture and so on participated in this survey.

In order to give as much information as possible on corpus sign linguistics various sign language corpora outside of South Korea are introduced in this study (Chapter III.1). The introduction of sign language corpora includes corpora for American Sign Language, German Sign Language, Australian Sign Language, British Sign Language and so on. Some of the mentioned corpora projects are finished , some are still in process.

The elicitation material used in the above sign language corpora is mostly not published. Nevertheless was it possible to receive the stimuli from the research project group directly. In order to decide whether the elicitation material was appropriate for the use among Korean deaf people, the material was tested and evaluated (Chapter III.3). The evaluation of the testing shows that because of different cultural environments the stimuli cannot be simply adopted, but must be edited or exchanged.

Another challenge that a future Korean Sign Language Corpus has to face is the decision on how to carry out the annotation. This study introduces two transcription tools, which are able to deal with sign language data. One tool is ELAN, developed by the Max-Planck-Institute of Psycholinguistics

in Nijmegen and the other one is iLex, developed by the Institute of German Sign Language and Communication of the Deaf. The advantages and disadvantages of these tools are shown in Chapter III.4.

Chapter IV and V contain mid-term and long-term guidelines for the construction of a Korean Sign Language Corpus. These guidelines have been created on the basis of the analyzed sign language corpora abroad and have been modified to fit the environment in Korea. Special attention is given to the fact that there are Korean Deaf people in China and North Korea.

Keyword: Korean Sign Language, Korean Sign Language corpus, needs analysis, elicitation material, construction of corpus, Korean Sign Language dictionary

Research Director: Yoon, Byung Chen

I. 연구 추진 개요

1. 연구의 목적과 필요성

1.1. 연구의 목적

○ 국외 수어코퍼스 연구 분석

현재까지 국내에서의 한국수어 코퍼스에 관한 연구는 거의 없는 실정이라고 할 수 있다. 현재까지 국내에서 진행된 연구 중 수어코퍼스와 유사한 연구라고 할 수 있는 것으로는 1993년 『한국청각장애자의 사용수화 어휘빈도 조사』와 2007년 국립국어원과 한국농아인협회가 편찬한 『한국수화사전』이 있다. 그러나 이러한 연구는 코퍼스에서 요구하는 내용이 제한적으로 포함되어 있어서 한국수어 코퍼스에 대한 연구로 보기에 적절치 않다.

따라서 본 연구는 수어코퍼스에 대한 외국의 선행 연구와 사례, 현황을 조사하고 이를 분석하여 한국수어 코퍼스 구축 방안과 설계를 위한 기초 자료로 삼고자 한다.

○ 한국수어 연구 활성화를 위한 기반 자료 설계 및 구축

한국수어 코퍼스에 대한 연구는 음성언어 코퍼스 연구와 다르게 설계부터 결과까지 많은 변수가 따르며, 진행 과정에 있어서도 여러 난점을 안고 있다. 특히 지역별로 언어제공자를 선정할 때 일정한 선발 기준에 따라 객관적으로 선정하여야 하며, 유도자료를 선정할 때에도 우리나라 농인의 문화와 정서에 적절한 것을 사전 적용하는 과정을 통하여 검증된 자료를 선정하여야 한다. 또한 유도자료를 진행할 사람도 수어가 능통한 사람으로 선정하여야 한다.

지금까지 한국수어 연구에서 사용한 자료는 주로 서적이 중심이 되었거나 특정한 몇 지역을 중심으로 한 것이었다. 그러나 최근의 한국수어 연구는 실제 언어 사용에 기반을 둔 객관적인 자료에 대한 관심과 요구가 높아지고 있는 추세이다. 본 연구는 한국수어코퍼스 구축을 통하여 한국수어 연구를 체계적이며 과학적으로 연구할 수 있도록 그 기반을 구축하고자 한다.

○ 한국수어 코퍼스 구축 지침 및 단계별 구축 범위의 제시

현재 국내에는 농인들이 일상생활 및 사회생활 전반에서 이용할 수 있으면서도 대표성을 갖춘 서적이거나 수어사전이 부실한 상태이다. 그러므로 수어에 대한

균형성과 대표성을 갖춘 자료를 체계적이며, 과학적으로 구축하여 농인 및 수어 연구자들이 쉽게 이용할 수 있도록 해야 한다. 이러한 자료를 구축하기 위해서는 수어의 활용적인 측면에서 자료의 성격과 특성을 포함한 검색도구를 개발하는 등 구축에서 활용까지 종합적인 설계가 바탕이 되어야 할 것이다.

이러한 결과를 도출하기 위하여 본 연구는 국외의 수어코퍼스 이론과 현황 등을 조사한 후 그 결과를 바탕으로 한국수어 코퍼스 구축을 위한 설계 지침과 단계별 구축 범위를 명확하게 제시함으로써 사용자 및 수어연구자들에게 접근성과 활용도가 높은 한국수어 코퍼스 구축을 시도하고자 한다.

○ 한국수어학 자료 구축

한국수어 코퍼스는 이미 국가사업으로 완성한 『한국수화사전』과 연계하여 각 지역별 수어 사용자의 사용 실태와 유형을 파악함으로써 향후 수어사전 편찬에 활용할 수 있도록 하며, 수어를 연구하고자 하는 국내외 연구자들에게 다양한 연구가 가능하도록 한다.

1.2. 연구의 필요성

○ 코퍼스에 대한 과학적이고 실증적인 연구 기반 확충

한국수어는 음성언어와 다른 언어 형식을 지닌 시각언어로 한국농인들이 의사소통의 수단으로 가장 선호하는 제1언어라 할 수 있다. 이러한 한국수어에 대한 국내에서의 연구는 대부분 특정 지역 혹은 청각장애학교에서 한국어 지도를 위하여 진행되어 왔다. 그러므로 실제 농인들의 생활과 국내 수어에 대한 광범위한 연구의 필요성이 당사자인 농인들에 의하여 제기되고 있다.

따라서 한국수어 코퍼스 구축은 농인들의 일상생활과 문화생활, 교육, 법률, 의료 등 전반적인 한국수어에 대한 실증적이고 과학적인 연구 기반을 확충하는 차원에서 반드시 필요하다.

○ 연구자 상호 교류 및 연구 활동 환경 조성

국내에서 『한국수화사전』이 편찬되었지만 조사된 어휘의 결과만 출판된 사전 및 사이트에 접근하여 이용할 수 있고, 그 외의 자료는 이용할 수 없으므로 다양한 정보를 활용하기에는 다소 개방적이지 못하다고 할 수 있다. 이러한 국내의 수어 연구 환경은 연구자로 하여금 많은 시간과 예산을 투자하게 하지만 그 연구 성과는 그다지 크다고 보기 힘든 상황이다.

한국수어 코퍼스 구축은 연구자들이 다양한 수어 자료에 쉽게 접근하여 활용

할 수 있게 하여 연구자 상호간 교류와 공동연구를 할 수 있는 기반을 제공할 수 있을 것이다. 따라서 한국수어 코퍼스 연구는 수어 연구자들이 한국수어를 체계적이며, 심도 있게 연구할 수 있는 기반을 제공하는 차원에서도 반드시 구축할 필요가 있다.

○ 한국수어와 농문화의 탈 아시아화를 위한 연구 기반 조성

한국의 국가 위상이 날로 높아지고 있으며, 한류가 아시아를 넘어 전 세계로 확대되어 가고 있는 이때에 농인들 또한 한국농아인협회를 중심으로 국제행사를 다양하게 진행하고 있다. 이에 따라 한국수어와 농문화에 대한 전 세계 농아인들의 관심 또한 확대되어 가고 있다.

국가 차원에서 한국수어 코퍼스 구축을 통한 연구 기반 확충은 농인 유학생들과 국제결혼을 한 외국 농인들이 효과적으로 한국수어와 농문화를 학습할 수 있게 할 것이며, 이들이 체계적이고 실효성 있게 한국수어와 농문화를 습득할 경우 아시아뿐만 아니라 전 세계로 알리는 일에 일조하게 될 것이므로 반드시 한국수어 코퍼스가 구축되어야 할 것이다.

○ 한국수어 코퍼스의 중·장기적 연구 진행

한국수어 코퍼스 구축은 연구의 특성상 단기간에 이루어질 수 없다. 또한 수어는 음성언어와 다르게 언어제공자를 영상으로 담아 연구 목적에 맞게 분석하여야 한다. 수어코퍼스 구축 시에는 언어제공자와 유도자료 진행자 등의 선정 과정에서 명확한 기준과 절차, 평가를 거쳐야 하며, 진행자를 각 지역 출신 농인으로 선정해야 하는 등 고려해야 할 점이 많다. 그러나 국내에서는 수어코퍼스를 구축해 본 경험이 거의 전무하므로 연구에 참여하는 농인들도 수어코퍼스에 대한 인식이 부족한 상황이라 볼 수 있다.

따라서 한국수어 코퍼스 구축은 체계적이고 대표성을 나타낼 수 있는 연구를 위하여 국내 전 지역 및 조선족이 살고 있는 연변과 북한을 조사 대상으로 하고, 반드시 중·장기적으로 진행되어야 할 것이다.

2. 연구의 방향

- 서상규·한영균(1999)은 코퍼스에 대하여 언어의 본질적인 모습을 총체적으로 제공하여 줄 수 있는 집합체로 일정 규모 이상의 크기와 내용적으로 다양성과 균형성이 확보된 자료라고 하였다. 또한 홍성은(2013)은 “단순한 단어

사례 모음을 구별 짓는 것으로 특정 언어의 말들을 모아서 과학적으로 편집한 말뭉치”라고 하였으며, 코퍼스는 언어 자료 접근이 가능하여야 하고, 기계처리가 가능하며, 검색이 가능해야 한다고 하였다. 따라서 한국수어 코퍼스 구축은 특정 영역에 대한 수어를 구축하는 것이 아니라 한국수어에 대한 전반적인 수어코퍼스 구축을 목적으로 한다.

- 한국수어 코퍼스 구축을 위하여 국내의 전지역을 16개 시도로 구분하여 한국 수어를 사용하고 있는 농성인(聾成人)들을 대상으로 조사할 것이며, 중국의 조선족이 살고 있는 연변지역과 북한수어를 포함한 연구가 진행될 것이다.

3. 연구의 범위

본 연구의 범위 및 단계는 이미 구축되어 있거나 진행 중인 수어코퍼스에 대한 이론 및 현황 조사를 하며, 농인 당사자 및 코퍼스 연구자와 교사, 교수, 수어통역사 등의 요구에 대한 설문조사를 한 후 자문회의를 통하여 완성도를 높인다. 연구의 범위 및 내용은 다음과 같다.

<표 1> 연구의 범위와 내용

사업의 범위	사업 내용
기초연구	<ul style="list-style-type: none"> - 수어코퍼스 관련 선행연구 검토 - 국외의 수어코퍼스 구축 현황 조사
방향 설정 및 중장기 계획 수립	<ul style="list-style-type: none"> - 한국수어 코퍼스 구축의 방향성 제시 - 국가적인 한국수어 코퍼스 구축의 타당성 논의 및 중장기 전략 수립 - 국가 구축 한국수어 코퍼스 규모, 대상 및 범위, 총 소요 예산 측정, 중장기 연도별 계획 수립
코퍼스 구축 설계	<ul style="list-style-type: none"> - 한국수어 코퍼스 세부 구조 설계 (코퍼스 유도자료의 주제 및 전사 등) - 한국어코퍼스 구축 지침 확정 (외국의 수어코퍼스 구축 방법 및 분석 포함)
활용 방안 제시	<ul style="list-style-type: none"> - 국가적 수어코퍼스 활용 방안 제시

4. 연구 방법

4.1. 선행연구 및 국내외 현황 연구

- 목적: 한국수어 코퍼스 구축을 위한 이론적 토대를 마련하고, 외국의 사례에 대한 조사 및 방문을 하여 효과적인 수어코퍼스 구축 절차 및 세부 설계 방안을 수립한다.
- 방법 및 내용: 국외의 수어코퍼스 구축 및 활용에 관한 이론 및 선행연구를 검토하여 이론적 토대를 세우고, 실제 사례를 조사·분석하였다. 외국의 구축 사례를 조사하고 분석하는 과정을 통하여 한국수어 코퍼스 구축의 전반적인 방향을 제시하고 사업의 타당성을 획득하는 데 근거로 삼고자 하였다.

4.2. 자문 연구

- 목적: 한국수어 코퍼스 구축에 대한 전문가의 자문을 통하여 실제적인 설계 방안을 마련하며, 연구수행의 전문성을 높이고 합리적인 결과를 도출해낸다.
- 방법 및 내용: 국내외에서 코퍼스 구축에 대한 경험이 있는 전문가를 자문위원으로 위촉하여 한국수어 코퍼스 구축과 설계, 연구의 각 단계와 제반 문제에 대한 의견을 구하였다.

4.3. 설문조사 연구

- 목적: 농인 및 청인 수어연구자, 교사, 교수, 통역사들의 의견을 수렴하여 수어코퍼스 구축 설계를 위한 기초 자료로 활용하며, 나아가 한국수어 코퍼스의 활용 방안 제시를 위한 근거를 마련한다.
- 방법: 세부 구조 설계에서부터 다양한 수어사용자로부터 요구조사를 실시하였다. 요구조사는 웹 설문을 통해 실시되었으며, 내용은 응답자 기본 정보와 코퍼스에 대한 전반적인 항목으로 구성하였다.

4.4. 집중 워크숍

- 목적: 사업 발주 기관과 연구 수행 기관 간의 상호 교류를 통하여 정책적인 효율성과 실용성이 있는 결론을 도출한다.
- 방법 및 내용: 사업 발주 기관의 담당관 및 연구 실무진의 워크숍을 통하여 한국수어 코퍼스 설계를 위한 방향을 수립하고, 초안과 수정안에 대한 논의를 통하여 실행 가능성이 있는 현실적인 결론을 도출하고자 하였다.

5. 연구 추진 일정

본 연구의 세부 사업 내용 및 추진 현황은 다음과 같다.

<표 2> 세부 사업 내용 및 추진 현황

세부 사업 내용	추진 일정							
	8월	9월	10월	11월	12월	1월	2월	3월
이론 연구	●	●	●	●	●			
국외 사례 및 현황조사	●	●	●	●	●			
한국수어 코퍼스 구축 방향 및 중장기 전략 수립			●	●	●			
한국수어 코퍼스 세부 구조 설계				●	●			
한국수어 코퍼스 구축 지침 확정					●	●		
한국수어 코퍼스 활용 방안 수립						●	●	

6. 연구 결과

- 한국수어 코퍼스 관련 이론 및 국외 현황 조사
- 한국수어 코퍼스 구축 방안 수립
- 한국수어 코퍼스 세부 구조 및 지침 설계의 방향 제시
- 한국수어 코퍼스 구축을 위한 중장기 계획 수립

7. 연구 결과의 활용

본 연구는 한국수어 코퍼스의 기반 조성을 위한 목적으로 하였으며, 한국수어 코퍼스 구축을 위한 기초 연구와 함께 구축의 기본 방향을 설정하고, 단계별 세부계획을 바탕으로 중장기 구축 계획을 수립하였다. 한국수어 코퍼스는 다음과 같이 활용될 수 있다.

- 국가 차원의 한국수어 사용 실태 파악을 위한 자료
- 한국수어 연구 자료
- 한국수어 교육용 교수 내용 구축 및 교수 매체, 교수법 개발을 위한 콘텐츠
- 농인과 청인 및 농유학생과 결혼이민자의 교수·학습 자료
- 한국수어사전 및 전문용어수어사전 편찬을 위한 기초 자료

II. 연구 추진 절차

1. 선행연구 및 국외 현황 연구

(1) 연구 절차

- 수어코퍼스의 관련 이론 연구 및 국외 현황 조사 연구는 한국수어 코퍼스에 대한 타당성과 방향 제시 및 중장기 계획 수립, 세부 구조 설계, 구축 지침 확정 등 연구에 이르기까지 전 단계를 진행해 나가기 위한 기초 연구로 그 의미가 크다. 본 연구에서는 다음의 절차에 따라 한국수어 코퍼스 관련 이론 연구 및 국외 현황조사 연구를 수행하였다.



<그림 1> 한국수어 코퍼스 이론 연구 및 국외 현황 조사 절차

(2) 연구 내용

- 수어코퍼스에 대한 이론 연구 및 국외 현황조사 연구는 관련 자료 수집에서 출발하였으며, 이러한 자료의 분석과 해석 및 추가 조사를 통하여 연구의 방향 제시 및 이론적 토대를 마련하기 위한 기초 자료로의 활용이 가능하다. 본 연구에서는 국외 수어코퍼스에 대한 선행연구와 관련 웹사이트, 아시아지역에서 비교적 잘 구축되어 있는 홍콩중문대학교 수어연구소를 방문하여 홍콩수어코퍼스 구축 과정에 대하여 견학 및 토론을 하였으며, 이런 모든 자료들을 바탕으로 한국수어 코퍼스 구축을 위한 기초 연구 자료로 활용하고자 하였다.

2. 자문 연구

(1) 연구 절차

- 활용도 높은 수어코퍼스를 구축하기 위해서는 실제로 수어코퍼스를 가장 많이 활용하게 될 수어연구자를 비롯하여 코퍼스 구축 경험이 있는 한국어코퍼스 연구자의 의견을 듣는 것이 필수이다. 본 연구에서는 한국수어와 한국어코퍼스에 대한 전문 지식을 갖춘 전문가를 초빙하여 총 2회의 자문회의를 개최하였다. 본 연구의 자문 연구는 다음과 같은 절차를 따라 집중 토론 형식으로 진행되었다.



<그림 2> 자문 연구 절차

(2) 연구 내용

- 자문 연구는 한국수어 코퍼스 구축과 설계, 연구의 각 단계와 제반 문제에 대한 의견을 구하는 방향으로 진행되었다. 이는 앞으로 한국수어 코퍼스를 구축하는 데 있어 코퍼스의 규모 산출, 자료 수집, 전사, 가공 및 도구 개발 등 각 단계에서 필요한 작업에 대하여 전문가들의 의견을 듣고 이를 통하여 더욱 현실적이고 구체적인 계획안을 수립하기 위한 것이다. 자문 연구의 개요는 다음과 같다.

<표 3> 자문 연구의 개요

1차	일 시	2013년 9월 6일(금) 10:00~12:00
	장 소	한국농아인협회 내 회의실
	자문위원	변승일(한국장애인단체총연맹 상임대표, 한국농아인협회장) 안영희(나사렛대학교 수어통역학과 겸임교수)

		윤석민(전북대학교 국어국문학과 교수) 정인기(서강대학교 영어영문학과 교수) 신지영(고려대학교 언어학과 교수) 조남호(국립국어원 실장)
	자문내역	○ 한국수어 코퍼스 기초 조사 연구의 필요성 및 목적 ○ 한국수어 코퍼스 기초 조사 연구의 세부 계획에 관한 의견 수렴
2차	일 시	2014년 3월 13일(목)
	장 소	서면 진행
	자문위원	안영희, 정인기, 신지영
	자문내역	○ 한국수어 코퍼스 구축 기본안 검토 ○ 한국수어 코퍼스 구축 세부안 검토 ○ 한국수어 코퍼스 구축 중장기 계획 검토 및 의견 수렴

3. 설문조사 연구

(1) 연구 절차

- 설문조사 연구는 한국수어 코퍼스 구축에 대한 타당성을 검증받기 위한 것으로, 기본 방향 설정 및 세부 지침 마련에 관하여 수어코퍼스의 실사용자인 농인과 청인 수어전문가 및 수어통역사 등의 의견을 수렴하는 데에 목적이 있었다. 본 연구에서는 다음의 절차에 따라 설문조사 연구를 수행하였다.



<그림 3> 설문조사 연구 절차

(2) 연구 내용

- 수어코퍼스 설문조사 연구는 농인 및 청인 수어연구자, 교수, 통역사들을 대상으로 하여 실시하였다. 요구조사는 웹 설문을 통해 실시되었으며, 이메일과 문자메시지를 통해 설문 참여를 요청하였다. 응답자 기본 정보와 코퍼스 이해, 코퍼스 활용 등 코퍼스에 대한 전반적인 사항을 항목으로 하여 한국수어 코퍼스의 세부 설계에 대한 농인과 청인 수어연구자의 의견을 수렴하기 위한 문항이 설계되었다.
- 설문 기간: 2014년 1월 13일 ~ 2월 21일(40일간)
- 설문 대상: 통역사, 수어 연구자, 농인 수어사용자, 농학교 교사, 교수 122명
- 문항 구성: 구체적인 문항 구성은 다음 표와 같다.

<표 4> 한국수어 코퍼스 구축에 대한 설문 문항 구성

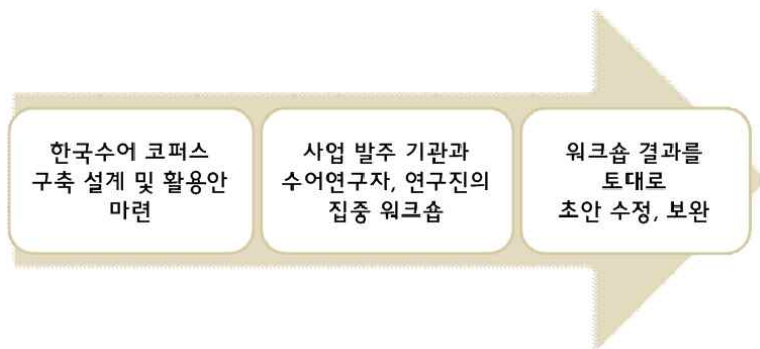
대상	문항 구성	
농인과 청인	기본 정보	<ul style="list-style-type: none"> - 나이, 성별, 현재 거주지, 농인 여부 - 의사소통 방법, 수어 습득 시기 및 장소, 한국수어 수준 - 수어 관련 역할
	수어코퍼스 설계 및 구축	<ul style="list-style-type: none"> - 수어 학습 및 연구에 활용하는 자료 유형 - 코퍼스 이해 수준, 활용 경험 - 한국수어 코퍼스 구축 후 활용 여부 - 코퍼스 산출 유형 - 수어 전사법에 대한 이해 및 한국수어 코퍼스 활용 정보

	기타	<ul style="list-style-type: none"> - 수어코퍼스 구축의 필요성 - 한국수어 코퍼스 구축이 필요한 이유
--	----	--

4. 집중 워크숍

(1) 연구 절차

- 집중 워크숍의 목적은 한국수어 코퍼스의 실수요자라고 할 수 있는 수어연구자와 사업 발주 기관의 담당관, 연구 실무진 간의 협의를 통하여 한국수어 코퍼스의 설계 방향을 수립하고 정책적인 효용성과 실용성이 있는 결론을 도출해내는 것이다. 본 연구에서는 다음과 같은 절차에 따라 집중 워크숍을 진행하였다.



<그림 4> 집중 워크숍 절차

(2) 연구 내용

- 한국수어 코퍼스 구축의 가장 큰 난점은 현재까지 국내에서 수어 자료를 바탕으로 코퍼스를 구축한 사례가 없다는 것이다. 따라서 본 연구의 집중 워크숍은 한국수어 코퍼스 구축의 기본 방향과 활용안을 보완하기 위하여 수어코퍼스 구축과 이를 이용한 연구 경험이 풍부한 강사를 초빙하여 수어코퍼스 구축과 그 활용에 대한 실제 사례, 유의사항을 듣고 이를 한국수어 코퍼스에 수정·적용하기 위한 방안을 모색하는 방식으로 진행되었다. 집중 워크숍의 개요는 다음과 같다.

<표 5> 집중 워크숍의 개요

일 시	2013년 10월 21일(월) 16:00~18:00
장 소	국립국어원 6층 회의실
참석자	정호성, 김아영(이상 국립국어원) 강미영(문화체육관광부) 원성옥(한국복지대학교) 민은주, 신환희(나사렛대학교) 정인기(서강대학교) 남기현(고려대학교) 최상배(수어학회) 김상화(경기도 농아인협회) 이윌하(춘천계성학교) 윤병천, 허일, 홍성은, 이현화, 최보람(이상 수어코퍼스 연구진)
안 건	○ 코퍼스 기반 수어 연구 사례 소개 ○ 언어제공자 선정 기준 및 실제

5. 유도자료 예비 테스트

(1) 연구 절차

- 유도자료에 대한 예비 테스트의 목적은 국내에서 유도자료를 활용한 한국수어 코퍼스에 대한 연구가 시도된 적이 없으므로 향후 중장기 연구에 적용할 유도자료를 마련하기 위한 것이며, 이는 수어코퍼스 연구의 기초 자료가 될 것이다. 본 연구에서는 다음과 같은 절차에 따라 유도자료 예비 테스트를 진행하였다.



<그림 5> 유도자료 예비 테스트 절차

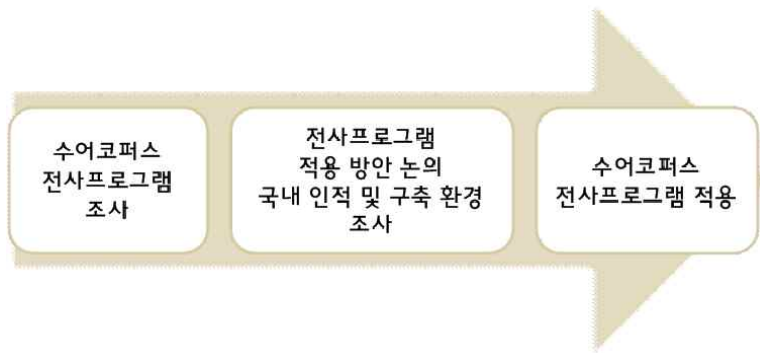
(2) 연구 내용

- 유도자료는 수어를 제1언어로 사용하는 농인사회자가 진행하였다. 언어제공자는 수어를 제1언어로 사용하는 30세의 여성 2명으로, 초·중·고등학교 모두 농학교를 다녔다. 유도자료 예비 테스트는 다음과 같은 내용을 알아보기 위하여 진행하였다.
 - 과제의 난이도
 - 언어제공자들의 유도자료에 대한 이해도
 - 언어제공자들의 과제 풀이에 소요된 시간
 - 각 과제에 해당되는 언어제공자들의 수어 표현 양
 - 과제의 목적과 결과의 부합 여부 및 과제의 신뢰성
 - 사회자의 필요 자질

6. 전사

(1) 연구 절차

- 한국수어 코퍼스 구축에 있어서 전사 체계의 선택은 중요하다. 전사 체계의 선택을 위하여 본 연구에서는 국내의 연구 기반에 적절한 전사프로그램을 선정하여 국내외 수어 연구자들과 사용자들이 자유롭게 코퍼스에 접근할 수 있게 하고자 하였다. 수어코퍼스 구축을 위한 전사 절차는 다음과 같다.



<그림 6> 한국수어 코퍼스 전사프로그램 적용

(2) 연구 내용

- 수어를 전사하는 프로그램에는 몇 가지 종류가 있다. 본 연구에서는 한국수어 코퍼스 구축에 사용 가능한 두 가지 전사 도구(프로그램)에 대해 소개하고자 한다.
- iLex: 독일 함부르크대학 IDGS(Institute of German Sign Language and Communication of the Deaf, University of Hamburg)에 의해 개발되었다.
- ELAN: 네덜란드의 Max-Planck-Institute for Psycholinguistics에서 개발하였다.

Ⅲ. 연구 추진 내용

1. 국외 현황 연구

국외의 수어코퍼스 연구 현황 조사는 이미 수어코퍼스가 잘 구축된 것으로 평가된 나라를 중심으로 이루어졌다. 대상 국가는 미국, 독일, 네덜란드, 스웨덴, 영국, 이탈리아, 호주, 홍콩이며, 조사 내용은 다음과 같다.

1.1. 미국

미국수어 코퍼스로는 두 종류의 코퍼스를 조사하였다. 하나는 미국수어의 사회언어학적 변이에 관한 수어코퍼스이고, 다른 하나는 미국 흑인수어 코퍼스이다.

1.1.1 미국수어 코퍼스

- 목적: 미국수어 코퍼스의 목적은 다음과 같다.
 - 첫째, 미국수어의 음운, 형태, 통사론적, 그리고 어휘적 변이를 기술하는 것.
 - 둘째, 문법적 변이들과 연령, 지역, 성별, 인종, 사회경제적 지위 같은 외재요인과의 관계를 살펴보는 것.
- 수행 기간: 7년(1994년 ~ 2000년)
- 규모: 미국 내 7개 지역(Staunton, Virginia; Frederick, Maryland; Boston, Massachusetts; Olathe, Kansas; New Orleans, Louisiana; Fremont, California; and Bellingham, Washington)
- 수집 대상: 207명(남성 103명, 여성 104명)의 미국수어 사용자
- 참여 기관: National Science Foundation의 지원을 받아 진행되었다.

1.1.2 미국 흑인 수어코퍼스

- 목적: 미국수어를 사용하는 아프리카계 미국인 수어자 하위집단(Black ASL)의 언어적 특징을 기술하고자 하였다.
- 목표: 남부에서 대화 중에 사용되는 흑인 미국수어에 대하여 동영상 자료 기반 코퍼스를 구축한다. 이 연구는 남부 흑인 미국수어의 구조와 역사에 초점을 맞추었는데, 이는 이 지역에서 가장 극단적인 분리교육이 이루어져 분리된 언어 집단의 발전이 가능한 조건을 만족했기 때문이다.
 - 흑인 미국수어로 인식하게 하는 언어적 특질과 흑인 농아동 교육의 역사에 대해 알아보고 기술한다.
 - 프로젝트 결과물을 교재와 교수 자료로 보급한다.
- 수행 기간: 4년(2007년 ~ 2012년)
- 규모: 17개 주 중 6개 주에 거주하는 흑인 수어자
- 수집 대상: 미국 남부 지역의 아프리카계 미국 수어자 96명으로부터 모은 광범위한 동영상 자료를 기반으로 코퍼스를 구축하고, 별도의 아프리카계 미국 농인 하위집단의 발전을 가져온 조건들과 그 특성을 탐색하였다.
- 참여 기관: Gallaudet University 언어학과, 미국수어 및 농문화학과의 후원과 미국 전 지역의 7곳 the Spencer Foundation과 National Science Foundation의 지원으로 진행되었다.

1.2. 독일

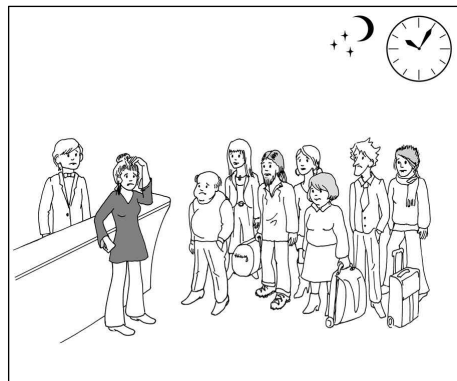
- 목적: 독일수어 코퍼스의 목적은 다음과 같다.
 - 첫째, 독일수어 코퍼스를 확립하는 것.
 - 둘째, 코퍼스 자료 분석을 토대로 독일수어 사전을 개발하는 것.
- 수행 기간: 15년(2009년 1월 ~ 현재 진행 중)

- 수집 대상: 독일을 12지역으로 나누어 300명의 언어제공자를 모집함.
- 수집 자료: 350~400시간, 약 2백25만 토큰(token)
- 유도자료
 - ① 얼굴 수어: 언어제공자들이 그들의 얼굴 수어를 보여주는 것과 그 수어가 어떻게 유래되었는지를 설명하는 것.
 - ② 농담: 언어제공자로 하여금 촬영 당일 다른 언어제공자에게 보여 줄 농담 하나씩을 미리 준비하게 함.
 - ③ 농인 개개인의 경험: 사회자는 언어제공자들에게 농학교, 농 기숙학교, 농인 양로원, 농인 스포츠클럽, 협회 등에서 겪었던 그들만의 경험에 대해 질문함.
 - ④ 영상물과 그림 다시 말하기: 언어제공자들은 그림과 영상물로 된 이야기 중에서 하나를 보고, 그것을 다른 언어제공자들에게 다시 이야기하게 함.
 - ⑤ 일정표 과제: 정해진 일정이 적힌 일주일 분량의 일정표를 받아 진행함.
 - ⑥ 토론: 언어제공자 2인이 논란의 여지가 있는 4가지 주장 중에서 토론주제 하나를 함께 선택함. 토론 주제로는 인공와우, 농아동의 일반학교 입학과 같은 농인이 접하는 문제도 포함되어 있었고, 금연 정책과 같이 일반적인 사항들도 포함되어 있었음.
 - ⑦ 자유대화: 토론 후에 사회자는 언어제공자들에게 무엇이든 그들이 원하는 것에 대해 대화하도록 지시함.
 - ⑧ 개별수어 표현의 유도: 본 프로젝트의 데이터 수집은 독백과 대화의 촬영을 주목적으로 하고 있지만, 지역 방언의 변이를 기록하기 위해 수어를 단어 단위로 이끌어 내는 과제가 추가되어 있음.
 - ⑨ 그림 이야기(“아버지와 아들”) 다시 말하기: 언어제공자들이 독일 만화가 Erich Ohser의 작품 『아버지와 아들(Vater und Sohn)』에서 선택된 5~6장의 단편 이야기 하나를 수어로 표현함.
 - ⑩ 경고 및 금지 표지판: 언어제공자들이 세계 여러 곳에서 모은 경고 및 금지 표지판을 살펴보고, 어떤 의미인지를 토론하게 함.
 - ⑪ 어떤 일이 발생했을 때 당신은 무엇을 했습니까?; 제시된 충격적이거나 감동적인 사건들 중 하나에 대하여 언어제공자들이 그 사건이 일어났을 때 무엇을 했고, 무엇을 느꼈고, 무엇을 경험하였는지를 이야기하게 함.



<그림 7> 주제별 대화 유도자료

- ⑫ 주제별 대화: 이 과제의 목적은 독일수어의 기본 어휘를 선정하는 것임. 최소 두 가지 다른 주제에 관하여 대화를 나누도록 계획되었고, 25가지의 주제 영역으로 분류되었음(예: 일과 직업, 에너지와 환경, 가족과 친지, 행사, 기념일과 파티, 감정과 느낌, 의상과 패션, 의사소통과 동반자, 사랑과 성, 학교와 교육, 스포츠와 게임, 여행).



<그림 8> 복합과제 유도자료

- ⑬ 복합과제: 한 명의 언어제공자가 과제 절차를 설명하고, 다른 언어제공자는 그림 이야기를 다시 말하게 함.
- ⑭ 지역 특성: 언어제공자들이 그들이 살고 있는 지역의 특성에 대해 서로 이야기 하는 과제.
- ⑮ 단편 영상물: 언어제공자들이 5분 분량의 단편 영상물 한 편을 보고 아무런 세부 질문 없이 이 영상물에 대해서만 이야기하게 함.
- ⑯ 새로운 수어표현 대 오래된 수어표현: 언어제공자들을 연령별로 신세대와 구

세대로 나누어 볼 때, 어떠한 수어표현이 다른지를 발표하는 과제.

- ⑰ 농인 행사: 언어제공자 개개인이 참가했던 농인 행사에 대해서 이야기하는 것으로, 농인들만을 위한 과제. 다양한 농인 행사를 떠올릴 수 있게 하기 위하여 독일어로 된 행사 명칭과 행사와 연관된 시각자료(예: 포스터, 사진 등)를 제시함.



<그림 9> 농인 행사(농인 올림픽) 유도자료

- ⑱ 추가 과제: 계획된 유도 세션이 끝나고 시간이 남았을 경우, 사회자는 두 개의 과제를 추가 할 수 있음.

- 분석 프로그램: iLex
- 자료 공개: 대략 50시간 분량의 동영상과 전사 자료는 프로젝트 기간 내에 공개될 예정이다.
- 참여 기관: Akademie der Wissenschaften in Hamburg
- 예산 규모: 840만 유로(약 126억 원)

1.3. 네덜란드

- 목적: 네덜란드수어 코퍼스의 목적은 네덜란드수어와 지역 수어를 조사하는 것이다.

- 수행 기간: 2년(2006년 5월 ~ 2008년)
- 수집 대상: 언어제공자의 연령대는 17~84세로, 네덜란드 전역에서 섭외함.
- 유도자료: 언어제공 농인 두 명을 한 조로 하여 농인 수어자가 사회를 맡아 진행하였다. 언어제공 농인 수어자들은 몇 가지 언어 과제 수행을 요구받았다. 다음 과제들은 모든 촬영 세션에서 사용되었다.
 - ① 소개: 자신을 간단히 소개함.
 - ② 사건: 과거에 자신에게 일어났던, 인상 깊었던 사건들을 하나 이상 이야기함.
 - ③ 농인 관련 이슈: 농인이나 네덜란드수어와 관련된 동영상을 보여주고, 이에 대한 몇 가지 질문이나 토론 거리를 제시함. 참가자들은 제시된 화제를 바탕으로 토론하게 됨.
 - ④ 동화 보고 이야기하기: 각 언어제공자들이 네덜란드수어로 된 이솝 이야기를 보고, 자신들이 본 이야기에 근거하여 이야기하게 함.
 - ⑤ TV 보고 이야기하기: 위 과제와 유사한 과제로, 각 참여자들은 서로 관련 없는 별개의 TV 프로그램들을 보고 이야기를 함.
 - ⑥ 그림 책 보고 이야기하기: 하나나 두 개의 그림책을 훑어보고, 그 내용을 이야기함.
 - ⑦ 차이점 찾기: 각 참여자에게 그림 한 장씩을 주고, 서로 상대방에게 자신의 그림을 묘사하면서 그림 간의 차이점을 찾아보도록 함.
- 분석 프로그램: 전사는 유창한 수어자가 ELAN 컴퓨터 프로그램을 이용하여 진행하였다. 이 프로그램은 Max Planck Institute for psycholinguistics (Nijmegen)에서 개발하였고, 제스처 및 수어 자료의 온라인 전사가 가능하다.
- 자료 공개: 네덜란드수어 코퍼스는 네덜란드수어 주석과 함께 일반 공개되는 온라인 동영상 코퍼스이며, 자료에 대한 공개 접근이 가능하다. 대부분의 모든 동영상 자료와 주석 파일들은 Creative Commons license를 받은 누구나 자유롭게 접근할 수 있다. 단, 상업적인 사용은 허락되지 않고 코퍼스 기반 자료를 활용했다는 출처를 밝혀야 하며, 코퍼스에서 동일한 조건으로 공유하는 데 동의하는 경우 자료 수정을 허용한다.
- 참여 기관: Netherlands Organization for Scientific Research(NWO)의 지원을 받아 Radboud University(Nijmegen) 수어 연구팀이 구축하였다.

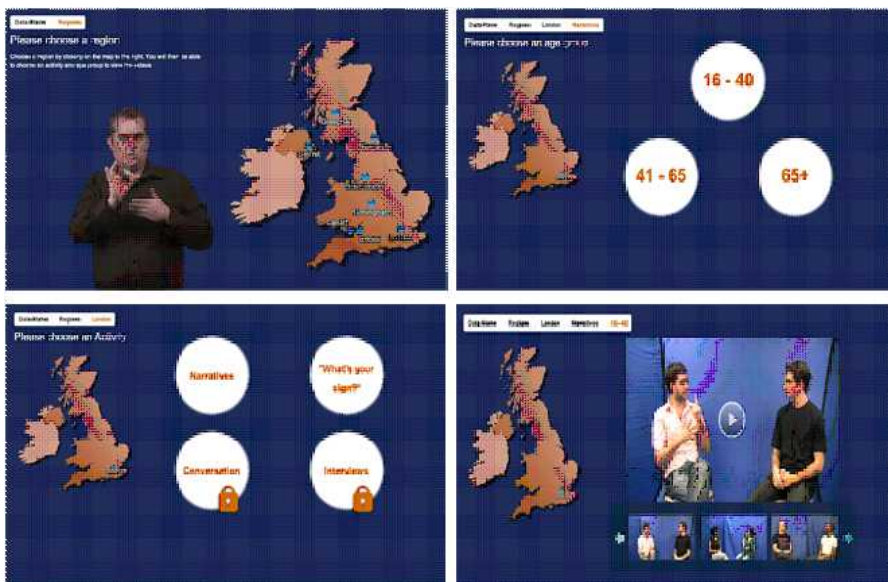
1.4. 스웨덴

- 목적: 스웨덴수어 코퍼스는 용이한 사전 제작을 위하여 구축되었다.
- 수행 기간: 3년(2009년 ~ 2011년)
- 수집 대상: 스웨덴 전 지역 출신의 20~82세 사이 언어제공자 42명
- 유도자료: 자유 대화와 이야기, ‘Snow Man’ 이야기, 다시 말하기 등의 과제를 통하여 수어 자료를 수집하였다.
- 분석 프로그램: 녹화된 수어 자료는 ELAN 프로그램을 이용하여 주석을 작성하였고, 주석 텍스트와 동영상을 시간에 따라 연동시켰다.
- 자료 공개: 코퍼스는 Stockholm University 언어학과 수어 전공 교수들과 연구자들이 이용할 수 있도록 하였고, 일부 자료는 일반에 공개할 예정이다(예: 수어통역사 훈련이나 수어 과목 등).
- 참여 기관: Stockholm University 언어학과 수어 연구팀이 Bank of Sweden Tercentenary Foundation의 지원을 받아 수행하였으며, 연구 책임자는 Johanna Mesch이다.

1.5. 영국

- 목적: 영국수어(British Sign Language, BSL) 코퍼스의 목적은 두 가지이며 다음과 같다.
 - 첫째, 인터넷을 통해 공개할 수 있도록, 영국수어 사용 농인들을 촬영한 영상물인 코퍼스를 축적하는 것.
 - 둘째, 코퍼스를 활용하여 영국수어의 문법과 어휘, 영국 내 지역간 차이, 영국 수어의 변화에 대해 연구하는 것.
- 수행 기간: 3년(2008년 1월 ~ 2010년 12월)

- 수집 대상: 영국 내 8개 지역 언어제공자 249명.
영국 내 남동지역(런던), 남서지역(브리스톨), 북동지역(뉴캐슬), 북서지역(맨체스터), 중부지역(버밍햄)에서 각기 하나씩을 조사하였고, 북아일랜드(벨파스트), 웨일즈(카디프), 스코틀랜드(글래스고우)에서 각각 하나씩 선택하여 조사 지역에 포함시켰다.
- 자료 공개: 영국수어코퍼스 프로젝트의 영상자료들은 2011년 여름부터 코퍼스 자료(대화와 인터뷰)의 열람과 다운로드를 허락하는 보안 시스템 CAVA를 이용하여 온라인에서 제한적으로 이용 가능하다(Woodbury, 2001).



<그림 10> 메타자료를 쉽게 검색할 수 있는 인터페이스

- 참여 기관: 런던 대학교 ‘농인지와 언어 연구 센터(the Deafness Cognition and Language Research Centre, DCAL)’ 연구원들이 중심이 되어 수행하였고, Bangor University(Wales), Heriot-Watt University(Scotland), Queens University Belfast(Northern Ireland), University of Bristol(England)이 협력 기관으로 공동 조사하였다.

1.6. 이탈리아

- 목적: 이탈리아수어 코퍼스(Italian Sign Language Corpus)의 목표는 두 가지

로 설정하였으며 다음과 같다.

첫째, 이탈리아 농인 공동체의 언어적, 지리적, 사회적 변이(편차)를 대표하는 수어 데이터베이스를 구축한다.

둘째, 이탈리아수어의 사회언어학적 변이를 양적 접근으로 연구한다.

○ 수행 기간: 2년(2008년 10월 ~ 2010년 말)

○ 규모: 이탈리아 전 지역을 10개로 나누어, 북부 도시 4개(Milan, Bologna, Brescia, Turin)와 중부 2개 도시(Florence, Rome), 4개 남부 및 섬 지역 도시(Bari, Catanzaro, Ragusa, Salerno)에서 180명의 참여자들을 대상으로 하였으며, 연령을 3집단으로 나누어 조사하였다.

○ 유도자료: 자료 수집은 현지 농인의 도움을 받고 시각 자료를 사용하여 이루어졌다. 언어제공자들은 자발적인 대화, 농인 공동체 관련 특정 주제와 상황에 대한 대화, 개인적인 사건 이야기 등의 언어 과제를 수행하였다. 이탈리아 수어 연구에서는 농인 수어자의 언어적 행동과 언어 산출에 영향을 미칠 수 있는 모든 사회언어학적 요인들을 고려하였다(예: 출신지역, 연령, 성별, 교육, 가족 배경(농인 부모나 형제자매 존재 여부 등) 학력, 사회적 지위 등). 유도자료 항목은 다음과 같다.

- ① 자유 대화
- ② 개인 인터뷰
- ③ 그림 보고 이름 말하기 과제
- ④ 질문하고 답하기

○ 전사 프로그램: ELAN 언어 정보 주석 소프트웨어를 사용하였다. ELAN은 코퍼스에 작성된 모든 종류의 주석을 작성하고, 수정하고, 살펴보고, 검색할 수 있게 하는 프로그램이다.

○ 자료공개: 다음 사이트에서 무료로 다운받아 볼 수 있다.

(http://individual.utoronto.ca/tagliamonte/Goldvarb/GV_index.htm)

1.7. 호주

○ 목적: 두 가지 목적으로 연구가 진행되었다.

첫째, 농인 수어 사용자의 감소로 소멸해 가고 있는 호주수어의 참고 자료를 만들고 보존하는 것.

둘째, 현재와 미래의 호주수어를 연구하고 기술할 수 있도록 언어학적으로 코퍼스를 구축하는 것.

- 수행 기간: 2년(2003년 ~ 2005년)
- 규모: 30명의 언어제공자가 두 명씩 짝을 이루어 3시간 동안 수어로 대화하고 표현한 것을 촬영하여 300시간의 동영상을 수집하였다.
- 수집대상 및 유도자료: 100명의 농인 모국어 수어자와 준모국어 수어자가 참여하였다(Adelaide, Brisbane, Melbourne, Perth, Sydney 각 지역에서 20명씩 참여). 언어제공자들은 3시간의 언어 기반 활동에 참여하게 되는데, 이 활동에는 인터뷰, 이야기하기, 조사, 집단 자유 대화, 다양한 제시자료에 의해 유도된 언어학적 반응들이 포함되어 있었다. 이 과정에서 참여자들이 잘 알고 있는 농인 수어자가 진행을 맡았다. 촬영 영상물은 각 활동이나 과제별로 따로 편집되었다.
- 참여 기관: Australian Research Council과 the Royal Institute for Deaf & Blind Children(#LP0346973)의 지원을 받아 Adam Schembri와 Trevor Johnston가 수행하였다.

1.8. 홍콩

현재까지 구축된 홍콩수어 코퍼스는 두 가지가 있다. 첫째는 농아동 홍콩수어 코퍼스(Hong Kong Sign Language Child Language Corpus)이고 둘째는 농아동 홍콩수어-광둥어 이중언어 코퍼스 연구이다.

1.8.1. 농아동 홍콩수어 코퍼스

- 목적: 수어 획득 연구의 장기적인 발전을 촉진하기 위하여 홍콩수어 자료를 수집하고 전사, 분석하는 것이다.

- 수행 기간: 5년 3개월(2002년 5월 ~ 2007년 8월)
- 규모: 농아동 2명을 조사한 것으로 언어제보자 1을 촬영하여 212개, 언어제보자 2를 촬영하여 143개의 홍콩수어 동영상을 수집하였다.
- 언어제공자 선정: 언어제공자 1은 홍콩 SAR 정부 교육인적자원부의 청각학 서비스과의 도움을 받아 선정하였으며, 1년 후 연구참여자 2가 참여하였음.
- 전사 결과: CHILDES의 CLAN 프로그램에서 이용가능하고, 네덜란드 Max Planck Institute for Psycholinguistics(Nijmegen)에서 개발한 ELAN 프로그램으로도 접근 가능하게 하였다.
- 참여 기관: Chinese University of Hong Kong의 Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies에 의해 구축되었다(<http://www.cslds.org/>).

1.8.2. 농아동 홍콩수어-광둥어 이중언어 코퍼스

- 목적: 농아동의 광둥어 및 홍콩수어 동시 획득에 초점을 맞추어 수어를 포함한 이중언어 획득 자료를 통합하여 조사하는 것이다.
- 수행 기간: 3년(2008년 ~ 2010년)
- 규모: 언어자료가 포함되어 있고, 48개의 홍콩수어 동영상과 44개의 광둥어 동영상 파일이 포함되어 있다.
- 참여 기관: Dr. Alex K. Yasumoto의 기부로 2008년에 Chinese University of Hong Kong의 Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies에 의해 구축되었다(<http://www.cslds.org/>).

2. 설문조사 연구

2.1. 설문조사 연구 개요

- 농인 당사자와 수어연구자들은 농인들이 실제로 사용하는 수어에 대한 코퍼스 연구 필요하다고 강하게 주장하고 있다. 그러나 국내의 수어코퍼스 연구가 전무한 관계로 본 연구에서는 설문조사를 통하여 수요자들의 요구 사항을 확인함으로써 한국수어 코퍼스 연구에 대한 타당성과 신뢰성을 마련하고자 하였다.
- 설문조사는 농인과 청인을 대상으로 다음과 같이 진행되었다.
 - 설문 기간: 2014년 1월 13일 ~ 2월 21일(40일간)
 - 설문 대상: 한국농인과 청인수어연구자, 교사, 교수, 수어통역사 89명

2.2. 설문조사 연구 결과

- 설문조사 결과는 SPSS 프로그램을 사용하여 다음과 같은 방법으로 분석하였다. 첫째, 한국수어 코퍼스 자료 관련 기본 정보, 코퍼스 설계 및 구축에 대한 의견, 활용 및 도구에 관한 사항, 그 외의 기타 관련 사항에 대해 알아보기 위하여 빈도분석을 실시하였다.
둘째, 한국수어 코퍼스 자료의 사용목적과 유도자료 제시 방법, 전사 방법에 대하여 응답자 기본정보별, 수어 관련 역할별로 교차분석을 실시하였다.

2.2.1. 기본 정보

- 응답자들 중 30대와 40대가 각각 36.0%, 34.8%로 가장 많았고, 그 다음으로 50대, 20대, 60대 순이었다. 남녀 성별에 따라서는 남자가 62.9%, 여자가 37.1%였다.
- 응답자들 중 농인은 58.4%였고, 청인은 41.6%였다. 농인들 중 수어를 사용하는 농인이라고 답한 경우가 대부분이었고, 구어를 사용하는 농인이라고 답한 경우는 52명 중 1명뿐이었다.
- 응답자들 중 가장 편한 의사소통 방법으로 한국수어(Korean Sign Language)를 답한 경우가 60.7%로 가장 많았고, 한국어(구화 및 필담 포함)와 한국어식 수어(Signed Korean)를 답한 경우는 각각 28.1%와 9.0%였다.

- 수어 습득 시기에 대해서는 출생 시부터 습득했다는 경우가 6명(6.7%)이었고, 20세 이후에 수어를 배웠다는 경우가 40.0%로 제일 많았으며, 10대에 습득했다는 경우가 32.6%였다.
- 응답자들이 자신들의 한국수어(KSL) 수준에 대해 ‘아주 잘 한다’라고 답한 경우는 한 명도 없었다. 반면, ‘아주 못 한다’라고 답한 경우는 40.4%였다. 그 다음으로 ‘못한다(28.1%)’, ‘보통이다(27.0%)’, ‘잘 한다(4.5%)’ 순으로 답하였다.
- 응답자들이 수어와 관련해서 맡고 있는 역할들을 중복 응답하도록 한 결과, 청인 통역사나 농인 통역사로 일하고 있는 경우가 제일 많았고(48.3%), 그 다음으로 수어 교육 강사(47.2%)와 수어 연구자(32.6%)를 맡고 있는 경우가 많았다. 구체적인 응답자 현황은 다음과 같다.

<표 6> 응답자 기본 정보

응답자 특성	구분	빈도	%
연령	20-29세	6	6.7
	30-39세	32	36.0
	40-49세	31	34.8
	50-59세	15	16.9
	60세 이상	5	5.6
	전체	89	100.0
성별	남	56	62.9
	여	33	37.1
	전체	89	100.0
농인 여부	수어 사용 농인	51	57.3
	구어 사용 농인	1	1.1
	청인	37	41.6
	전체	89	100.0
가장 편한 의사소통 방법	한국수어	54	60.7
	한국어식 수어	8	9.0
	한국어(구화 및 필담 등)	25	28.1
	기타	2	2.2
	전체	89	100.0
수어 습득 시기	출생 시부터	6	6.7
	1-9세	29	32.6
	10-19세	17	19.1
	20세 이상	36	40.4
	유효 응답 전체	88	98.9
	무응답	1	1.1
	전체	89	100.0
한국수어 수준	아주 잘한다	0	0.0
	잘한다	4	4.5
	보통이다	24	27.0

수어 관련 역할 (중복 응답)	못한다	25	28.1
	아주 못한다	36	40.4
	전체	89	100.0
	수어 배우고 있음	10	11.2
	수어 교육 강사	42	47.2
	통역사	43	48.3
	농학생 교육 교사(교수)	11	12.4
	학생	2	2.2
	수어 연구자	29	32.6
	기타	24	27.0

2.2.2. 기존 활용 자료 유형(다중 응답 가능)

- 응답자들은 지금까지 한국수어에 대해 배우거나 연구할 때, 어떤 자료를 활용하였는지에 대한 질문에(중복응답 가능), 한국수어 출판물(57.3%), 한국수어 사용 농인들의 대화를 촬영한 영상물(52.8%), 한국수어 인터넷 동영상(농인 강의 또는 설교 등, 51.7%), 한국수어 사전(43.8%) 순으로 많이 이용하였다고 답하였다. 그 다음으로는 본인 기억(39.3%), 수어통역 촬영 영상물(28.1%), 한국어를 수어로 번역한 동영상(수어영상도서 등, 28.1%) 순으로 답하였다.
- 연령별 결과는 전반적으로 전체 응답 경향과 유사하였으나 20대는 본인 기억(66.7%)을 활용한다는 응답이 높았고, 30대는 농인 대화 촬영 영상물(71.9%)을, 40대는 수어 인터넷 동영상(64.5%)을 가장 많이 활용한다고 답하였다.
- 한국수어 사용자들의 경우 농인 대화 촬영 영상물(53.7%)을, 한국어식 수어와 한국어 사용자들은 한국수어 출판물(각각 75%, 64%)을 가장 많이 활용한다고 답하였다.
- 수어 습득시기가 어릴수록, 본인 기억을 활용한다는 응답이 높은 경향이 있었다(출생 시부터 50.0%, 10세 미만 48.3%, 20세 미만 47.1%, 20세 이후 27.8%).
- 한국수어 수준에 따라서는 잘한다고 답한 경우 한국 수어 출판물을 활용한다는 응답이 가장 많았으나, 보통이나 아주 못한다고 답한 경우, 농인들의 대화 촬영 영상물을 가장 많이 활용했다고 답하였다. 또한 지금 수어를 배우고 있는 경우와 통역사, 수어 연구자인 경우, 농인들의 대화를 촬영한 영상물을 가장 많이 활용했다고 답하였다.

<표 7> 한국수어 학습이나 연구할 때 활용 자료

구분		한국수어 사전	한국수어 출판물	통역촬영 영상물	수어 인터넷 동영상	수어번역 동영상	대화촬영 영상물	본인기억	기타
연령	20-29세	2	4	2	2	3	2	4	1
		33.3%	66.7%	33.3%	33.3%	50.0%	33.3%	66.7%	16.7%
	30-39세	19	22	10	15	8	23	16	5
		59.4%	68.8%	31.2%	46.9%	25.0%	71.9%	50.0%	15.6%
	40-49세	12	17	10	20	9	17	6	7
		38.7%	54.8%	32.3%	64.5%	29.0%	54.8%	19.4%	22.6%
	50-59세	5	7	3	8	5	4	6	3
		33.3%	46.7%	20.0%	53.3%	33.3%	26.7%	40.0%	20.0%
	60세 이상	1	1	0	1	0	1	3	1
		20.0%	20.0%	.0%	20.0%	.0%	20.0%	60.0%	20.0%
	전체	39	51	25	46	25	47	35	17
		43.8%	57.3%	28.1%	51.7%	28.1%	52.8%	39.3%	19.1%
성별	남	23	33	17	29	15	29	23	10
		41.1%	58.9%	30.4%	51.8%	26.8%	51.8%	41.1%	17.9%
	여	16	18	8	17	10	18	12	7
		48.5%	54.5%	24.2%	51.5%	30.3%	54.5%	36.4%	21.2%
	전체	39	51	25	46	25	47	35	17
농인 여부	수어사용 농인	23	27	11	22	15	24	25	10
		45.1%	52.9%	21.6%	43.1%	29.4%	47.1%	49.0%	19.6%
	구화사용 농인	0	0	0	0	0	0	0	1
		.0%	.0%	.0%	.0%	.0%	.0%	.0%	100.0%
	청인	16	24	14	24	10	23	10	6
		43.2%	64.9%	37.8%	64.9%	27.0%	62.2%	27.0%	16.2%
	전체	39	51	25	46	25	47	35	17
		43.8%	57.3%	28.1%	51.7%	28.1%	52.8%	39.3%	19.1%
의사 소통	한국수어	23	27	13	26	16	29	25	11
		42.6%	50.0%	24.1%	48.1%	29.6%	53.7%	46.3%	20.4%
	한국어식 수어	4	6	3	3	2	3	4	1
		50.0%	75.0%	37.5%	37.5%	25.0%	37.5%	50.0%	12.5%
	한국어	12	16	9	15	7	14	5	4
		48.0%	64.0%	36.0%	60.0%	28.0%	56.0%	20.0%	16.0%
	기타	0	2	0	2	0	1	1	1
		.0%	100.0%	.0%	100.0%	.0%	50.0%	50.0%	50.0%
	전체	39	51	25	46	25	47	35	17
		43.8%	57.3%	28.1%	51.7%	28.1%	52.8%	39.3%	19.1%
수어 습득 시기	출생	2	4	1	3	4	4	3	2
		33.3%	66.7%	16.7%	50.0%	66.7%	66.7%	50.0%	33.3%
	1-9세	13	16	8	14	10	16	14	5
		44.8%	55.2%	27.6%	48.3%	34.5%	55.2%	48.3%	17.2%
	10-19세	6	8	6	7	4	8	8	5
		35.3%	47.1%	35.3%	41.2%	23.5%	47.1%	47.1%	29.4%

	20세 이상	17 47.2%	23 63.9%	9 25.0%	22 61.1%	7 19.4%	19 52.8%	10 27.8%	4 11.1%
	전체	38 43.2%	51 58.0%	24 27.3%	46 52.3%	25 28.4%	47 53.4%	35 39.8%	16 18.2%
한국 수어 수준	잘한다	2 50.0%	3 75.0%	1 25.0%	2 50.0%	1 25.0%	1 25.0%	1 25.0%	1 25.0%
	보통이다	14 58.3%	15 62.5%	8 33.3%	12 50.0%	4 16.7%	17 70.8%	6 25.0%	1 4.2%
	못한다	10 40.0%	15 60.0%	8 32.0%	15 60.0%	8 32.0%	10 40.0%	11 44.0%	3 12.0%
	아주 못한다	13 36.1%	18 50.0%	8 22.2%	17 47.2%	12 33.3%	19 52.8%	17 47.2%	12 33.3%
	전체	39 43.8%	51 57.3%	25 28.1%	46 51.7%	25 28.1%	47 52.8%	35 39.3%	17 19.1%
	수어학습	5 50.0%	7 70.0%	5 50.0%	7 70.0%	4 40.0%	8 80.0%	1 10.0%	1 10.0%
	수어강사	18 42.9%	29 69.0%	14 33.3%	24 57.1%	14 33.3%	30 71.4%	18 42.9%	6 14.3%
현재 역할	통역사	17 39.5%	24 55.8%	16 37.2%	27 62.8%	15 34.9%	29 67.4%	15 34.9%	11 25.6%
	농학생 교육	5 45.5%	6 54.5%	2 18.2%	6 54.5%	2 18.2%	3 27.3%	2 18.2%	2 18.2%
	학생	1 50.0%	1 50.0%	1 50.0%	1 50.0%	1 50.0%	1 50.0%	2 100.0%	1 50.0%
	수어연구	12 41.4%	18 62.1%	10 34.5%	19 65.5%	7 24.1%	19 65.5%	11 37.9%	5 17.2%
	전체	39 43.8%	51 57.3%	25 28.1%	46 51.7%	25 28.1%	47 52.8%	35 39.3%	17 19.1%

2.2.3. 코퍼스 이해 정도

- 응답자들은 코퍼스(Corpus)에 대해 어느 정도 알고 있는가 하는 질문에 ‘어느 정도 알고 있다’라고 답한 경우가 36.0%로 가장 많았고, ‘코퍼스라는 단어를 몇 번 들어 본 것이 전부다’라는 응답이 28.1%, ‘전혀 모른다’라는 응답이 20.2%였다. ‘아주 잘 안다’라는 응답은 15.7%였다.
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으며 구체적인 응답 상황은 다음 표와 같다.

<표 8> 코퍼스 이해 정도

구분		아주 잘 안다	어느 정도 알고 있다	몇 번 들어봄	전혀 모른다
연령	20-29세	0 .0%	1 16.7%	3 50.0%	2 33.3%
	30-39세	5 15.6%	11 34.4%	8 25.0%	8 25.0%
	40-49세	4 12.9%	12 38.7%	10 32.3%	5 16.1%
	50-59세	5 33.3%	6 40.0%	3 20.0%	1 6.7%
	60세 이상	0 .0%	2 40.0%	1 20.0%	2 40.0%
	전체	14 15.7%	32 36.0%	25 28.1%	18 20.2%
성별	남	10 17.9%	20 35.7%	16 28.6%	10 17.9%
	여	4 12.1%	12 36.4%	9 27.3%	8 24.2%
	전체	14 15.7%	32 36.0%	25 28.1%	18 20.2%
농인 여부	수어 사용 농인	6 11.8%	16 31.4%	14 27.5%	15 29.4%
	구화 사용 농인	0 .0%	1 100.0%	0 .0%	0 .0%
	청인	8 21.6%	15 40.5%	11 29.7%	3 8.1%
	전체	14 15.7%	32 36.0%	25 28.1%	18 20.2%
의사소통	한국수어	7 13.0%	19 35.2%	15 27.8%	13 24.1%
	한국어식 수어	1 12.5%	1 12.5%	3 37.5%	3 37.5%
	한국어	5 20.0%	12 48.0%	6 24.0%	2 8.0%
	기타	1 50.0%	0 .0%	1 50.0%	0 .0%
	전체	14 15.7%	32 36.0%	25 28.1%	18 20.2%
수어 습득 시기	출생	2 33.3%	0 .0%	4 66.7%	0 .0%
	1-9세	3 10.3%	8 27.6%	8 27.6%	10 34.5%
	10-19세	2 11.8%	8 47.1%	5 29.4%	2 11.8%
	20세 이상	6 16.7%	16 44.4%	8 22.2%	6 16.7%
	전체	13 14.8%	32 36.4%	25 28.4%	18 20.5%

한국 수어 수준	잘한다	2 50.0%	1 25.0%	1 25.0%	0 .0%
	보통이다	2 8.3%	10 41.7%	6 25.0%	6 25.0%
	못한다	3 12.0%	8 32.0%	11 44.0%	3 12.0%
	아주 못한다	7 19.4%	13 36.1%	7 19.4%	9 25.0%
	전체	14 15.7%	32 36.0%	25 28.1%	18 20.2%
현재 역할	수어 학습	2 20.0%	4 40.0%	2 20.0%	2 20.0%
	수어 강사	8 19.0%	14 33.3%	11 26.2%	9 21.4%
	통역사	7 16.3%	17 39.5%	11 25.6%	8 18.6%
	농학생 교육	1 9.1%	7 63.6%	3 27.3%	0 .0%
	학생	0 .0%	0 .0%	1 50.0%	1 50.0%
	수어연구	11 37.9%	11 37.9%	6 20.7%	1 3.4%

2.2.4. 수어코퍼스 자료 활용 경험

- 응답자들은 수어코퍼스 자료를 연구나 교수에 활용한 경험이 없다고 답한 경우가 대부분이었다(80.9%). 이러한 응답은 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 나타났으며 구체적인 조사 결과는 다음 표와 같다.

<표 9> 수어코퍼스 자료 활용 경험

구분		있다	없다
연령	20-29세	0 .0%	6 100.0%
	30-39세	1 3.1%	31 96.9%
	40-49세	8 25.8%	23 74.2%
	50-59세	7 46.7%	8 53.3%
	60세 이상	1 20.0%	4 80.0%
	전체	17	72

		19.1%	80.9%
성별	남	10 17.9%	46 82.1%
	여	7 21.2%	26 78.8%
	전체	17 19.1%	72 80.9%
농인 여부	수어 사용 농인	7 13.7%	44 86.3%
	구화 사용 농인	0 .0%	1 100.0%
	청인	10 27.0%	27 73.0%
	전체	17 19.1%	72 80.9%
의사소통	한국 수어	9 16.7%	45 83.3%
	한국어식 수어	2 25.0%	6 75.0%
	한국어	6 24.0%	19 76.0%
	기타	0 .0%	2 100.0%
	전체	17 19.1%	72 80.9%
수어 습득 시기	출생	1 16.7%	5 83.3%
	1-9세	5 17.2%	24 82.8%
	10-19세	4 23.5%	13 76.5%
	20세 이상	7 19.4%	29 80.6%
	전체	17 19.3%	71 80.7%
한국 수어 수준	잘한다	1 25.0%	3 75.0%
	보통이다	7 29.2%	17 70.8%
	못한다	4 16.0%	21 84.0%
	아주 못한다	5 13.9%	31 86.1%
	전체	17 19.1%	72 80.9%
현재 역할	수어 학습	3 30.0%	7 70.0%
	수어 강사	7 16.7%	35 83.3%

	통역사	9 20.9%	34 79.1%
	농학생 교육	4 36.4%	7 63.6%
	학생	0 .0%	2 100.0%
	수어연구	10 34.5%	19 65.5%

2.2.5. 한국수어 코퍼스 구축의 필요성

- 응답자들 대부분은 한국수어 코퍼스 구축이 필요하다고 대답하였다(92.1%).
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으며 구체적인 조사 결과는 다음 표와 같다.

<표 10> 한국수어 코퍼스 필요성

구분		필요하다	필요 없다	잘 모르겠다
연령	20-29세	5 83.3%	0 0.0%	1 16.7%
	30-39세	29 90.6%	0 0.0%	3 9.4%
	40-49세	31 100.0%	0 0.0%	0 .0%
	50-59세	14 93.3%	0 0.0%	1 6.7%
	60세 이상	3 60.0%	0 0.0%	2 40.0%
	전체	82 92.1%	0 0.0%	7 7.9%
성별	남	50 89.3%	0 0.0%	6 10.7%
	여	32 97.0%	0 0.0%	1 3.0%
	전체	82 92.1%	0 0.0%	7 7.9%
농인 여부	수어 사용 농인	44 86.3%	0 0.0%	7 13.7%
	구화 사용 농인	1 100.0%	0 0.0%	0 .0%
	청인	37 100.0%	0 0.0%	0 .0%

	전체	82 92.1%	0 0.0%	7 7.9%
의사 소통	한국 수어	48 88.9%	0 0.0%	6 11.1%
	한국어식 수어	7 87.5%	0 0.0%	1 12.5%
	한국어	25 100.0%	0 0.0%	0 .0%
	기타	2 100.0%	0 0.0%	0 .0%
	전체	82 92.1%	0 0.0%	7 7.9%
수어 습득 시기	출생	6 100.0%	0 0.0%	0 .0%
	1-9세	24 82.8%	0 0.0%	5 17.2%
	10-19세	17 100.0%	0 0.0%	0 .0%
	20세 이상	34 94.4%	0 0.0%	2 5.6%
	전체	81 92.0%	0 0.0%	7 8.0%
한국 수어 수준	잘한다	4 100.0%	0 0.0%	0 .0%
	보통이다	23 95.8%	0 0.0%	1 4.2%
	못한다	25 100.0%	0 0.0%	0 .0%
	아주 못한다	30 83.3%	0 0.0%	6 16.7%
	전체	82 92.1%	0 0.0%	7 7.9%
현재 역할	수어 학습	10 100.0%	0 0.0%	0 .0%
	수어 강사	38 90.5%	0 0.0%	4 9.5%
	통역사	40 93.0%	0 0.0%	3 7.0%
	농학생 교육	11 100.0%	0 0.0%	0 .0%
	학생	2 100.0%	0 0.0%	0 .0%
	수어연구	28 96.6%	0 0.0%	1 3.4%

2.2.6. 한국수어 코퍼스가 필요한 이유(다중 응답 가능)

- 응답자들은 한국수어 코퍼스 구축이 필요한 이유로 ‘한국수어의 언어학 연구 기반 마련’을 가장 많이 답하였고(94.4%), 다음으로 ‘한국수어 교육과정 개발(58.4%)’, ‘한국수어사전 편찬(56.2%)’, ‘수어교재의 개발(51.7%)’, ‘실제 사용되는 전문용어 정보 제공 가능(49.4%)’, ‘수어통역사 자격시험에 반영하여 체계적 기준 마련(47.2%)’ 순으로 많이 답하였다(중복응답 가능).
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였다.

<표 11> 한국수어 코퍼스가 필요한 이유

구분		①	②	③	④	⑤	⑥	⑦
연령	20-29세	6 100.0%	4 66.7%	4 66.7%	4 66.7%	1 16.7%	2 33.3%	4 66.7%
	30-39세	31 96.9%	19 59.4%	16 50.0%	16 50.0%	11 34.4%	20 62.5%	18 56.2%
	40-49세	27 87.1%	18 58.1%	15 48.4%	18 58.1%	7 22.6%	14 45.2%	15 48.4%
	50-59세	15 100.0%	10 66.7%	8 53.3%	8 53.3%	4 26.7%	6 40.0%	6 40.0%
	60세 이상	5 100.0%	1 20.0%	3 60.0%	4 80.0%	0 .0%	0 .0%	1 20.0%
	전체	84 94.4%	52 58.4%	46 51.7%	50 56.2%	23 25.8%	42 47.2%	44 49.4%
성별	남	53 94.6%	31 55.4%	30 53.6%	31 55.4%	16 28.6%	28 50.0%	23 41.1%
	여	31 93.9%	21 63.6%	16 48.5%	19 57.6%	7 21.2%	14 42.4%	21 63.6%
	전체	84 94.4%	52 58.4%	46 51.7%	50 56.2%	23 25.8%	42 47.2%	44 49.4%
농인 여부	수어 사용 농인	47 92.2%	23 45.1%	24 47.1%	24 47.1%	12 23.5%	23 45.1%	24 47.1%
	구화 사용 농인	1 100.0%	1 100.0%	0 .0%	0 .0%	1 100.0%	1 100.0%	1 100.0%
	청인	36 97.3%	28 75.7%	22 59.5%	26 70.3%	10 27.0%	18 48.6%	19 51.4%
	전체	84 94.4%	52 58.4%	46 51.7%	50 56.2%	23 25.8%	42 47.2%	44 49.4%
의사 소통	한국 수어	50 92.6%	26 48.1%	26 48.1%	26 48.1%	14 25.9%	25 46.3%	26 48.1%
	한국어식 수어	8 100.0%	6 75.0%	5 62.5%	6 75.0%	2 25.0%	4 50.0%	6 75.0%
	한국어	24 96.0%	18 72.0%	14 56.0%	17 68.0%	7 28.0%	11 44.0%	12 48.0%

	기타	2 100.0%	2 100.0%	1 50.0%	1 50.0%	0 .0%	2 100.0%	0 .0%
	전체	84 94.4%	52 58.4%	46 51.7%	50 56.2%	23 25.8%	42 47.2%	44 49.4%
수어 습득 시기	출생	6 100.0%	4 66.7%	2 33.3%	2 33.3%	1 16.7%	3 50.0%	4 66.7%
	1-9세	27 93.1%	13 44.8%	15 51.7%	15 51.7%	8 27.6%	15 51.7%	14 48.3%
	10-19세	16 94.1%	9 52.9%	7 41.2%	9 52.9%	2 11.8%	6 35.3%	5 29.4%
	20세 이상	34 94.4%	25 69.4%	21 58.3%	23 63.9%	11 30.6%	17 47.2%	20 55.6%
	전체	83 94.3%	51 58.0%	45 51.1%	49 55.7%	22 25.0%	41 46.6%	43 48.9%
	잘한다	4 100.0%	4 100.0%	3 75.0%	3 75.0%	2 50.0%	2 50.0%	3 75.0%
	보통이다	23 95.8%	13 54.2%	13 54.2%	18 75.0%	5 20.8%	10 41.7%	13 54.2%
한국 수어 수준	못한다	23 92.0%	16 64.0%	13 52.0%	12 48.0%	6 24.0%	10 40.0%	8 32.0%
	아주 못한다	34 94.4%	19 52.8%	17 47.2%	17 47.2%	10 27.8%	20 55.6%	20 55.6%
	전체	84 94.4%	52 58.4%	46 51.7%	50 56.2%	23 25.8%	42 47.2%	44 49.4%
	수어 학습	10 100.0%	8 80.0%	5 50.0%	6 60.0%	3 30.0%	4 40.0%	4 40.0%
	수어 강사	39 92.9%	26 61.9%	19 45.2%	20 47.6%	7 16.7%	19 45.2%	23 54.8%
현재 역할	통역사	42 97.7%	27 62.8%	23 53.5%	23 53.5%	11 25.6%	23 53.5%	21 48.8%
	농학생 교육	10 90.9%	7 63.6%	5 45.5%	7 63.6%	5 45.5%	5 45.5%	6 54.5%
	학생	2 100.0%	1 50.0%	2 100.0%	2 100.0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%
	수어연구	27 93.1%	20 69.0%	20 69.0%	21 72.4%	10 34.5%	18 62.1%	15 51.7%
	수어 연구	27 93.1%	20 69.0%	20 69.0%	21 72.4%	10 34.5%	18 62.1%	15 51.7%
	수어 연구	27 93.1%	20 69.0%	20 69.0%	21 72.4%	10 34.5%	18 62.1%	15 51.7%
	수어 연구	27 93.1%	20 69.0%	20 69.0%	21 72.4%	10 34.5%	18 62.1%	15 51.7%

※ 주: ① 한국수어의 언어학 연구 기반 마련

② 한국수어 교육과정 개발

③ 수어교재의 개발

④ 한국수어사전 편찬

⑤ 농인을 위한 다양한 보조기기 개발

⑥ 수어통역사 자격시험에 반영하여 체계적 기준 마련

⑦ 실제 사용되는 전문용어 정보 제공 가능

2.2.7. 한국수어 코퍼스 구축 후 사용 의사

- 응답자들은 대부분 앞으로 한국수어 코퍼스가 구축되어 공개된다면 사용할 의사가 있다고 답하였다(96.6%).
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 나타났으며 구체적인 조사 결과는 다음 표와 같다.

<표 12> 한국수어 코퍼스 사용 의사

구분		있다	없다
연령	20-29세	6 100.0%	0 .0%
	30-39세	30 93.8%	2 6.2%
	40-49세	30 96.8%	0 .0%
	50-59세	15 100.0%	0 .0%
	60세 이상	5 100.0%	0 .0%
	전체	86 96.6%	2 2.2%
성별	남	53 94.6%	2 3.6%
	여	33 100.0%	0 .0%
	전체	86 96.6%	2 2.2%
농인 여부	수어 사용 농인	49 96.1%	2 3.9%
	구화 사용 농인	1 100.0%	0 .0%
	청인	36 97.3%	0 .0%
	전체	86 96.6%	2 2.2%
의사소통	한국 수어	52 96.3%	2 3.7%
	한국어식 수어	8 100.0%	0 .0%
	한국어	24 96.0%	0 .0%
	기타	2 100.0%	0 .0%
	전체	86 96.6%	2 2.2%

수어 습득 시기	출생	6	0
		100.0%	.0%
	1-9세	28	1
		96.6%	3.4%
	10-19세	17	0
		100.0%	.0%
한국수어 수준	20세 이상	34	1
		94.4%	2.8%
	전체	85	2
		96.6%	2.3%
	잘한다	3	0
		75.0%	.0%
현재 역할	보통이다	23	1
		95.8%	4.2%
	못한다	24	1
		96.0%	4.0%
	아주 못한다	36	0
		100.0%	.0%
수어 학습	전체	86	2
		96.6%	2.2%
수어 강사	수어 학습	10	0
		100.0%	.0%
	통역사	42	0
		100.0%	.0%
	농학생 교육	43	0
		100.0%	.0%
수어연구	농학생 교육	10	1
		90.9%	9.1%
	학생	2	0
		100.0%	.0%
	수어연구	28	0
		96.6%	.0%

2.2.8. 한국수어 코퍼스 산출 유형

- 응답자들은 한국수어 코퍼스가 구축된 후 어떤 형태의 결과물로 활용하기를 원하는지에 대한 질문에 80.0%가 동영상을 원한다고 답하였고, 3D 아바타나 전사, 글로 설명하는 유형을 답한 경우는 각각 9.1%, 6.8%, 2.3%였다. 그림이나 사진을 산출 유형으로 답한 경우는 없었다.
- 결과는 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 나타났으며 구체적인 조사 결과는 다음 표와 같다.

<표 13> 한국수어 코퍼스 산출 유형

구분		동영상	전사	설명 글로 서술	아바타 3D
연령	20-29세	6 100.0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%
	30-39세	28 87.5%	1 3.1%	0 .0%	3 9.4%
	40-49세	22 73.3%	3 10.0%	1 3.3%	4 13.3%
	50-59세	12 80.0%	1 6.7%	1 6.7%	1 6.7%
	60세 이상	4 80.0%	1 20.0%	0 .0%	0 .0%
	전체	72 81.8%	6 6.8%	2 2.3%	8 9.1%
성별	남	44 80.0%	4 7.3%	2 3.6%	5 9.1%
	여	28 84.8%	2 6.1%	0 .0%	3 9.1%
	전체	72 81.8%	6 6.8%	2 2.3%	8 9.1%
농인 여부	수어 사용 농인	40 78.4%	2 3.9%	2 3.9%	7 13.7%
	구화 사용 농인	1 100.0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%
	청인	31 86.1%	4 11.1%	0 .0%	1 2.8%
	전체	72 81.8%	6 6.8%	2 2.3%	8 9.1%
의사 소통	한국 수어	43 79.6%	2 3.7%	2 3.7%	7 13.0%
	한국어식 수어	8 100.0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%
	한국어	20 83.3%	3 12.5%	0 .0%	1 4.2%
	기타	1 50.0%	1 50.0%	0 .0%	0 .0%
	전체	72 81.8%	6 6.8%	2 2.3%	8 9.1%
수어 습득 시기	출생	5 83.3%	0 .0%	0 .0%	1 16.7%
	1-9세	22 75.9%	2 6.9%	2 6.9%	3 10.3%
	10-19세	13 76.5%	0 .0%	0 .0%	4 23.5%
	20세 이상	31 88.6%	4 11.4%	0 .0%	0 .0%

	전체	71 81.6%	6 6.9%	2 2.3%	8 9.2%
한국 수어 수준	잘한다	3 100.0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%
	보통이다	22 91.7%	2 8.3%	0 .0%	0 .0%
	못한다	19 76.0%	3 12.0%	2 8.0%	1 4.0%
	아주 못한다	28 77.8%	1 2.8%	0 .0%	7 19.4%
	전체	72 81.8%	6 6.8%	2 2.3%	8 9.1%
현재 역할	수어 학습	10 100.0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%
	수어 강사	35 83.3%	3 7.1%	1 2.4%	3 7.1%
	통역사	34 79.1%	5 11.6%	1 2.3%	3 7.0%
	농학생 교육	10 90.9%	0 .0%	1 9.1%	0 .0%
	학생	2 100.0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%
	수어연구	21 75.0%	4 14.3%	1 3.6%	2 7.1%

2.2.9. 수어 전사법에 대한 이해(다중 응답 가능)

- 응답자들은 수어 전사법에 대해 대부분 모른다고 답하였다(60.7%). 알고 있다고 답한 경우 전사법 중 Signwriting(30.3%), HamNoSys(27.0%), Stokoe Notation(19.1%), Signstream(7.9%)의 순으로 많이 알고 있다고 하였다(중복응답 가능).
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으나, 청인 응답자들과 한국어 사용 응답자, 그리고 한국수어 수준이 ‘잘한다’ 혹은 ‘보통이다’라고 답한 경우, 현재 수어를 배우고 있는 경우, 응답자가 수어 연구자인 경우에는 HamNoSys와 Signwriting을 안다는 응답이 높았다. 구체적인 조사 결과는 다음 표와 같다.

<표 14> 수어 전사법에 대한 이해

구분		HamNoSys	Signwriting	Stokoe Notation	SignStream	모름
연령	20-29세	1 16.7%	0 .0%	1 16.7%	0 .0%	5 83.3%
	30-39세	6 18.8%	10 31.2%	5 15.6%	3 9.4%	21 65.6%
	40-49세	13 41.9%	9 29.0%	8 25.8%	2 6.5%	16 51.6%
	50-59세	3 20.0%	6 40.0%	2 13.3%	2 13.3%	9 60.0%
	60세 이상	1 20.0%	2 40.0%	1 20.0%	0 .0%	3 60.0%
	전체	24 27.0%	27 30.3%	17 19.1%	7 7.9%	54 60.7%
성별	남	12 21.4%	16 28.6%	11 19.6%	5 8.9%	36 64.3%
	여	12 36.4%	11 33.3%	6 18.2%	2 6.1%	18 54.5%
	전체	24 27.0%	27 30.3%	17 19.1%	7 7.9%	54 60.7%
농인 여부	수어 사용 농인	8 15.7%	12 23.5%	8 15.7%	4 7.8%	36 70.6%
	구화 사용 농인	0 .0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%	1 100.0%
	청인	16 43.2%	15 40.5%	9 24.3%	3 8.1%	17 45.9%
	전체	24 27.0%	27 30.3%	17 19.1%	7 7.9%	54 60.7%
의사 소통	한국수어	12 22.2%	14 25.9%	9 16.7%	4 7.4%	35 64.8%
	한국어식 수어	1 12.5%	1 12.5%	0 .0%	0 .0%	7 87.5%
	한국어	10 40.0%	11 44.0%	8 32.0%	3 12.0%	11 44.0%
	기타	1 50.0%	1 50.0%	0 .0%	0 .0%	1 50.0%
	전체	24 27.0%	27 30.3%	17 19.1%	7 7.9%	54 60.7%
수어 습득 시기	출생	2 33.3%	3 50.0%	0 .0%	1 16.7%	2 33.3%
	1-9세	6 20.7%	7 24.1%	6 20.7%	2 6.9%	20 69.0%
	10-19세	3 17.6%	5 29.4%	3 17.6%	1 5.9%	10 58.8%
	20세 이상	12 33.3%	12 33.3%	7 19.4%	3 8.3%	22 61.1%

	전체	23 26.1%	27 30.7%	16 18.2%	7 8.0%	54 61.4%
한국 수어 수준	잘한다	2 50.0%	1 25.0%	1 25.0%	0 .0%	1 25.0%
	보통이다	12 50.0%	11 45.8%	8 33.3%	3 12.5%	10 41.7%
	못한다	5 20.0%	8 32.0%	4 16.0%	1 4.0%	16 64.0%
	아주 못한다	5 13.9%	7 19.4%	4 11.1%	3 8.3%	27 75.0%
	전체	24 27.0%	27 30.3%	17 19.1%	7 7.9%	54 60.7%
현재 역할	수어 학습	5 50.0%	3 30.0%	3 30.0%	1 10.0%	5 50.0%
	수어 강사	8 19.0%	11 26.2%	3 7.1%	2 4.8%	28 66.7%
	통역사	14 32.6%	14 32.6%	8 18.6%	5 11.6%	25 58.1%
	농학생 교육	2 18.2%	4 36.4%	1 9.1%	1 9.1%	8 72.7%
	학생	1 50.0%	0 .0%	1 50.0%	0 .0%	1 50.0%
	수어연구	14 48.3%	13 44.8%	10 34.5%	3 10.3%	13 44.8%

2.2.10. 한국수어 코퍼스를 통한 활용 정보(다중 응답 가능)

- 응답자들은 한국수어 코퍼스를 활용하여 어떤 정보를 활용하기를 원하는지에 대한 질문에 ‘해당 수어 어휘 사용 빈도’와 ‘얼마나 많은 농인이 사용하는지에 대한 정보(69.7%)’를 알아보겠다는 응답이 많았다(70.8%). 그리고 ‘해당 수어 어휘 사용 지역(49.4%)’, ‘해당 수어 어휘를 사용한 언어제공자의 연령(36.0%)’ 순으로 많이 답하였다.
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으나, 출생 시부터 수어를 습득한 경우와 한국수어 수준을 ‘잘 한다’라고 답한 경우, ‘해당 수어 어휘 사용 지역(각각 83.3%, 75%)’ 정보를 알아보겠다는 응답이 높게 나왔다. 또한 수어 연구자들은 ‘해당 수어 어휘를 사용한 언어제공자의 연령(58.6%)’ 정보를 알아보겠다는 응답을 많이 하였다. 구체적인 결과는 다음과 같다.

<표 15> 한국수어 코퍼스를 통한 활용 정보

구분		①	②	③	④	⑤
연령	20-29세	3 50.0%	6 100.0%	1 16.7%	2 33.3%	0 .0%
	30-39세	24 75.0%	22 68.8%	12 37.5%	21 65.6%	3 9.4%
	40-49세	21 67.7%	22 71.0%	14 45.2%	13 41.9%	7 22.6%
	50-59세	11 73.3%	9 60.0%	5 33.3%	5 33.3%	1 6.7%
	60세 이상	4 80.0%	3 60.0%	0 .0%	3 60.0%	0 .0%
	전체	63 70.8%	62 69.7%	32 36.0%	44 49.4%	11 12.4%
성별	남	39 69.6%	39 69.6%	21 37.5%	25 44.6%	6 10.7%
	여	24 72.7%	23 69.7%	11 33.3%	19 57.6%	5 15.2%
	전체	63 70.8%	62 69.7%	32 36.0%	44 49.4%	11 12.4%
농인 여부	수어 사용 농인	36 70.6%	34 66.7%	17 33.3%	22 43.1%	3 5.9%
	구화 사용 농인	1 100.0%	1 100.0%	1 100.0%	1 100.0%	0 .0%
	청인	26 70.3%	27 73.0%	14 37.8%	21 56.8%	8 21.6%
	전체	63 70.8%	62 69.7%	32 36.0%	44 49.4%	11 12.4%
의사 소통	한국수어	39 72.2%	39 72.2%	19 35.2%	25 46.3%	7 13.0%
	한국어식 수어	7 87.5%	5 62.5%	2 25.0%	4 50.0%	0 .0%
	한국어	17 68.0%	16 64.0%	10 40.0%	15 60.0%	4 16.0%
	기타	0 .0%	2 100.0%	1 50.0%	0 .0%	0 .0%
	전체	63 70.8%	62 69.7%	32 36.0%	44 49.4%	11 12.4%
수어 습득 시기	출생	4 66.7%	3 50.0%	3 50.0%	5 83.3%	1 16.7%
	1-9세	22 75.9%	21 72.4%	12 41.4%	12 41.4%	1 3.4%
	10-19세	12 70.6%	12 70.6%	5 29.4%	5 29.4%	2 11.8%
	20세 이상	25 69.4%	25 69.4%	11 30.6%	21 58.3%	6 16.7%

	전체	63 71.6%	61 69.3%	31 35.2%	43 48.9%	10 11.4%
한국 수어 수준	잘한다	2 50.0%	2 50.0%	2 50.0%	3 75.0%	1 25.0%
	보통이다	16 66.7%	18 75.0%	5 20.8%	11 45.8%	5 20.8%
	못한다	19 76.0%	19 76.0%	7 28.0%	9 36.0%	2 8.0%
	아주 못한다	26 72.2%	23 63.9%	18 50.0%	21 58.3%	3 8.3%
	전체	63 70.8%	62 69.7%	32 36.0%	44 49.4%	11 12.4%
현재 역할	수어 학습	7 70.0%	8 80.0%	5 50.0%	6 60.0%	2 20.0%
	수어 강사	31 73.8%	29 69.0%	17 40.5%	22 52.4%	5 11.9%
	통역사	34 79.1%	19 44.2%	22 51.2%	6 14.0%	33 76.7%
	농학생 교육	6 54.5%	4 36.4%	5 45.5%	3 27.3%	8 72.7%
	학생	2 100.0%	0 .0%	1 50.0%	0 .0%	1 50.0%
	수어연구	19 65.5%	15 51.7%	17 58.6%	7 24.1%	17 58.6%

- ※ 주: ① 해당 수어 어휘 사용 빈도
 ② 얼마나 많은 농인이 사용하는지에 대한 정보
 ③ 해당 수어 어휘를 사용한 언어제공자의 연령
 ④ 해당 수어 어휘 사용 지역
 ⑤ 기타

2.2.11. 코퍼스 활용 희망 연구(다중 응답 가능)

- 응답자들은 코퍼스를 활용하여 어떤 연구를 하고 싶은지에 대한 질문에 ‘한국어-한국수어 통역 연구(61.8%)’, ‘한국수어 문법 연구(60.7%)’를 많이 답하였고, 그 다음으로 ‘한국 농사회와 역사, 생활 등 연구(46.1%)’, ‘수어를 통한 농학생 교육 연구(43.8%)’, ‘한국수어 사전 개발(39.3%)’, ‘한국 수어 문학 및 예술 연구(30.3%)’ 순으로 답하였다.
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으나, 50대와 60대 이상

응답자, 한국어식 수어 사용자의 경우, ‘한국수어 사전 개발’ 응답이 높게 나왔다(각각 66.7%, 80.0%, 62.5%). 또한 20대 응답자와 수어 습득 시기가 출생 시부터 또는 10대 미만부터인 경우 ‘수어를 통한 농학생 교육 연구(각각 100.0%, 66.7%)’와 ‘한국 농사회와 역사, 생활 등 연구(각각 66.7%, 65.5%)’를 하고 싶다는 응답이 높게 나타났다.

<표 16> 코퍼스 활용 희망 연구

구분		①	②	③	④	⑤	⑥	⑦
연령	20-29세	1 16.7%	4 66.7%	2 33.3%	6 100.0%	4 66.7%	2 33.3%	0 .0%
	30-39세	12 37.5%	22 68.8%	22 68.8%	15 46.9%	16 50.0%	11 34.4%	1 3.1%
	40-49세	8 25.8%	20 64.5%	18 58.1%	11 35.5%	11 35.5%	10 32.3%	2 6.5%
	50-59세	10 66.7%	8 53.3%	10 66.7%	7 46.7%	8 53.3%	3 20.0%	0 .0%
	60세 이상	4 80.0%	1 20.0%	2 40.0%	0 .0%	2 40.0%	1 20.0%	0 .0%
	전체	35 39.3%	55 61.8%	54 60.7%	39 43.8%	41 46.1%	27 30.3%	3 3.4%
성별	남	25 44.6%	30 53.6%	32 57.1%	22 39.3%	25 44.6%	17 30.4%	1 1.8%
	여	10 30.3%	25 75.8%	22 66.7%	17 51.5%	16 48.5%	10 30.3%	2 6.1%
	전체	35 39.3%	55 61.8%	54 60.7%	39 43.8%	41 46.1%	27 30.3%	3 3.4%
농인 여부	수어 사용 농인	21 41.2%	28 54.9%	27 52.9%	21 41.2%	29 56.9%	16 31.4%	1 2.0%
	구화 사용 농인	0 .0%	1 100.0%	1 100.0%	1 100.0%	0 .0%	1 100.0%	0 .0%
	청인	14 37.8%	26 70.3%	26 70.3%	17 45.9%	12 32.4%	10 27.0%	2 5.4%
	전체	35 39.3%	55 61.8%	54 60.7%	39 43.8%	41 46.1%	27 30.3%	3 3.4%
의사 소통	한국수어	22 40.7%	31 57.4%	29 53.7%	23 42.6%	30 55.6%	17 31.5%	2 3.7%
	한국어식 수어	5 62.5%	4 50.0%	4 50.0%	2 25.0%	3 37.5%	2 25.0%	0 .0%
	한국어	8 32.0%	19 76.0%	20 80.0%	12 48.0%	8 32.0%	7 28.0%	1 4.0%
	기타	0 .0%	1 50.0%	1 50.0%	2 100.0%	0 .0%	1 50.0%	0 .0%
	전체	35 39.3%	55 61.8%	54 60.7%	39 43.8%	41 46.1%	27 30.3%	3 3.4%

수어 습득 시기	출생	1 16.7%	4 66.7%	4 66.7%	4 66.7%	3 50.0%	0 .0%	0 .0%
	1-9세	11 37.9%	19 65.5%	16 55.2%	12 41.4%	19 65.5%	7 24.1%	1 3.4%
	10-19세	8 47.1%	9 52.9%	11 64.7%	7 41.2%	4 23.5%	5 29.4%	0 .0%
	20세 이상	15 41.7%	23 63.9%	22 61.1%	16 44.4%	15 41.7%	15 41.7%	1 2.8%
	전체	35 39.8%	55 62.5%	53 60.2%	39 44.3%	41 46.6%	27 30.7%	2 2.3%
한국 수어 수준	잘한다	1 25.0%	1 25.0%	2 50.0%	1 25.0%	0 .0%	0 .0%	1 25.0%
	보통이다	12 50.0%	17 70.8%	20 83.3%	12 50.0%	10 41.7%	8 33.3%	1 4.2%
	못한다	6 24.0%	17 68.0%	12 48.0%	10 40.0%	11 44.0%	7 28.0%	0 .0%
	아주 못한다	16 44.4%	20 55.6%	20 55.6%	16 44.4%	20 55.6%	12 33.3%	1 2.8%
	전체	35 39.3%	55 61.8%	54 60.7%	39 43.8%	41 46.1%	27 30.3%	3 3.4%
현재 역할	수어 학습	4 40.0%	4 40.0%	8 80.0%	6 60.0%	3 30.0%	2 20.0%	1 10.0%
	수어 강사	16 38.1%	26 61.9%	24 57.1%	19 45.2%	24 57.1%	18 42.9%	2 4.8%
	통역사	15 34.9%	32 74.4%	28 65.1%	20 46.5%	21 48.8%	15 34.9%	1 2.3%
	농학생 교육	4 36.4%	5 45.5%	8 72.7%	9 81.8%	3 27.3%	3 27.3%	0 .0%
	학생	0 .0%	1 50.0%	1 50.0%	2 100.0%	2 100.0%	1 50.0%	0 .0%
	수어 연구	14 48.3%	19 65.5%	21 72.4%	16 55.2%	11 37.9%	9 31.0%	2 6.9%

- ※ 주: ① 한국수어 사전 개발
 ② 한국어-한국수어 통역 연구
 ③ 한국수어 문법 연구
 ④ 수어를 통한 농학생 교육 연구
 ⑤ 한국 농사회와 역사, 생활 등 연구
 ⑥ 한국 수어 문학 및 예술 연구
 ⑦ 기타

2.2.12. 한국수어 코퍼스 언어제공자 조건

2.2.12.1. 부모 농인 여부(다중 응답 가능)

- 응답자들 중 62.5%는 언어 제공자의 부모가 모두 농인인 경우가 적합하다고 답하였고, 49.4%는 언어 제공자의 부모 중 한쪽만 농인인 경우를 적합하다고 답하였다.
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으나, 20대 응답자와 출생 시부터 수어를 습득한 경우에는 부모 중 한쪽만 농인인 경우도 적합하다고 답한 경우가 낮게 나왔다(16.7% 16.7%). 또한 한국어식 수어를 사용하는 경우와 1-9세 사이부터 수어를 습득했다고 답한 경우, 언어 제공자의 부모가 모두 농인이어야 한다는 응답이 부모 중 한쪽이 농인이어야 한다는 응답보다 낮게 나타났다(각각 50.0%, 58.6%). 구체적인 조사 결과는 다음 표와 같다.

<표 17> 언어제공자의 농인 부모 여부에 대한 의견

구분		부모가 모두 농인	부모 중 한쪽 농인
연령	20-29세	5 83.3%	1 16.7%
	30-39세	20 62.5%	20 62.5%
	40-49세	22 71.0%	14 45.2%
	50-59세	12 80.0%	7 46.7%
	60세 이상	3 60.0%	2 40.0%
	전체	62 69.7%	44 49.4%
성별	남	35 62.5%	30 53.6%
	여	27 81.8%	14 42.4%
	전체	62 69.7%	44 49.4%
농인 여부	수어 사용 농인	30 58.8%	28 54.9%
	구화 사용 농인	0 .0%	1 100.0%

	청인	32 86.5%	15 40.5%
	전체	62 69.7%	44 49.4%
의사소통	한국 수어	36 66.7%	25 46.3%
	한국어식 수어	4 50.0%	5 62.5%
	한국어	21 84.0%	12 48.0%
	기타	1 50.0%	2 100.0%
	전체	62 69.7%	44 49.4%
수어 습득 시기	출생	6 100.0%	1 16.7%
	1-9세	17 58.6%	18 62.1%
	10-19세	13 76.5%	7 41.2%
	20세 이상	25 69.4%	17 47.2%
	전체	61 69.3%	43 48.9%
한국 수어 수준	잘한다	3 75.0%	2 50.0%
	보통이다	17 70.8%	11 45.8%
	못한다	17 68.0%	10 40.0%
	아주 못한다	25 69.4%	21 58.3%
	전체	62 69.7%	44 49.4%
현재 역할	수어 학습	8 80.0%	6 60.0%
	수어 강사	28 66.7%	20 47.6%
	통역사	35 81.4%	18 41.9%
	농학생 교육	7 63.6%	6 54.5%
	학생	2 100.0%	0 .0%
	수어 연구	21 72.4%	15 51.7%

2.2.12.2. 수어 습득 시기(다중 응답 가능)

- 응답자들은 출생 시부터 수어를 습득한 경우(58.4%)가 언어제공자로서 적합하다는 응답이 가장 많았고, 초등학교부터 습득한 경우(36.0%)가 그 다음으로 많았고, 유치부부터 습득한 경우(28.1%)가 그 다음이었다.
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으나, 수어 사용 농인 응답자와 한국어식 수어 사용 응답자, 수어 습득 시기가 1-9세인 응답자들은 초등학교부터 습득한 경우가 적합하다는 응답이 출생 시부터 습득한 경우가 적합하다는 응답보다 높았다. 또한 청인 응답자와 한국어식 수어 사용 응답자, 한국어 사용 응답자, 수어 습득 시기가 20세 이상인 경우, 한국수어 수준이 '잘 한다, 보통이다, 못한다'라고 답한 경우, 현재 수어를 배우고 있거나 농학생 교육을 담당하고 있는 교사의 경우에는 언어제공자가 유치부부터 수어를 습득한 경우가 적합하다고 답한 비율이 초등학교부터 습득한 경우가 적합하다고 답한 비율보다 높았다. 구체적인 결과는 다음 표와 같다.

<표 18> 언어제공자의 수어 습득 시기에 관한 의견

구분		출생 시부터	유치부 부터	초등학교 부터	중학교 부터	고등학교 부터	성인기 부터
연령	20-29세	3 50.0%	2 33.3%	3 50.0%	1 16.7%	0 .0%	1 16.7%
	30-39세	20 62.5%	9 28.1%	12 37.5%	4 12.5%	3 9.4%	6 18.8%
	40-49세	18 58.1%	10 32.3%	10 32.3%	1 3.2%	0 .0%	1 3.2%
	50-59세	9 60.0%	3 20.0%	3 20.0%	1 6.7%	0 .0%	1 6.7%
	60세 이상	2 40.0%	1 20.0%	4 80.0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%
	전체	52 58.4%	25 28.1%	32 36.0%	7 7.9%	3 3.4%	9 10.1%
성별	남	28 50.0%	15 26.8%	21 37.5%	5 8.9%	2 3.6%	6 10.7%
	여	24 72.7%	10 30.3%	11 33.3%	2 6.1%	1 3.0%	3 9.1%
	전체	52 58.4%	25 28.1%	32 36.0%	7 7.9%	3 3.4%	9 10.1%
농인 여부	수어 사용	20	7	23	5	1	7
	농인	39.2%	13.7%	45.1%	9.8%	2.0%	13.7%
	구화 사용	1	0	0	0	0	0
	농인	100.0%	.0%	.0%	.0%	.0%	.0%

	청인	31 83.8%	18 48.6%	9 24.3%	2 5.4%	2 5.4%	2 5.4%
	전체	52 58.4%	25 28.1%	32 36.0%	7 7.9%	3 3.4%	9 10.1%
의사 소통	한국수어	25 46.3%	10 18.5%	21 38.9%	5 9.3%	1 1.9%	6 11.1%
	한국어식 수어	3 37.5%	4 50.0%	3 37.5%	0 .0%	0 .0%	1 12.5%
	한국어	23 92.0%	9 36.0%	7 28.0%	2 8.0%	2 8.0%	2 8.0%
	기타	1 50.0%	2 100.0%	1 50.0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%
	전체	52 58.4%	25 28.1%	32 36.0%	7 7.9%	3 3.4%	9 10.1%
수어 습득 시기	출생	6 100.0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%
	1-9세	11 37.9%	6 20.7%	18 62.1%	2 6.9%	1 3.4%	1 3.4%
	10-19세	8 47.1%	4 23.5%	7 41.2%	3 17.6%	0 .0%	1 5.9%
	20세 이상	26 72.2%	14 38.9%	7 19.4%	2 5.6%	2 5.6%	7 19.4%
	전체	51 58.0%	24 27.3%	32 36.4%	7 8.0%	3 3.4%	9 10.2%
한국 수어 수준	잘한다	3 75.0%	3 75.0%	2 50.0%	0 .0%	0 .0%	1 25.0%
	보통이다	17 70.8%	8 33.3%	6 25.0%	1 4.2%	1 4.2%	2 8.3%
	못한다	12 48.0%	9 36.0%	8 32.0%	2 8.0%	1 4.0%	3 12.0%
	아주 못한다	20 55.6%	5 13.9%	16 44.4%	4 11.1%	1 2.8%	3 8.3%
	전체	52 58.4%	25 28.1%	32 36.0%	7 7.9%	3 3.4%	9 10.1%
현재 역할	수어 학습	8 80.0%	5 50.0%	4 40.0%	2 20.0%	0 .0%	1 10.0%
	수어 강사	27 64.3%	6 14.3%	17 40.5%	2 4.8%	1 2.4%	4 9.5%
	통역사	31 72.1%	13 30.2%	16 37.2%	4 9.3%	3 7.0%	4 9.3%
	농학생 교육	7 63.6%	4 36.4%	2 18.2%	0 .0%	0 .0%	1 9.1%
	학생	0 .0%	0 .0%	2 100.0%	1 50.0%	0 .0%	0 .0%
	수어 연구	22 75.9%	10 34.5%	11 37.9%	3 10.3%	2 6.9%	1 3.4%

2.2.12.3. 주된 의사소통 방법(다중 응답 가능)

- 응답자들은 언어제공자가 주된 의사소통 방법으로 한국수어를 사용하는 경우가 가장 적합하다고 응답하였다(91.0%).
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으나, 한국어식 수어 사용 응답자의 경우, 한국어식 수어를 사용하는 언어 제공자도 포함시켜야 한다는 의견이 높게 나왔다(62.5%).

<표 19> 언어제공자의 주된 의사소통 방법에 대한 의견

구분		한국수어	한국어식 수어	한국어식 수어+말	몸짓이나 제스처	필담 (문자언어)	흠씨인
연령	20-29세	6 100.0%	1 16.7%	1 16.7%	1 16.7%	1 16.7%	1 16.7%
	30-39세	30 93.8%	5 15.6%	7 21.9%	5 15.6%	4 12.5%	6 18.8%
	40-49세	28 90.3%	3 9.7%	1 3.2%	1 3.2%	0 .0%	3 9.7%
	50-59세	13 86.7%	2 13.3%	4 26.7%	3 20.0%	3 20.0%	3 20.0%
	60세 이상	4 80.0%	0 .0%	1 20.0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%
	전체	81 91.0%	11 12.4%	14 15.7%	10 11.2%	8 9.0%	13 14.6%
성별	남	50 89.3%	10 17.9%	13 23.2%	9 16.1%	8 14.3%	10 17.9%
	여	31 93.9%	1 3.0%	1 3.0%	1 3.0%	0 .0%	3 9.1%
	전체	81 91.0%	11 12.4%	14 15.7%	10 11.2%	8 9.0%	13 14.6%
농인 여부	수어 사용 농인	45 88.2%	8 15.7%	11 21.6%	9 17.6%	7 13.7%	8 15.7%
	구화 사용 농인	1 100.0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%	0 .0%
	청인	35 94.6%	3 8.1%	3 8.1%	1 2.7%	1 2.7%	5 13.5%
	전체	81 91.0%	11 12.4%	14 15.7%	10 11.2%	8 9.0%	13 14.6%
의사소통	한국 수어	51 94.4%	4 7.4%	9 16.7%	8 14.8%	7 13.0%	7 13.0%
	한국어식 수어	5 62.5%	5 62.5%	3 37.5%	1 12.5%	1 12.5%	2 25.0%

	한국어	24	2	1	1	0	3
		96.0%	8.0%	4.0%	4.0%	.0%	12.0%
	기타	1	0	1	0	0	1
		50.0%	.0%	50.0%	.0%	.0%	50.0%
	전체	81	11	14	10	8	13
		91.0%	12.4%	15.7%	11.2%	9.0%	14.6%
수어 습득 시기	출생	6	0	0	1	0	2
		100.0%	.0%	.0%	16.7%	.0%	33.3%
	1-9세	27	5	5	5	5	4
		93.1%	17.2%	17.2%	17.2%	17.2%	13.8%
	10-19세	15	2	3	2	2	2
		88.2%	11.8%	17.6%	11.8%	11.8%	11.8%
	20세 이상	32	4	6	2	1	5
		88.9%	11.1%	16.7%	5.6%	2.8%	13.9%
	전체	80	11	14	10	8	13
		90.9%	12.5%	15.9%	11.4%	9.1%	14.8%
한국 수어 수준	잘한다	3	1	1	1	1	2
		75.0%	25.0%	25.0%	25.0%	25.0%	50.0%
	보통이다	22	2	2	0	1	0
		91.7%	8.3%	8.3%	.0%	4.2%	.0%
	못한다	23	2	4	1	2	4
		92.0%	8.0%	16.0%	4.0%	8.0%	16.0%
	아주 못한다	33	6	7	8	4	7
		91.7%	16.7%	19.4%	22.2%	11.1%	19.4%
	전체	81	11	14	10	8	13
		91.0%	12.4%	15.7%	11.2%	9.0%	14.6%
현재 역할	수어 학습	10	2	1	2	2	3
		100.0%	20.0%	10.0%	20.0%	20.0%	30.0%
	수어 강사	39	3	3	4	2	3
		92.9%	7.1%	7.1%	9.5%	4.8%	7.1%
	통역사	42	6	4	6	2	9
		97.7%	14.0%	9.3%	14.0%	4.7%	20.9%
	농학생 교육	11	0	1	0	1	1
		100.0%	.0%	9.1%	.0%	9.1%	9.1%
	학생	2	0	0	0	1	0
		100.0%	.0%	.0%	.0%	50.0%	.0%
	수어 연구	27	3	3	2	1	4
		93.1%	10.3%	10.3%	6.9%	3.4%	13.8%

2.2.12.4. 출신 학교(다중 응답 가능)

- 응답자들은 언어제공자가 농학교를 졸업한 경우가 가장 적합하다고 응답하였다(80.0%). 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으나, 한국어

식 수어를 사용하는 응답자의 경우, 일반학교를 졸업한 언어제공자를 포함시켜야 한다는 의견이 높게 나타났다(37.5%). 구체적인 조사 결과는 다음 표와 같다.

<표 20> 언어제공자의 출신 학교에 대한 의견

구분		농학교	일반학교	일반학교 다니다 농학교 졸업	농학교 다니다 일반학교 졸업
연령	20-29세	5 83.3%	0 .0%	2 33.3%	1 16.7%
	30-39세	24 75.0%	7 21.9%	5 15.6%	10 31.2%
	40-49세	27 87.1%	2 6.5%	1 3.2%	2 6.5%
	50-59세	12 80.0%	4 26.7%	2 13.3%	1 6.7%
	60세 이상	4 80.0%	1 20.0%	0 .0%	1 20.0%
	전체	72 80.9%	14 15.7%	10 11.2%	15 16.9%
성별	남	44 78.6%	10 17.9%	7 12.5%	8 14.3%
	여	28 84.8%	4 12.1%	3 9.1%	7 21.2%
	전체	72 80.9%	14 15.7%	10 11.2%	15 16.9%
농인 여부	수어 사용 농인	39 76.5%	7 13.7%	5 9.8%	8 15.7%
	구화 사용 농인	0 .0%	1 100.0%	0 .0%	0 .0%
	청인	33 89.2%	6 16.2%	5 13.5%	7 18.9%
	전체	72 80.9%	14 15.7%	10 11.2%	15 16.9%
의사소통	한국 수어	45 83.3%	7 13.0%	6 11.1%	6 11.1%
	한국어식 수어	5 62.5%	3 37.5%	2 25.0%	3 37.5%
	한국어	21 84.0%	3 12.0%	2 8.0%	6 24.0%
	기타	1 50.0%	1 50.0%	0 .0%	0 .0%
	전체	72 80.9%	14 15.7%	10 11.2%	15 16.9%
수어 습득 시기	출생	5 83.3%	0 .0%	1 16.7%	0 .0%

	1-9세	27 93.1%	1 3.4%	3 10.3%	4 13.8%
	10-19세	13 76.5%	3 17.6%	1 5.9%	2 11.8%
	20세 이상	26 72.2%	10 27.8%	5 13.9%	8 22.2%
	전체	71 80.7%	14 15.9%	10 11.4%	14 15.9%
한국 수어 수준	잘한다	3 75.0%	1 25.0%	1 25.0%	3 75.0%
	보통이다	20 83.3%	2 8.3%	3 12.5%	5 20.8%
	못한다	21 84.0%	5 20.0%	3 12.0%	1 4.0%
	아주 못한다	28 77.8%	6 16.7%	3 8.3%	6 16.7%
	전체	72 80.9%	14 15.7%	10 11.2%	15 16.9%
현재 역할	수어 학습	8 80.0%	2 20.0%	2 20.0%	4 40.0%
	수어 강사	35 83.3%	6 14.3%	3 7.1%	5 11.9%
	통역사	36 83.7%	7 16.3%	6 14.0%	8 18.6%
	농학생 교육	8 72.7%	3 27.3%	0 .0%	0 .0%
	학생	1 50.0%	0 .0%	2 100.0%	0 .0%
	수어 연구	25 86.2%	5 17.2%	4 13.8%	6 20.7%

2.2.12.5. 수어 실력(다중 응답 가능)

- 언어제공자의 수어 실력이 상 수준이어야 한다는 응답이 가장 많았다(85.4%).
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으며 구체적인 결과는 다음 표와 같다.

<표 21> 언어제공자의 수어 실력에 대한 의견

구분		상	중	하
연령	20-29세	4 66.7%	2 33.3%	0 .0%

	30-39세	26 81.2%	8 25.0%	3 9.4%
	40-49세	28 90.3%	3 9.7%	1 3.2%
	50-59세	13 86.7%	2 13.3%	0 .0%
	60세 이상	5 100.0%	0 .0%	0 .0%
	전체	76 85.4%	15 16.9%	4 4.5%
성별	남	46 82.1%	11 19.6%	3 5.4%
	여	30 90.9%	4 12.1%	1 3.0%
	전체	76 85.4%	15 16.9%	4 4.5%
농인 여부	수어 사용 농인	42 82.4%	9 17.6%	2 3.9%
	구화 사용 농인	1 100.0%	0 .0%	0 .0%
	청인	33 89.2%	6 16.2%	2 5.4%
	전체	76 85.4%	15 16.9%	4 4.5%
의사소통	한국수어	47 87.0%	7 13.0%	2 3.7%
	한국어식 수어	5 62.5%	4 50.0%	1 12.5%
	한국어	23 92.0%	3 12.0%	1 4.0%
	기타	1 50.0%	1 50.0%	0 .0%
	전체	76 85.4%	15 16.9%	4 4.5%
수어 습득 시기	출생	6 100.0%	0 .0%	0 .0%
	1-9세	26 89.7%	3 10.3%	2 6.9%
	10-19세	14 82.4%	3 17.6%	0 .0%
	20세 이상	29 80.6%	9 25.0%	2 5.6%
	전체	75 85.2%	15 17.0%	4 4.5%
한국 수어 수준	잘한다	3 75.0%	0 .0%	0 .0%
	보통이다	17 70.8%	8 33.3%	2 8.3%

	못한다	20 80.0%	6 24.0%	1 4.0%
	아주 못한다	36 100.0%	1 2.8%	1 2.8%
	전체	76 85.4%	15 16.9%	4 4.5%
현재 역할	수어 학습	8 80.0%	3 30.0%	0 .0%
	수어 강사	40 95.2%	4 9.5%	1 2.4%
	통역사	41 95.3%	5 11.6%	3 7.0%
	농학생 교육	6 54.5%	5 45.5%	0 .0%
	학생	1 50.0%	1 50.0%	0 .0%
	수어 연구	26 89.7%	3 10.3%	1 3.4%

2.2.12.6. 한국어(말) 실력(다중 응답 가능)

- 응답자들은 언어제공자의 한국어(말) 실력 수준이 하-중-상 순으로 적합하다고 답하였다(각각 43.8%, 42.7%, 29.2%).
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으나, 30대 응답자, 여성 응답자, 청인 응답자, 한국어식 수어와 한국어 사용 응답자, 수어 습득 시기가 20세 이상인 응답자, 한국수어 수준이 보통이거나 못한다고 답한 응답자, 현재 수어를 배우고 있거나 수어 교육 강사이거나 농학생 교육을 담당하고 있는 교사들의 경우, 한국어(말) 실력이 중 수준이 적합하다는 의견이 하 수준이 적합하다는 의견보다 높게 나타났다. 구체적인 조사 결과는 다음 표와 같다.

<표 22> 언어제공자의 한국어(말) 실력에 대한 의견

구분		상	중	하
연령	20-29세	1	3	3
		16.7%	50.0%	50.0%
	30-39세	12	15	12
		37.5%	46.9%	37.5%
	40-49세	7	12	16
		22.6%	38.7%	51.6%

	50-59세	5 33.3%	6 40.0%	6 40.0%
	60세 이상	1 20.0%	2 40.0%	2 40.0%
	전체	26 29.2%	38 42.7%	39 43.8%
성별	남	16 28.6%	20 35.7%	26 46.4%
	여	10 30.3%	18 54.5%	13 39.4%
	전체	26 29.2%	38 42.7%	39 43.8%
농인 여부	수어 사용 농인	11 21.6%	19 37.3%	24 47.1%
	구화 사용 농인	1 100.0%	0 .0%	0 .0%
	청인	14 37.8%	19 51.4%	15 40.5%
	전체	26 29.2%	38 42.7%	39 43.8%
의사소통	한국수어	12 22.2%	19 35.2%	28 51.9%
	한국어식 수어	3 37.5%	5 62.5%	3 37.5%
	한국어	10 40.0%	13 52.0%	7 28.0%
	기타	1 50.0%	1 50.0%	1 50.0%
	전체	26 29.2%	38 42.7%	39 43.8%
수어 습득 시기	출생	2 33.3%	1 16.7%	3 50.0%
	1-9세	4 13.8%	11 37.9%	17 58.6%
	10-19세	2 11.8%	7 41.2%	8 47.1%
	20세 이상	18 50.0%	18 50.0%	10 27.8%
	전체	26 29.5%	37 42.0%	38 43.2%
한국 수어 수준	잘한다	1 25.0%	3 75.0%	3 75.0%
	보통이다	8 33.3%	11 45.8%	10 41.7%
	못한다	8 32.0%	12 48.0%	8 32.0%
	아주 못한다	9 25.0%	12 33.3%	18 50.0%

	전체	26 29.2%	38 42.7%	39 43.8%
현재 역할	수어 학습	3 30.0%	6 60.0%	5 50.0%
	수어 강사	12 28.6%	19 45.2%	18 42.9%
	통역사	13 30.2%	19 44.2%	21 48.8%
	농학생 교육	6 54.5%	4 36.4%	2 18.2%
	학생	0 .0%	1 50.0%	1 50.0%
	수어 연구	8 27.6%	12 41.4%	17 58.6%

2.2.12.7. 한국어(글) 실력(다중 응답 가능)

- 응답자들은 언어제공자의 한국어(글) 실력 수준을 중-상-하 순으로 적합하다고 답하였다(각각 57.3%, 41.6%, 18.0%).
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으나, 20대와 50대 응답자, 농학생 교육 교사 응답자의 경우, 언어제공자의 한국어(글) 실력이 상 수준인 것이 적합하다고 응답한 비율이 가장 높았다(각각 50.0%, 60.0%, 63.6%). 구체적인 조사 결과는 다음 표와 같다.

<표 23> 언어제공자의 한국어(글) 실력에 대한 의견

구분		상	중	하
연령	20-29세	3 50.0%	2 33.3%	2 33.3%
	30-39세	16 50.0%	18 56.2%	6 18.8%
	40-49세	7 22.6%	21 67.7%	6 19.4%
	50-59세	9 60.0%	6 40.0%	2 13.3%
	60세 이상	2 40.0%	4 80.0%	0 .0%
	전체	37 41.6%	51 57.3%	16 18.0%
	남	24 42.9%	32 57.1%	7 12.5%

	여	13 39.4%	19 57.6%	9 27.3%
	전체	37 41.6%	51 57.3%	16 18.0%
농인 여부	수어 사용 농인	21 41.2%	29 56.9%	5 9.8%
	구화 사용 농인	1 100.0%	0 .0%	0 .0%
	청인	15 40.5%	22 59.5%	11 29.7%
	전체	37 41.6%	51 57.3%	16 18.0%
의사소통	한국수어	21 38.9%	32 59.3%	8 14.8%
	한국어식 수어	4 50.0%	5 62.5%	2 25.0%
	한국어	11 44.0%	13 52.0%	5 20.0%
	기타	1 50.0%	1 50.0%	1 50.0%
	전체	37 41.6%	51 57.3%	16 18.0%
수어 습득 시기	출생	3 50.0%	3 50.0%	1 16.7%
	1-9세	12 41.4%	15 51.7%	5 17.2%
	10-19세	4 23.5%	11 64.7%	2 11.8%
	20세 이상	18 50.0%	21 58.3%	7 19.4%
	전체	37 42.0%	50 56.8%	15 17.0%
한국 수어 수준	잘한다	1 25.0%	3 75.0%	3 75.0%
	보통이다	9 37.5%	14 58.3%	7 29.2%
	못한다	12 48.0%	14 56.0%	2 8.0%
	아주 못한다	15 41.7%	20 55.6%	4 11.1%
	전체	37 41.6%	51 57.3%	16 18.0%
현재 역할	수어 학습	4 40.0%	6 60.0%	4 40.0%
	수어 강사	19 45.2%	23 54.8%	7 16.7%
	통역사	15 34.9%	26 60.5%	11 25.6%

		7	4	1
	농학생 교육	63.6%	36.4%	9.1%
	학생	1	0	1
		50.0%	.0%	50.0%
	수어 연구	11	21	6
		37.9%	72.4%	20.7%

2.2.12.8. 다른 나라 수어 사용 여부(다중 응답 가능)

- 국제수어를 아는 경우, 다른 나라 수어를 모르는 경우, 미국수어를 아는 경우 언어 제공자로서 적합하다고 답한 경우가 각각 47.2%, 39.3%, 38.2%였다.
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으며 구체적인 조사 결과는 다음 표와 같다.

<표 24> 언어제공자의 다른 나라 수어 사용 여부에 대한 의견

구분		외국수어 모름	국제수어	미국수어	일본수어	중국수어
연령	20-29세	1 16.7%	4 66.7%	4 66.7%	0 .0%	2 33.3%
	30-39세	13 40.6%	19 59.4%	13 40.6%	9 28.1%	6 18.8%
	40-49세	17 54.8%	10 32.3%	8 25.8%	3 9.7%	0 .0%
	50-59세	3 20.0%	7 46.7%	7 46.7%	6 40.0%	4 26.7%
	60세 이상	1 20.0%	2 40.0%	2 40.0%	2 40.0%	1 20.0%
	전체	35 39.3%	42 47.2%	34 38.2%	20 22.5%	13 14.6%
성별	남	19 33.9%	25 44.6%	23 41.1%	14 25.0%	9 16.1%
	여	16 48.5%	17 51.5%	11 33.3%	6 18.2%	4 12.1%
	전체	35 39.3%	42 47.2%	34 38.2%	20 22.5%	13 14.6%
농인 여부	수어 사용 농인	11 21.6%	29 56.9%	23 45.1%	16 31.4%	10 19.6%
	구화 사용 농인	0 .0%	1 100.0%	0 .0%	1 100.0%	0 .0%

	청인	24 64.9%	12 32.4%	11 29.7%	3 8.1%	3 8.1%
	전체	35 39.3%	42 47.2%	34 38.2%	20 22.5%	13 14.6%
의사소통	한국수어	15 27.8%	30 55.6%	22 40.7%	16 29.6%	10 18.5%
	한국어식 수어	4 50.0%	4 50.0%	3 37.5%	1 12.5%	2 25.0%
	한국어	15 60.0%	7 28.0%	7 28.0%	3 12.0%	1 4.0%
	기타	1 50.0%	1 50.0%	2 100.0%	0 .0%	0 .0%
	전체	35 39.3%	42 47.2%	34 38.2%	20 22.5%	13 14.6%
수어 습득 시기	출생	2 33.3%	4 66.7%	0 .0%	0 .0%	0 .0%
	1-9세	5 17.2%	21 72.4%	16 55.2%	10 34.5%	6 20.7%
	10-19세	7 41.2%	4 23.5%	6 35.3%	4 23.5%	4 23.5%
	20세 이상	20 55.6%	13 36.1%	12 33.3%	6 16.7%	3 8.3%
	전체	34 38.6%	42 47.7%	34 38.6%	20 22.7%	13 14.8%
한국 수어 수준	잘한다	3 75.0%	1 25.0%	1 25.0%	1 25.0%	1 25.0%
	보통이다	13 54.2%	8 33.3%	10 41.7%	4 16.7%	2 8.3%
	못한다	8 32.0%	12 48.0%	8 32.0%	5 20.0%	1 4.0%
	아주 못한다	11 30.6%	21 58.3%	15 41.7%	10 27.8%	9 25.0%
	전체	35 39.3%	42 47.2%	34 38.2%	20 22.5%	13 14.6%
현재 역할	수어 학습	6 60.0%	4 40.0%	4 40.0%	1 10.0%	2 20.0%
	수어 강사	16 38.1%	22 52.4%	18 42.9%	9 21.4%	6 14.3%
	통역사	22 51.2%	22 51.2%	14 32.6%	9 20.9%	5 11.6%
	농학생 교육	5 45.5%	3 27.3%	3 27.3%	2 18.2%	0 .0%
	학생	0 .0%	1 50.0%	2 100.0%	0 .0%	1 50.0%
	수어 연구	15 51.7%	12 41.4%	15 51.7%	7 24.1%	5 17.2%

2.2.12.9. 수어 강사 경험 여부(다중 응답 가능)

- 응답자들은 언어제공자가 정기적으로 수어를 교육한 경험이 있는 경우가 적합하다고 가장 많이 응답하였다(68.5%).
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으며 구체적인 결과는 다음 표와 같다.

<표 25> 언어제공자의 수어 강사 경험 여부에 대한 의견

구분		정기적으로 수어교육	개인적으로 청인에게 수어 알려줌	수어교육 경험 없음
연령	20-29세	2 33.3%	4 66.7%	1 16.7%
	30-39세	28 87.5%	12 37.5%	6 18.8%
	40-49세	20 64.5%	6 19.4%	10 32.3%
	50-59세	7 46.7%	9 60.0%	2 13.3%
	60세 이상	4 80.0%	1 20.0%	0 .0%
	전체	61 68.5%	32 36.0%	19 21.3%
성별	남	38 67.9%	18 32.1%	11 19.6%
	여	23 69.7%	14 42.4%	8 24.2%
	전체	61 68.5%	32 36.0%	19 21.3%
농인 여부	수어 사용 농인	39 76.5%	18 35.3%	5 9.8%
	구화 사용 농인	1 100.0%	0 .0%	0 .0%
	청인	21 56.8%	14 37.8%	14 37.8%
	전체	61 68.5%	32 36.0%	19 21.3%
의사소통	한국수어	40 74.1%	20 37.0%	7 13.0%
	한국어식 수어	5 62.5%	3 37.5%	3 37.5%
	한국어	16 64.0%	8 32.0%	8 32.0%

	기타	0 .0%	1 50.0%	1 50.0%
	전체	61 68.5%	32 36.0%	19 21.3%
수어 습득 시기	출생	5 83.3%	3 50.0%	3 50.0%
	1-9세	22 75.9%	11 37.9%	3 10.3%
	10-19세	9 52.9%	7 41.2%	4 23.5%
	20세 이상	25 69.4%	11 30.6%	8 22.2%
	전체	61 69.3%	32 36.4%	18 20.5%
한국 수어 수준	잘한다	1 25.0%	2 50.0%	3 75.0%
	보통이다	14 58.3%	11 45.8%	6 25.0%
	못한다	17 68.0%	7 28.0%	4 16.0%
	아주 못한다	29 80.6%	12 33.3%	6 16.7%
	전체	61 68.5%	32 36.0%	19 21.3%
현재 역할	수어 학습	5 50.0%	4 40.0%	6 60.0%
	수어 강사	35 83.3%	13 31.0%	7 16.7%
	통역사	33 76.7%	12 27.9%	11 25.6%
	농학생 교육	6 54.5%	3 27.3%	3 27.3%
	학생	0 .0%	2 100.0%	0 .0%
	수어 연구	18 62.1%	11 37.9%	8 27.6%

2.2.12.10. 보조청취기기 착용 여부(다중 응답 가능)

- 응답자들은 언어제공자가 보조청취기기를 사용하지 않는 경우가 적합하다고 답한 의견이 가장 많았다(67.4%). 보청기를 착용한 경우와 인공와우를 착용한 경우에 대한 응답은 각각 44.9%와 5.6%였다.
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사하게 응답하였으며 구체적인 조사 결과

는 다음 표와 같다.

<표 26> 언어제공자의 보조청취기기 착용 여부에 대한 의견

구분		사용안함	보청기	인공와우
연령	20-29세	2 33.3%	4 66.7%	1 16.7%
	30-39세	20 62.5%	18 56.2%	2 6.2%
	40-49세	23 74.2%	11 35.5%	0 .0%
	50-59세	10 66.7%	7 46.7%	2 13.3%
	60세 이상	5 100.0%	0 .0%	0 .0%
	전체	60 67.4%	40 44.9%	5 5.6%
성별	남	42 75.0%	15 26.8%	2 3.6%
	여	18 54.5%	25 75.8%	3 9.1%
	전체	60 67.4%	40 44.9%	5 5.6%
농인 여부	수어 사용 농인	31 60.8%	21 41.2%	1 2.0%
	구화 사용 농인	0 .0%	1 100.0%	0 .0%
	청인	29 78.4%	18 48.6%	4 10.8%
	전체	60 67.4%	40 44.9%	5 5.6%
의사소통	한국수어	34 63.0%	23 42.6%	1 1.9%
	한국어식 수어	5 62.5%	3 37.5%	2 25.0%
	한국어	19 76.0%	13 52.0%	2 8.0%
	기타	2 100.0%	1 50.0%	0 .0%
	전체	60 67.4%	40 44.9%	5 5.6%
수어 습득 시기	출생	4 66.7%	4 66.7%	0 .0%
	1-9세	17 58.6%	12 41.4%	1 3.4%
	10-19세	14 82.4%	4 23.5%	0 .0%

	20세 이상	24 66.7%	20 55.6%	4 11.1%
	전체	59 67.0%	40 45.5%	5 5.7%
한국 수어 수준	잘한다	4 100.0%	2 50.0%	1 25.0%
	보통이다	14 58.3%	13 54.2%	4 16.7%
	못한다	16 64.0%	11 44.0%	0 .0%
	아주 못한다	26 72.2%	14 38.9%	0 .0%
	전체	60 67.4%	40 44.9%	5 5.6%
현재 역할	수어 학습	8 80.0%	5 50.0%	1 10.0%
	수어 강사	25 59.5%	25 59.5%	2 4.8%
	통역사	29 67.4%	22 51.2%	2 4.7%
	농학생 교육	8 72.7%	3 27.3%	0 .0%
	학생	0 .0%	2 100.0%	0 .0%
	수어 연구	22 75.9%	12 41.4%	4 13.8%

2.2.12.11. 부모가 농인인 청인 자녀(CODA)(다중 응답 가능)

- 부모가 농인인 청인 자녀를 포함시켜야 한다는 의견(52.8%)이 포함시키지 않아야 한다는 의견(47.2%)보다 약간 높은 비율로 나타났다.
- 연령, 성별, 농인 여부, 의사소통 방법, 수어 습득 시기, 한국수어 수준, 수어 관련 역할별로 전체 응답 경향과 유사한 결과가 나왔으나, 40대와 60대 응답자, 여성 응답자, 청인 응답자, 한국어식 수어 및 한국어 사용 응답자, 수어 습득 시기가 1-9세인 응답자, 한국수어 수준이 보통이라고 답한 응답자, 현재 수어를 배우고 있거나 수어 교육 강사인 응답자, 수어 연구자 응답자는 부모가 농인인 청인 자녀를 언어제공자에 포함시키지 않아야 한다는 의견이 포함시켜야 한다는 의견보다 더 높은 비율로 나타났다. 구체적인 조사 결과는 다음 표와 같다.

<표 27> 언어제공자가 청인이지만, 부모가 농인인 경우(CODA)에 대한 의견

구분		포함시킴	포함시키지 않음
연령	20-29세	4 66.7%	2 33.3%
	30-39세	20 62.5%	12 37.5%
	40-49세	14 45.2%	17 54.8%
	50-59세	9 60.0%	6 40.0%
	60세 이상	0 .0%	5 100.0%
	전체	47 52.8%	42 47.2%
성별	남	32 57.1%	24 42.9%
	여	15 45.5%	18 54.5%
	전체	47 52.8%	42 47.2%
농인 여부	수어 사용 농인	31 60.8%	20 39.2%
	구화 사용 농인	1 100.0%	0 .0%
	청인	15 40.5%	22 59.5%
	전체	47 52.8%	42 47.2%
의사소통	한국수어	32 59.3%	22 40.7%
	한국어식 수어	3 37.5%	5 62.5%
	한국어	11 44.0%	14 56.0%
	기타	1 50.0%	1 50.0%
	전체	47 52.8%	42 47.2%
수어 습득 시기	출생	4 66.7%	2 33.3%
	1-9세	14 48.3%	15 51.7%
	10-19세	9 52.9%	8 47.1%
	20세 이상	19 52.8%	17 47.2%

한국 수어 수준	전체	46 52.3%	42 47.7%
	잘한다	2 50.0%	2 50.0%
	보통이다	6 25.0%	18 75.0%
	못한다	14 56.0%	11 44.0%
	아주 못한다	25 69.4%	11 30.6%
현재 역할	전체	47 52.8%	42 47.2%
	수어 학습	4 40.0%	6 60.0%
	수어 강사	19 45.2%	23 54.8%
	통역사	22 51.2%	21 48.8%
	농학생 교육	8 72.7%	3 27.3%
	학생	2 100.0%	0 .0%
	수어 연구	13 44.8%	16 55.2%

3. 유도자료 예비 테스트

한국수어 코퍼스의 원활한 자료 구축을 위해서는 한국 농사회에 적합한 유도자료가 개발되어야 한다. 본 연구는 해에서 진행된 수어코퍼스의 유도자료 중 독일의 유도자료를 바탕으로 한국 농인에게 제시했을 경우 제대로 수어가 유도되지 않을 것으로 판단되는 자료를 골라 한국 농사회의 정서에 맞도록 수정·보완하였고, 수정·보완한 유도자료의 신뢰성과 타당성을 검증하기 위해 예비 테스트를 진행하였다.

- 2명의 농인 언어제공자가 참가하였고 농인 연구원이 사회자가 되어 예비 테스트를 진행하였다. 사회자는 전체 내용이 담긴 유도자료를 보며 예비 테스트를 진행하였고, 언어제공자 2명에게는 서로 다른 유도자료가 파워포인트로 각각 제시되었다.
- 예비 테스트 후, 언어제공자들에게 과제를 해결할 때 편안했는지, 지시 사항을 정확하게 이해했는지, 그리고 만약 그렇지 않다면 과제를 개선하기 위해

무엇을 제안하고 싶은지 등 구체적인 질문을 하였다.

- 모든 실험은 카메라로 촬영하였고 다음과 같은 측면들을 평가하였다.
 - 과제의 난이도
 - 언어제공자들의 유도자료에 대한 이해도
 - 언어제공자들의 과제 풀이에 소요된 시간
 - 각 과제에 해당하는 언어제공자들의 수어 표현 양
 - 과제의 목적과 결과의 부합 여부 및 과제의 신뢰성
 - 사회자의 필요 자질

예비 테스트를 통해 몇 가지 과제가 수정 또는 대체되어야 함이 밝혀졌다. 유도자료의 적절한 수정을 통해 추후 한국수어 코퍼스 구축 시 적합한 수어가 유도될 수 있을 것으로 기대한다.

3.1. 유도자료

3.1.1. 예비 테스트 진행 및 참가자

- 예비 테스트는 2014년 1월 14일 한국농아인협회 내 촬영실에서 이루어졌으며, 휴식시간을 포함하여 총 3시간 30분이 소요되었다. 1명의 사회자와 2명의 언어제공자가 참가하였다.
- 언어제공자 2명은 모두 30대의 여성으로 선천적 농인이다. 한국수어를 농학교(초등학교)에 입학하여 배우게 되었으며 수어를 제1언어로 사용하는 사람들이다. 언어제공자들은 현재 농 배우자와 살고 있으며, 서로 친분이 있는 사이였다.
- 예비 테스트에서 사회자를 맡은 농인 연구원은 수어가 모어인 사람(native signer)으로 부모, 배우자, 형제가 농인으로 이루어진 농가족 출신이다.

3.1.2. 촬영 준비

- 예비 테스트를 위해 조명 시설이 갖추어져 있는 한국농아인협회의 촬영실을 이용하였다. 일반적으로 촬영실은 푸른색 배경막을 설치해 놓는 곳이 많으므로 사회자와 언어제공자의 의상이 푸른색일 경우 배경막과 구분이 되지 않는 어려움이 생길 수 있다. 촬영 시 배경막의 색상과 의상의 색상이 겹치지 않도록

록 준비해야 한다.

- 촬영실에 유도자료를 제시할 노트북을 놓을 수 있는 2개의 책상을 마주보게 붙여놓았다. 의자를 팔걸이가 없는 것으로 2개 준비하여 언어제공자의 팔이 수어를 하다가 팔걸이에 걸리는 일이 없도록 하였다. 책상을 붙이지 않고 옆으로 나란히 놓게 될 경우 언어제공자들이 서로 바라보고 대화를 하기가 불편하고, 상대의 유도자료를 보게 되어 진행에 방해가 될 수 있다. 2개의 책상을 마주보게 붙여 놓는 대신 참가자들의 의자는 카메라가 있는 정면을 향하여 비스듬하게 배치하여 카메라가 언어제공자의 모습을 문제없이 촬영하도록 하였다. 본격적인 코퍼스 구축 시에는 여러 대의 카메라가 필요하지만 예비 테스트의 목적은 자료 구축에 있는 것이 아니라 과제의 적합성 여부를 판단하기 위함이므로 카메라는 정면에 한 대만 설치하였다. 사회자는 카메라 옆에서 예비 테스트를 진행하였다.
- 한국수어 코퍼스는 한국수어 데이터베이스를 구축하는 것이 목적인데, 사회자가 언어제공자에게 한국어식 수어가 아닌 한국수어로 표현할 것을 주문하면 어떤 언어제공자는 한국어식 수어를 사용하였다. 농인들은 다양한 이유로 바른 수어가 한국어식 수어라고 인지하고 있었다. 그리고 어순이 뒤죽박죽인 수어를 한국수어라고 생각하고 있었다. 본 예비테스트에서는 사회자가 이러한 상황을 미리 인지하여 의사소통의 오해가 없도록 연구의 목적을 잘 전달하였다.
- 촬영이 시작되기 전 언어제공자에게 본 연구의 목적을 충분히 설명하였고 개인정보동의서와 촬영동의서를 받고 몇 가지 주의사항을 설명하였다. 또한 촬영실에는 유도자료 예비테스트 모니터링을 위해 1명의 청인 연구자가 참석하였는데, 이 상황은 언어제공자가 청인 연구자의 존재를 자신들을 평가하기 위한 사람으로 생각하고 부담을 느끼게 할 여지가 있었다. 따라서 언어제공자의 심적인 부담을 없애기 위해 사회자는 언어제공자 모두에게 청인 연구자가 사회자의 진행을 검토하기 위해 참석한 것이라고 설명하였다.
- 2명의 언어제공자에게 유도자료를 제시할 때 자료를 조정할 수 있는 장비가 없었으므로 수동으로 조정해야 했다. 예비 테스트가 시작되었을 때 언어제공자들에게 신호를 주면 언어제공자들이 앞에 놓여있는 노트북의 버튼을 눌러 다음 자료로 넘길 수 있도록 준비했지만 이 과정은 복잡하여 언어제공자들이 과제에 집중하기 어려운 상황이 되었다. 결국 사회자가 촬영실 내부에서 위치를 이동하며 유도자료 제시를 수동으로 조절하고 사회까지 맡게 되었는데, 이

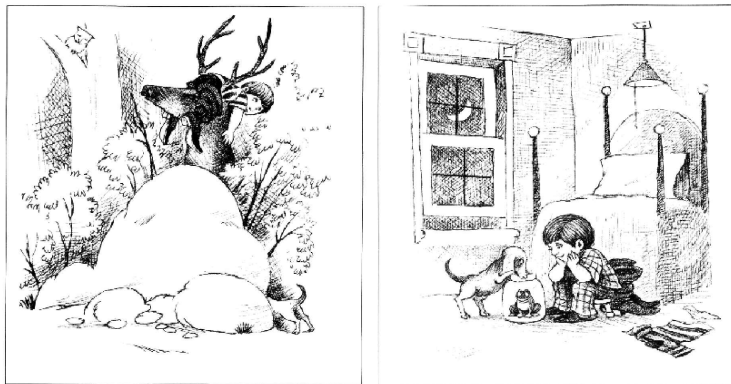
상황은 원활한 진행을 방해하였다. 수어코퍼스 구축 시에는 유도자료 제시 상황을 한 곳에서 조정할 수 있는 장비가 필요할 것으로 보인다.

3.2. 과제

과제는 총 11개로, 언어제공자들이 정확하게 동일한 정보를 받을 수 있도록 제작된 파워포인트로 제시하였다. 두 명의 언어제공자들이 동일한 과제에서 서로 다른 역할을 맡게 될 경우, 각자에게 다른 지시사항이 제시되도록 하였다.

3.2.1. 바꾸어 말하기(개구리 이야기)

- 언어제공자가 그림 이야기를 보고 다른 언어제공자에게 이야기하는 과제이다. 이 과제에서 이용된 「개구리 이야기("Frog, Where Are You?(Mayer, 1969)")」는 24장으로 이루어진 그림이야기이다. 어린이가 키우던 개구리가 밤에 도망을 가고, 어린이와 강아지가 개구리를 찾기 위해 집을 나서며 크고 작은 일들을 겪게 되는 내용으로 구성되어 있다.



<그림 11> 바꾸어 말하기 과제 중 일부

- 우선 언어제공자 1에게 한 슬라이드에 한 컷씩 모두 24개의 슬라이드를 보여 주었고 다음으로 한 슬라이드에 4~5장의 그림을 삽입하여 보여주었다. 이때 언어제공자 2에게는 어떠한 자료도 제시되지 않는다. 언어제공자 1은 4~5장의 그림이 삽입된 슬라이드를 보고 언어제공자 2에게 그림의 내용을 수어로 이야기했다. 4~5장의 그림이 삽입된 각 슬라이드 사이에 검은색 슬라이드를

삽입하여 언어제공자들이 수어를 하는 동안 유도자료를 볼 수 없도록 하였다. 수어를 할 때 시선은 중요한 의미를 가지므로 언어제공자의 시선이 유도자료에 고정되는 것을 막기 위해서였다. 과제는 수월하게 진행되었고 총 8분이 소요되었다.

3.2.2. 일정표

- 언어제공자들은 서로 다른 일정으로 이루어진 5일(월요일~금요일, 9시~18시)의 일정표를 받고, 2시간 동안 만나기 위한 약속을 잡아야 한다. 이 과제 의 유도 목표 단어는 요일, 시간 용어, 점심, 저녁, 수어 강의, 기타 배우기, 책 출판, 회의, 동호회 활동 등과 같은 다양한 활동에 관한 표이다. 이는 두 언어제공자가 함께 대화하며 약속시간을 조정해 나가는 과정에서 해당 표현들을 유도해내도록 설계된 것이다. 이 과제의 어려운 점은 언어제공자가 제3자가 되어 일정표에 따라 약속을 잡아야 한다는 것이다.

	월	화	수	목	금
09		이사회		기초수화 강의	
10			지역발전 회의		수화통역 강의
11					
12				중급수화 강의	
13	정기회의		책출판작업		
14					
15	수영	수영			수영
16					
17					
18					

	월	화	수	목	금
09	수학시간		교양수업		
10		테니스			
11				기타 학원	자원봉사
12					
13		사진동호회			
14	영어시간		교양수업 2		
15					
16					
17					
18					

<그림 12> 일정표 과제

- 과제가 시작되었으나 언어제공자들은 일정표를 보지 않고 본인의 일정대로 약속을 잡기 시작했다. 사회자가 몇 차례 개입하여 재설명을 했음에도 언어제공자들은 과제를 잘 이해하지 못하였다. 과제를 잘 이해하지 못한 이유는
 - ① 제3자가 되는 상황을 이해하기 어려움
 - ② 시간표의 크기가 작게 제시됨
 - ③ 독일과 한국의 문화적 차이(이 유도자료가 원래 이용되었던 독일에서는

문화적으로 일정표 사용이 익숙하게 받아들여지나 한국에서는 그렇지 못함)

④ 언어제공자들이 일정표 사용 경험이 적거나 없을 것(일정표 사용이 익숙한 집단에게는 수어의 유도가 보다 원활할 수 있음)으로 추측된다.

- 언어제공자들은 애초에 과제가 목표로 삼았던 시간 용어 대신에 거의 ‘오전’, ‘오후’로만 표현을 하였고, 일정표에는 없는 토요일 또는 일요일에 약속을 잡기도 했다. 언어제공자들이 이러한 반응을 나타낼 때 사회자의 적절한 개입이 요구된다. 이 과제는 4분 정도 소요되었으나 목적에 맞게 추가 수정되어야 할 필요가 있다.

3.2.3. 토론

- 언어제공자들은 논란의 여지가 있는 4가지 주장을 받고, 각자 그중에서 주제를 하나씩 선택하여 토론을 진행한다. 이 과제의 목적은 언어제공자들이 언어 사용에 대해 많은 고민을 하지 않고, 적극적으로 토론에 임하는 것이다. 주제는 한글로 제시되지만 사회자가 수어로 충분히 과제에 대한 설명을 하였다.
- 토론 주제
 - ① 수어는 언어가 아니다. 수어는 단어의 수가 많지 않아서 한국어 문장을 모두 표현할 수 없다.
 - ② 농인도 택시 운전이나 버스 운전을 할 수 있도록 1종 대형면허 취득을 가능하게 해야 한다.
 - ③ 농학교의 교사를 모두 농인 교사로 바꾸어야 한다.
 - ④ 한국의 모든 농인이 똑같은 수어 단어를 사용하도록 통일하여야 한다.
- 언어제공자들은 3번과 4번 주제를 선택하였다. 이 과제는 언어제공자들이 주제를 이해하고 주제에 대한 자신만의 의견이 있어야 하며 이를 상대방에게 논리적으로 전달해야 하기 때문에 쉽지 않은 과제이다. 하지만 예상 외로 언어제공자들은 토론을 잘 유지해나갔다. 가끔 상호간에 합의가 빨리 이루어져 급하게 토론이 종료될 수 있는 상황이 생겼지만 사회자가 개입하여 다양한 관점을 제시함으로 인해 풍부한 토론이 가능해졌다. 이 과제는 8분 소요되었다.

3.2.4. 개별 수어 표현의 방언형

- 본 과제는 지역적인 방언의 변형을 기록하기 위해 수어를 단어 단위로 이끌어 내는 과제이다. 이전의 경험을 바탕으로 지역별로 다양하게 사용되는 수어 단어들(분홍색, 콩나물, 미원, 이모, 고모)을 그림으로 준비했고, 언어제공자들은 그림을 보고 한국수어로 표현하는 지시를 받게 된다.



<그림 13> 개별 수어 표현 과제

- 두 언어제공자는 현재 같은 지역에 거주하고 있으나 이들의 고향은 광주와 평택으로, 서로 다르다. 이처럼 서로 다른 지역에서 자랐기 때문에 각자의 고향에서 사용하던 수어 어휘를 표현할 수 있었다. 본 과제에는 가계도를 표현한 그림이 포함되었는데, 언어제공자들은 가계도를 보고 목적 어휘가 무엇인지 이해하기 어려워했다. 이 부분은 사회자가 개입하여 추가설명을 하였다. 이 과제는 4분 소요되었다.

3.2.5. 바꾸어 말하기(흥부와 놀부)

- 본 과제는 개구리 이야기 과제와 같이 언어제공자가 그림 이야기를 보고 다른 언어제공자에게 이야기하는 과제이다. 위의 개구리 이야기 과제에서는 언어제공자 1이 이야기하는 역할이었던 반면, 이번 과제에서는 언어제공자 2가 이야기하는 역할을 맡았다. 흥부와 놀부의 그림은 10장으로 이루어져 있고, 자료 제시 방법은 위의 방법과 동일하다.
- 흥부와 놀부 과제는 개구리 이야기와 비교하였을 때 여유롭게 진행이 되었다. 언어제공자 2는 수어를 빠르게 구사하는 특성이 있었는데 이 과제에서는 수어를 천천히 구사하였다. 이는 「흥부와 놀부」가 한국인에게 친숙한 이야기이기 때문에 더 여유 있고 재미있게 풀어나간 것으로 사료된다. 흥부와 놀부

과제는 4분이 소요되었고, 이후에 휴식시간을 가졌다.



<그림 14> 바꾸어 말하기 과제 중 일부

3.2.6. 경고 및 금지 표지판

- 경고 및 금지 표지판 과제는 세계 여러 곳에서 모인 경고 및 금지 표지판을 언어제공자가 살펴보고, 어떤 의미가 가능할지를 토론해 보는 것이다. 제시된 대부분의 표지판은 여러 나라에서 실제로 사용되는 것이지만 언어제공자들에게 알려져 있지 않아서 그 의미를 추측해야 할 필요가 있다.
- 이 과제의 목적은 부정문, 즉 경우에 따라 상대방의 추측에 동의하지 않는 상황에서의 표현들을 유도하는데 있다. 사회자는 언어제공자들에게 이 표지판이 무슨 의미를 가지고 있는지 매번 물어보았고, 이 표지판의 정답은 사회자도 모르며 정답이 있는 과제가 아니니 예상되는 뜻을 직접 이야기해 볼 것을 지시하였다.



<그림 15> 경고 및 금지 표지판 과제

- 총 11개의 표지판이 제시되었는데, 부정 어휘나 상대의 의견과 나의 의견이 다를 경우의 표현 등 목적인 부분이 잘 충족되었다. 예비 테스트 사전회의에서 표지판의 의미를 설명하는 것이 아니라 표지판의 생김새, 그림을 설명할 것을 우려하였지만 이와 같은 상황은 발생하지 않았다. 다만 제시된 표지판의 수가 많았고, 뒷부분으로 갈수록 어려운 표지판이 많아서 언어제공자들이 힘들어 하였다. 언어제공자들의 집중력 유지를 위하여 어려운 표지판의 삭제 또는 표지판 제시 순서 변경 등의 수정이 요구된다. 이 과제는 4분 소요되었고 과제를 마치고 점심식사를 하였다.

3.2.7. 어떤 일이 발생했을 때 당신은 무엇을 했습니까?

언어제공자들은 제시된 충격적이거나 감동적인 4개의 사건들 중에 1개의 사건을 각자 선택하여 사건이 일어날 당시 본인이 무엇을 했고, 어떤 감정을 느꼈고, 무엇을 경험하였는지를 이야기하는 과제이다. 젊은 언어제공자가 참여할 경우 오래 전 사건은 모를 수 있기 때문에 1970년대에서 2010년대까지 일어난 사건들을 골고루 포함시켰으며, 4개의 사건은 ① 육영수 여사 피살사건, ② 삼풍백화점 붕괴, ③ 2002년 월드컵 8강 스페인전, ④ 천안함 침몰 사건을 선정하였다.

3.2.7.1. 육영수 여사 피살 사건

- 1974년 8월 15일에 일어난 사건으로 박정희 대통령이 국립중앙극장에서 경축사를 하던 중 육영수 여사가 흉탄에 피살된 사건이다. 박정희 대통령이 연설을 하는 사진 1장과 육영수 여사가 총탄에 맞아 쓰러진 모습이 다른 각도에서 찍힌 3장의 사진을 하나의 슬라이드에 제시하였다.



<그림 16> 육영수 여사 피살 사건 제시 사진

3.2.7.2. 삼풍백화점 붕괴 사고

- 1995년 6월 29일, 삼풍백화점이 붕괴되었다. 이 사고로 502명이 사망하고 937명이 부상당하였으며 6명이 실종되어 총 1,445명의 사상자가 발생하여 한국 역사상 한국전쟁 다음으로 최대의 인명피해로 기록되었다.
- 유도자료는 삼풍백화점의 붕괴 전, 붕괴 당시, 건물이 완전히 붕괴되고 난 후의 모습, 사고를 수습하기 위한 모습으로 총 4장의 사진을 크기를 다르게 하여 한 슬라이드에 삽입한 후 제시하였다.



<그림 17> 삼풍백화점 붕괴 사고 제시 사진

3.2.7.3. 2002년 월드컵 8강 스페인전

- 대한민국과 일본에서 개최된 2002년 한일 월드컵의 8강전으로 온 국민의 관심과 응원 속에서 치러진 경기이다. 이 경기에서 대한민국은 4강에 진출하며 역대 최고의 성적을 기록하였고, 붉은 악마의 활발한 거리 응원 등으로 대한민국 국민 전체가 열정적으로 참여한 월드컵이 되었다. 이운재 선수가 골을 막는 모습, 홍명보 선수가 골을 넣는 모습, 세리머니를 하는 모습으로 총 3장의 사진이 한 슬라이드로 제시되었다.



<그림 18> 2002년 월드컵 8강 스페인전 제시 사진

3.2.7.4. 천안함 침몰 사건

- 2010년 3월 26일 백령도 근처 해상에서 대한민국 해군의 초계함인 PCC-772 천안이 피격되어 침몰한 사건이다. 이 사건으로 대한민국 해군 장병 40명이 사망했으며 6명이 실종되었다. 천안함이 바다위에 떠 있는 모습과 침몰 후 인양되는 모습, 사망한 해군장병을 추모하는 모습 등 총 4장의 사진이 한 슬라이드에 크기가 다르게 삽입되어 제시되었다.



<그림 19> 천안함 침몰 사건 제시 사진

- 이 과제는 언어제공자들이 독백 형식이나 대화 형식을 이용하여 개인적인 경험을 적극적으로 서술하도록 하는 것이 주된 목적이다. 이 과제의 또 다른 목적은 제한된 정보만 가지고 있던 농인들이 어떠한 방식으로 뉴스를 알게 되었는지, 혹은 어떠한 방식으로 사건을 경험했는지, 어떻게 새로운 정보를 받아들였는지를 기록하는 데 있다.
- 언어제공자 1은 삼풍백화점 붕괴를 선택하였고, 언어제공자 2는 2002 월드컵 8강전을 선택하고, 각자가 선택한 사건에 대해 이야기하였다. 두 명의 언어제공자는 사건이 일어난 경위, 사건이 일어난 상황, 사건 후 수습 과정 등 상세한 부분까지 모두 기억하고 있었다. 언어제공자 2는 월드컵에 대해서 이야기할 때 흥분하여 자리에서 일어나서 그 상황을 재연해 보이기도 하였다. 다양한 수어가 적극적으로 표현되었으나, 그 사건이 일어났을 때 본인이 무엇을 하고 있었는지에 대한 내용은 비교적 적게 표현되었다. 따라서 과제의 목적을 ‘사건이 생겼을 때 나는 무엇을 하고 있었는가?’가 아니라 상황 설명 등으로 수정하는 것도 고려할 수 있다. 이 과제는 9분이 소요되었다.

3.2.8. 주제 영역

- 이 과제는 제시된 주제에 관한 대화를 나누는 것이다. 해외에서 사용된 유도자료에는 다양한 분야별 주제가 있지만, 한국에서 사용했을 때 무리가 있을 수 있는 주제로 3가지(감정, 날씨, 경제)를 선정하여 수정 후 제시하였다.
- 이 과제는 다른 유도자료에서 얻기 어려운 어휘들을 얻어내는 것이 목적이다. ‘감정’ 주제에서는 웃음, 울음, 놀람 등 6가지 표정의 사진들을 한 슬라이드에

규칙 없이 삽입하였다. ‘날씨’는 비, 눈, 벼락 등 6개의 사진들을 ‘감정’ 슬라이드와 마찬가지로 작업하여 제시하였다. ‘경제’는 화폐모양, 은행 로고, 주식 그래프 등 7장의 사진을 위와 동일한 방법으로 제시하였다.



<그림 20> ‘감정’ 주제 제시 사진

- 언어제공자들이 주제와 관련해 이야기할 그 어떤 화제도 찾아내지 못할 경우에 대비하여 사회자는 매 주제 영역에 맞는 질문을 준비해 왔다. 과제 설명에 앞서 사회자는 다양한 질문들로 언어제공자들의 긴장을 풀어주려 했다. 그러나 언어제공자들의 대화가 주어진 시간보다 금방 끝났으므로 사회자가 자주 개입해서 여러 질문을 던져야 했다.
- 범위가 넓은 질문으로는 원하는 답을 끌어내기가 어려워 구체적인 질문들을 던졌다(좋아하는 계절은? 왜 좋아하는지?, 원하는 급여의 수준은?, 임신 전후에는 어떤 감정상태가 되는지? 등). 언어제공자들은 유도자료를 잘 보지 않고 사회자의 질문에 의지했고, 사회자의 질문에 언어제공자들이 길게 대답하는 형식으로 과제가 진행되었다. 언어제공자들이 유도자료를 잘 보지 않았기 때문에 이 유도자료는 앞으로 사용하기 힘들거나 많은 부분을 수정하여 사용할 필요가 있다. 이 과제는 총 30분이 소요되었다.

3.2.9. 절차 설명

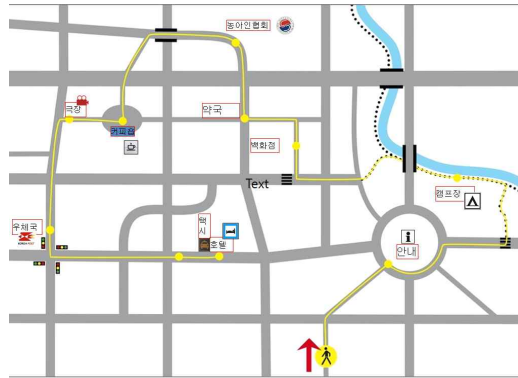
- 언어제공자들은 주어진 7개의 과제(김장하기, 송편 만들기, 자동차 바퀴 갈기, 결혼식 준비하기, 외출 준비하기, 찜질방에서, 출국할 때) 중 하나씩을 선택하여 절차를 설명해야 한다. 과제는 한글로 제시되었다. 제시된 활동은 모

두 연속적인 행동으로 구성되며, 이 과제의 목표는 순차적인 묘사와 순서에 관한 수어 표현을 얻는 것이다. 이 과제는 언어제공자가 많이 경험해 본 과제를 선택하여 설명하는 것이 중요하다. 제시된 과제들 중에 언어제공자가 자신 있게 설명할 수 있는 과제가 없다면 그 외의 과제를 임의로 선택할 수 있다.

- 사회자는 과제의 구체적인 설명을 유도하기 위해 언어제공자들에게 ‘이곳에 미국인이 있고 그는 제시된 과제들을 알지 못하므로 미국인에게 과제를 상세히 설명해줄 것’을 추가 설명하였다.
- 언어제공자 1은 ‘자동차 바퀴 갈기’, 언어제공자 2는 ‘김장하기’를 선택했다. 언어제공자 1은 설명을 했지만 설명이 짧게 끝나서 사회자가 계속 개입하여 질문을 해야 했다. 언어제공자 2의 주제는 대부분의 여성이 과정을 잘 인지하고 있는 ‘김장하기’로, 그 과정이 상세하게 설명되었을 뿐 아니라 언어제공자 1과 다양한 김장방법에 대해서 대화하는 상황까지 이끌어낼 수 있었다. ‘자동차 바퀴 갈기’보다 ‘김장하기’의 설명시간이 2배 더 길었다. 언어제공자들은 초반에 사회자가 했던 ‘외국인에게 설명하라’는 지시를 인식하여 빈 공간에 제3자의 위치를 설정해놓고 설명하는 방식으로 공간을 활용하였다. 하지만 사회자의 ‘외국인’이라는 표현을 지나치게 의식하여 한국수어가 아니라 제스처를 사용하기도 하였다. 사회자는 바른 유도를 위해 설명의 방식을 수정해야 할 필요가 있다. 이 과제는 9분 소요되었다.

3.2.10. 길 찾기

- 언어제공자 1에게는 빈 지도가 제시되고, 언어제공자 2에게는 건물들이 위치한 지도가 제시된다. 언어제공자 2는 목적지로 가는 길에 있는 건물들을 설명하고, 언어제공자 1은 언어제공자 2의 설명을 듣고 지도에 건물의 위치를 표시하는 과제이다.



<그림 21> 길 찾기 과제

- 이 과제는 위치를 나타내는 수어나 공간 사용, 방향과 관련된 표현들을 유도하는 것을 목적으로 한다. 사회자가 과제를 설명할 때 언어제공자들은 이해가 어렵다는 반응을 보였으므로 사회자는 과제를 충분히 설명한 후에 시작하였다. 언어제공자 2가 설명을 할 때 언어제공자 1이 이를 알아듣기 어려워했고, 언어제공자 1의 빈 지도를 보게 된 언어제공자 2가 흥분하며 역정을 냈다. 사회자는 언어제공자들이 서로의 지도를 볼 수 없게 하고 다시 과제를 진행했으나, 언어제공자 1이 잘 이해하지 못하자 언어제공자 2는 크게 답답해했고 언어제공자 1은 과제의 어려움을 호소하며 위축되는 모습을 보였다. 언어제공자들은 이미 관계가 친밀하게 형성되어 있어 상대를 향한 감정을 거침없이 표현하였다. 이렇게 지나친 감정 표현은 과제 진행에 어려움이 되기도 한다. 결국 이 과제는 끝까지 진행되지 못하고 진행 도중에 중단되었다.
- 이 과제를 테스트하기 전에 원래 이 유도자료가 기획되었던 독일과 한국의 문화 차이로 인해 언어제공자들이 힘들어 할 것이라 예상했지만, 언어제공자들은 과제를 해결하는데 예상보다 더 어려워했다. 한국에서 길을 찾을 때 체계적인 지도를 사용하기 시작한 것은 얼마 되지 않은 일이고, 농인들은 대개 출발지에서부터 길을 설명하는 방식이 아니라 도착지의 주요 건물을 중심으로 설명하는 방식을 취한다. 또한 실제로 길을 설명할 때는 입체적으로 직진, 우회전, 좌회전을 설명하지만, 언어제공자가 지도를 받게 되자 지도의 영향을 받아 평면적으로 길을 설명하여 더 어려움이 있었다. 이 과제는 한국 농사회에 적합하지 않은 과제로 판단된다. 시간은 10분이 소요되었다.

3.2.11. 단편 영상물

- 언어제공자들은 내용이 다른 2개의 단편 영상물을 각자 하나씩 보고 세부 질문 없이 이 영상물에 대해 상대에게 이야기하라는 지시를 받는다. 이 과제는 유도자료 중 유일하게 한국수어로 제시되는 자료이다. 영상은 모두 3분 분량으로 영상 1은 농인이 수어통역사와 함께 은행에 갔는데 그 은행에 강도가 들며 생기는 일화이고, 영상 2는 농인이 어머니와 함께 살며 빨래 문제로 갈등을 겪다가 이를 재치 있게 해결하는 내용이다. 언어제공자들은 수월하게 과제를 진행하였으며 총 6분이 소요되었다.

3.3. 언어제공자 인터뷰

- 예비테스트를 마치고 언어제공자를 인터뷰했다. 언어제공자들은 대체적으로 즐겁게 참여할 수 있었다고 대답했다. 언어제공자들이 어려운 과제로 뽑은 것은 개구리 이야기 과제와 일정표, 주제 영역, 길 찾기 과제이다.
 - ① 개구리 이야기는 그림체가 낯설어 이야기가 너무 길게 느껴지고 내용을 파악하기도 힘들다고 하였다.
 - ② 일정표 과제를 수행할 때, 언어제공자들은 대개 주말에 약속을 잡아서 일정표에도 당연히 주말이 있을 것으로 예측하여 과제를 진행하였다고 한다. 하지만 주말이 없는 것을 알고 당황했으며 과제를 이해하기까지 시간이 소요되었음을 밝혔다.
 - ③ 주제 영역 과제를 진행할 때 다른 과제보다 사회자의 개입이 많았는데, 이에 대하여 언어제공자들은 긍정적인 반응을 보였다. 과제가 너무 어려워 순조롭게 대화를 이어나가기 힘들었는데, 사회자의 적극적인 개입이 더 도움이 되었다는 것이다.
 - ④ 길 찾기 과제의 경우 예비 테스트에 사용된 자료들 중 가장 어렵다는 평이 나왔다. 실제로 농인들을 특정 장소에서 만나기 위해 길을 설명할 때는 어려움이 없었는데, 주어진 지도를 바탕으로 설명하는 것은 어렵다고 하였다.
- 예비 테스트는 점심시간을 제외하고 총 3시간 30분에 걸쳐 진행되었다. 언어제공자들은 주어진 휴식시간이 충분하다고 하였지만 테스트 시작으로부터 2~3시간 정도 지나니 집중력이 떨어지고 피로하다고 하였다. 사회자의 진행 능력에는 충분한 설명과 적절한 개입에 높은 만족감을 보였다.

3.4. 예비 테스트 결과

3.4.1. 과제별 결과

○ 바꾸어 말하기(개구리 이야기)

「개구리 이야기」는 24컷으로 이루어진 그림이야기이다. 각 슬라이드 사이에 검은색 슬라이드를 삽입하여 언어제공자들이 수어를 하는 동안 유도자료를 볼 수 없도록 하였다. 과제는 비교적 편안하고 수월하게 진행되었다.

○ 일정표

언어제공자들은 서로 다른 일정으로 이루어진 5일(월~금, 9시~18시)의 일정표를 받고, 서로 2시간 동안 만나기 위한 약속을 잡아야 한다. 이 과제의 어려운 점은 언어제공자가 제3자가 되어 일정표에 따라 약속을 잡아야 한다는 것이다. 언어제공자들은 일정표를 보지 않고 본인의 일정대로 약속을 잡는 모습을 보였다. 사회자가 몇 차례 개입하여 재설명을 했음에도 언어제공자들은 과제를 잘 이해하지 못하였다. 이 과제는 목적에 맞게 추가 수정되어야 할 필요가 있다.

○ 토론

언어제공자들은 논란의 여지가 있는 4가지 주장을 받고, 각자가 그중에서 주제를 하나씩 선택하여 토론을 진행한다. 가끔 상호간에 합의가 빨리 이루어져 급하게 토론이 종료될 수 있는 상황이 생겼지만 사회자가 개입하여 다양한 관점을 제시하면서 풍부한 토론이 가능해졌다.

○ 개별 수어 표현의 방언형

본 과제는 지역적인 방언의 변형을 기록하기 위해 수어를 단어 단위로 이끌어내는 과제이다. 본 과제에는 ‘가계도’를 표현한 그림이 포함되었는데, 언어제공자들은 가계도를 보고 목적 어휘가 무엇인지 이해하기 어려웠다. 이 부분은 사회자가 개입하여 추가설명을 하였다.

○ 바꾸어 말하기(홍부와 놀부)

본 과제는 개구리 이야기 과제와 같이 언어제공자가 그림 이야기를 보고 다른 언어제공자에게 이야기해주는 과제이다. 언어제공자 2는 수어를 빠르게 구사하는 특성이 있었는데 이 과제에서는 수어를 천천히 구사하였다. 이는 「홍부와 놀부」가 한국인에게 친숙한 이야기이기 때문에 더 여유 있게 풀어나갔기 때문인

것으로 사료된다.

○ 경고 및 금지 표지판

경고 및 금지 표지판 과제는 언어제공자들이 여러 경고 및 금지 표지판을 살펴보고, 어떤 의미가 가능할지 토론하는 것이다. 본 과제는 목적인 부분이 잘 충족되었다. 다만 제시된 표지판의 숫자가 많고 뒤쪽에 어려운 표지판들이 몰려 있어서 언어제공자들이 후반으로 갈수록 힘들어하는 경향을 보였다. 언어제공자들의 집중력 유지를 위하여 어려운 표지판을 삭제하거나 표지판 제시 순서를 바꾸는 등의 수정이 요구된다.

○ 어떤 일이 발생했을 때 당신은 무엇을 했습니까?

언어제공자들이 1개의 사건을 선택하여 사건이 일어날 당시의 경험을 설명하는 과제이다. 다양한 수어가 적극적으로 표현되었으나 그 사건이 일어났을 때 본인이 무엇을 하고 있었는지에 대한 내용은 비교적 적게 표현되었으므로 과제의 목적을 수정하는 것을 고려해 볼 수 있다.

○ 주제 영역

이 과제는 제시된 주제에 관한 대화를 나누는 것이다. 해외에서 사용된 유도자료에는 다양한 분야별 주제가 있지만, 한국에서 사용했을 때 무리가 있을 수 있는 주제로 3가지(감정, 날씨, 경제)를 선정하여 수정 후 제시하였다. 범위가 넓은 질문으로는 원하는 답을 끌어내기가 어려워 사회자가 구체적인 질문을 하였는데, 언어제공자들이 유도자료가 아닌 질문에만 의존하는 경향을 보였다. 따라서 이 과제는 많은 부분을 수정, 보완해야 할 것으로 보인다.

○ 절차 설명

언어제공자들이 한글로 주어진 과제 중 하나씩을 선택하여 그 절차를 설명하는 과제이다. 언어제공자들은 과제 초반에 사회자가 했던 ‘외국인에게 설명하라’는 지시를 의식하여 빈 공간에 제3자의 위치를 설정해놓고 설명하는 방식으로 공간을 활용하였는데, 이 과정에서 한국수어가 아닌 제스처를 사용하기도 하였다. 따라서 이 과제에서는 사회자의 설명 방식을 수정해야 할 필요가 있다.

○ 길 찾기

언어제공자 1에게는 빈 지도를 제시하고, 언어제공자 2에게는 건물들이 위치한 지도를 제시하여 언어제공자 2가 목적지로 가는 길을 언어제공자 1에게 설명하게끔 하는 과제이다. 언어제공자들은 지도를 통해 목적지까지의 경로를 설명하

는 상황에 익숙지 않았으므로 진행에 많은 어려움을 겪었다. 이 과제는 한국 농사회에 적합하지 않은 과제로 판단된다.

○ 단편 영상물

언어제공자들이 내용이 다른 2개의 단편 영상물을 각자 하나씩 본 후 그 영상물에 대해 상대에게 이야기하는 과제이다. 과제는 비교적 수월하게 진행되었다.

3.4.2. 결과

- 예비 테스트는 2014년 1월 14일에 농인연구원인 사회자 1명과 언어제공자 2명이 참여하여 총 3시간 30분 동안 진행되었다. 언어제공자들은 마지막까지 최선을 다하여 예비 테스트에 임하였다. 예비 테스트에 사용된 유도자료들은 대체로 한국수어를 유도하는데 적합하였으며 그 중 개구리 이야기, 일정표, 경고 및 금지 표지판, 주제 영역, 길 찾기 과제는 삭제 또는 수정이 요구되었다.
- 예비 테스트에 참여한 언어제공자들은 이전부터 친밀한 관계를 유지해온 사이였는데, 이미 서로의 가치관을 잘 알고 있었기 때문에 토론 과제를 진행할 때 상호 합의가 예상보다 빨리 이루어지는 문제가 발생했다. 또한 길 찾기 과제에서도 언어제공자 2의 거침없는 감정 표현으로 상대가 위축되고 과제가 수행되기 어려운 상황이 되었다. 독일수어 코퍼스의 경우 코퍼스 자료 구축을 위해 촬영을 하기 전 언어제공자들의 관계, 언어제공자와 사회자의 관계가 어떠한지 설문지를 통해 미리 조사하고 있다. 한국수어 코퍼스를 구축할 때에도 이러한 준비가 요구된다.
- 코퍼스 수어자료 유도에 있어 사회자의 역할은 매우 중요하다. 사회자에게는 능숙한 자료 유도, 적절한 개입, 언어제공자와 사회자의 관계, 촬영 당시 생길 수 있는 문제에 대한 해결능력 등이 필요하다. 예비 테스트에서는 사회자의 다양한 경험과 철저한 준비로 예비 테스트가 잘 마무리 될 수 있었다.

4. 전사

4.1. 수어 전사 프로그램 소개

수어는 시각-제스처 양식을 활용하며 기본 신호들은 몸 앞과, 상체 및 머리 위 3차원 공간에서 이루어지는 손의 움직임과 모양들로 구성되어 있다. 또한 손의 움직임과 함께 얼굴 표정, 입과 혀, 입술의 움직임이 수반되고, 시선과 상체, 머리의 방향 정보도 함께 제시된다. 이러한 다양한 신호들은 의미와 문법 기능을 전달하기 위해 체계적으로 이용되며, 상호작용하여 수화 언어 체계의 일부를 구성한다.

수어의 서로 다른 신호들은 동시에 산출되거나 일부 신호들이 중첩되어 산출된다. 따라서 수어 텍스트는 기술하고 분석하기에 복잡한 구조를 이루고 있는 경우가 많다. 이러한 어려움 때문에 아직까지도 일상적으로 수어를 기록할 수 있는 문자 체계가 개발되지 않은 것이다.

수어는 주로 면대면 의사소통에서 사용된다. 면대면 의사소통에서 사용된 음성 언어의 경우, 발화된 의미는 의사소통 상황에서 시각-제스처 정보와 맥락 정보에 따라 달라지며, 이는 수어의 경우도 마찬가지이다.

수어에 대한 연구는 언어적 측면과 비언어적 측면의 구분 문제에 대하여 많은 시사점을 제공한다. 이는 손이 아닌 다른 곳(nonmanual aspects)에 어휘나 구문 정보뿐만 아니라 운율 정보도 담길 수 있기 때문이다. 수어와 몸짓을 구분하는 것조차도 항상 간단한 일은 아니다. 따라서 수어와 관련된 모든 정보를 전사하는 것은 시간이 많이 필요한 일일뿐더러 많은 이론적, 방법론적 의문에 대한 결론이 현재로서는 나지 않은 상황이기 때문에 시도하는 일 자체가 도전이라고 할 수 있다.

수어는 확립된 문자 체계가 없으므로 수어코퍼스를 구축할 때에는 표제어 작업과 토큰화(tokenising) 작업을 수행하기 위해 일일이 정보를 기록해야 한다. 지금까지 수어 자료를 컴퓨터로 처리하고 분석할 수 있도록 빠르고 효율적으로 기록할 수 있는 문자 체계는 개발되지 않았다. 마찬가지로, 자동 검색과 표지 작성 도구, 수어에 적용 가능한 자동 유형(type)-토큰(token) 매칭 방법 또한 아직 없는 실정이다.

쓰기 체계(writing system)가 확립되지 않은 이상 수어와 관련된 언어자원은 다루기 어려울 수밖에 없다. 표기 체계(notation system)는 이러한 난점을 부분적으로 보완하는 수단일 뿐이다. 또한 표기 체계는 중요한 결함을 가지고 있는데, 그것은 연구자가 표기 결과를 원본 데이터로 되돌리지 않고서도 작업할 수

있도록 수어 발화를 충분히 상세하게 묘사해야 한다는 점이다.

현재 수어학과 코퍼스 분야에서는 몇 가지 전사 도구를 사용하고 있다. 여기서는 한국수어 코퍼스 구축에 사용 가능한 두 가지 전사 도구에 대하여 소개하고자 한다. 그중 iLex는 IDGS(Institute of German Sign Language and Communication of the Deaf, University of Hamburg)에서 개발한 것이며, ELAN은 네덜란드의 Max-Planck-Institute for Psycholinguistics에서 개발한 것이다.

4.1.1. iLex

4.1.1.1. iLex의 개발 배경

iLex는 현존하는 자원을 활용할 수 있게 만드는 데이터베이스 체계이자 새로운 자원을 창출하고 자원의 질을 관리하는 도구이다. 1990년대 초, 독일에서는 syncWRITER(Hanke & Prillwitz, 1995; Hanke, 2001)에서 사용자가 디지털 비디오 시퀀스를 특정 전사 부분에 연결하도록 하며, 전사의 골격에 맞춘 비디오를 허용하는 전사 도구를 개발하고자 처음으로 시도하였다. 이러한 해결방안은 생생하고 흥미로운 방식으로 전사를 보여주는 데 목표를 두었지만, 담화분석이나 사전편집 용도에는 적합하지 않다는 단점이 있었다.

이 문제를 해결하기 위하여 사전 제작을 위한 GlossLexer라는 독립적인 도구가 개발되었다(Hanke et al., 2001). GlossLexer의 용도는 인쇄물과 멀티미디어 하이퍼텍스트의 수어언어사전 개발 및 제작에 집중되어 있었다. 이러한 사전은 유도된 수어 언어 발화를 전사한 것으로부터 비롯된 것이다. 이 도구의 핵심은 전사와 함께 증가한 어휘 데이터베이스였다. 그러나 GlossLexer는 복잡한 수어 발화를 적절하게 묘사하는 용도로는 적합하지 않았다. 그 이유는 이 도구가 수어 발화를 연속적인 어휘향으로 축소시키는 등 사전 편집을 위한 자료 처리에만 전적으로 적절하게 개발되었기 때문이다.

이러한 배경 하에 개발된 iLex(integrated lexicon의 줄임말, Hanke 2002b 참조)는 두 가지의 접근 방식을 결합시켰다. 모든 iLex 복합체에 있는 수어 전사 데이터베이스가 어휘 데이터베이스와 결합하게 하는 방식을 택한 것이다. iLex 내에서 전사는 입력된 용어 해설의 연속체나 시간에 따라 정렬된 비디오로 구성되는 것이 아니라, 토큰(token)으로 구성된다. 즉 토큰은 각각의 유형을 참조한 수어라는 전형적인 유형의 실제 표현이다. 이는 표제화 과정(lemmatisation process)과 즉각적으로 관련되는데, 쓰기 형태에 맞춤법이 있는 음성언어와 달리 수어는 쓰기 체계가 없기 때문에 이 과정이 상대적으로 간단하지는 않다. 그러나

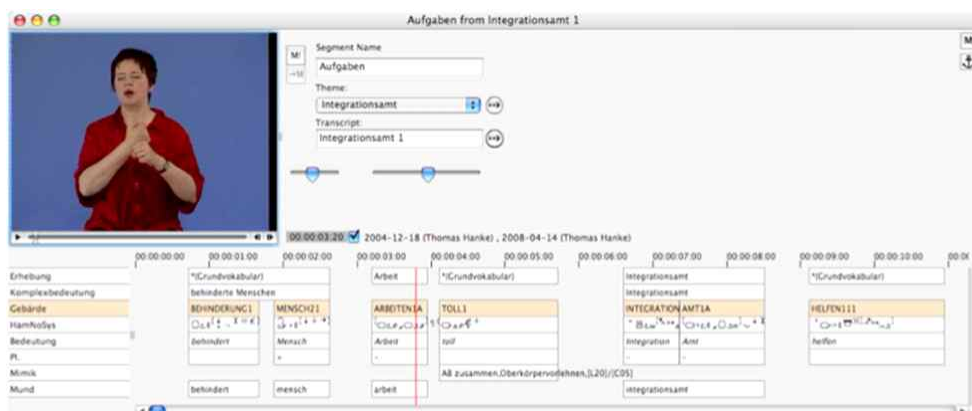
전사자는 유형-토큰 매칭(type-token matching)에 대해 충분히 관심을 가져야 한다. 이러한 과정을 지원하는 도구를 제공함으로써 iLex는 더 많고 다양한 프로젝트에서 적절하게 측정된(전사자내 일치도 및 전사자간 일치도 포함) 전사 결과물을 창출할 수 있게 한다.

Hamburg 연구소의 경우, 중앙 다중사용자 데이터베이스 접근 방식(central multi-user database approach)이 구축되어 있는데, 이 접근은 모든 데이터가 일정 조건을 만족하는 모든 장소(컴퓨터)에서 사용될 수 있다는 것을 뜻한다. 이는 학생이나 연구자가 데이터를 제거했을 때 문서 중심적 접근 방식(document-centric approach)에서 종종 발생하는 데이터 손실을 막으며, 효과적인 데이터 아카이브 전략(archiving strategy)을 가능하게 한다. 결국 여러 프로젝트에서 나온 데이터의 결합은 LR-특정연구에서 ‘임계치(critical mass)’에 도달할 때 핵심이 된다. 오늘날 iLex는 Hamburg에 있는 IDGS에서 독일수어 코퍼스를 구축하는 데 사용되고 있다.

4.1.1.2. iLex의 특성

(1) 시간의 흐름(Flow of Time)

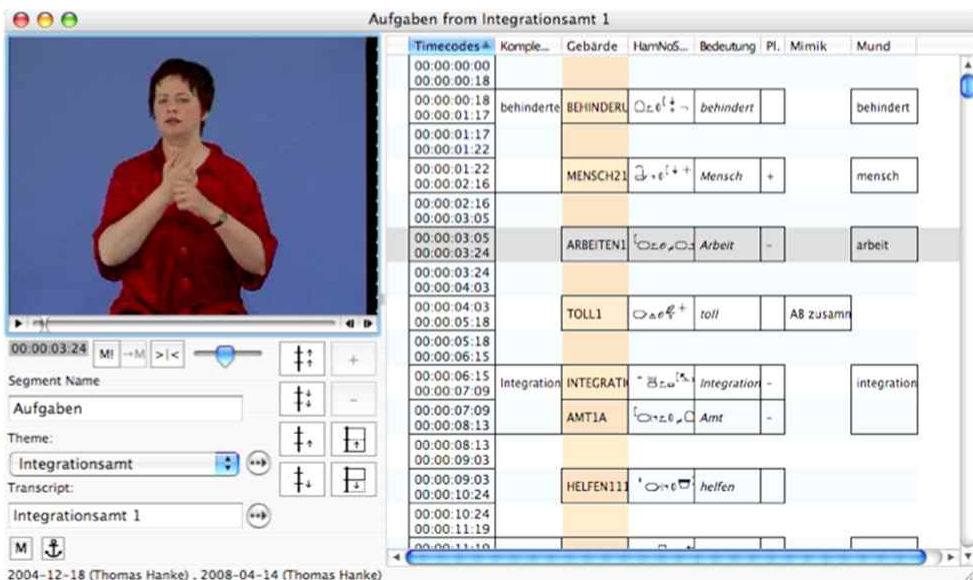
- iLex는 전사 데이터를 가로로 넓게 보는 특성이 있는데, 이 특성은 다른 전사 환경을 사용하는 사람에게도 익숙한 것이다. iLex 내에서 시간은 왼쪽에서 오른쪽으로 흐르며, 표식(tag)의 길이는 지속시간에 비례한다.



<그림 22> iLex 가로보기 전사 화면

- 이러한 가로보기에 세로보기가 덧붙여지는데, 이 경우 시간은 위에서 아래로 흐른다. 최소 관심 간격(interval of interest)은 길이에 상관없이 각각 1행을

차지한다. 표식에는 그러한 간격이 하나 이상 걸쳐져 있다. 다른 표식과 겹치지 않는 경우, 표식은 하나의 간격과 동일하다. 여기서는 시간의 흐름이 아니라 전사자가 관심을 가지는 부분에 초점을 둔다. 예를 들어, 이벤트 2개가 완전히 동시에 나타나지는 않지만 하나의 이벤트가 다른 이벤트 약간 다음에 시작되는 것으로 전사자(transcriber)에 탐지되면, 그때까지 태그 2개가 공유되어 있던 시간 간격을 실제 두 번째 이벤트가 시작하는 시점에서 분할되고 두 번째 태그의 시작점은 한 줄 아래로 옮겨진다. 간격 경계가 약간 벗어난 경우 사용자가 이 절차를 활용할 수 있지만, 충분히 심사숙고한 후 사용해야 한다.



<그림 23> iLex 세로보기 전사 화면

- 이처럼 iLex에서는 작업의 성격에 따라 가로보기와 세로보기 중 어떤 화면을 사용할지 결정하지만 사용자의 선호도에 따라 어떤 화면을 사용할지 결정하기도 한다. 다른 화면으로 바꾸어 보는 것은 전사를 다시 확인하여 오류를 찾아내는 데 유용하다.

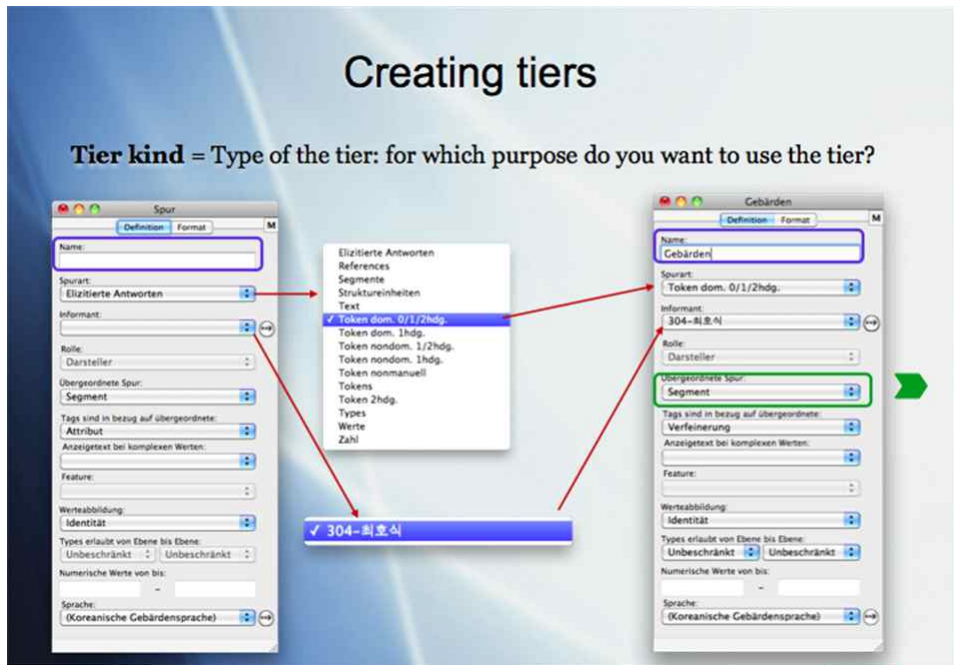
(2) 전사용 데이터 모델(A Data Model for Transcripts)

- iLex는 문서 중심 접근 방식 대신 데이터베이스를 기반으로 한 접근 방식을 택한 유일한 전사 도구이지만, 전사용 데이터 모델은 다른 도구와 공유한다. 전사는 비디오와 연결되면서 몇 개의 티어(tier)를 가진다. 하나의 티어는 비

디오를 시간에 따라 정렬한 태그를 포함한다. 티어와 티어 사이의 관계는 상위 티어의 표식과 관련된 표식 정렬을 제한한다. 그러나 iLex는 다른 종류의 티어를 도입함으로써 이러한 범위를 넘어선다. 가장 중요한 티어의 종류는 다음과 같다.

- **토큰 티어(token tier):** 토큰 티어는 표식 토큰을 포함한다. 이 티어에서는 수어의 출현 횟수를 기술하는데, 이것은 그 자체로 가장 주요한 전사 부분이다. iLex는 양손 토큰(double-handed & two-handed)과 부분적으로 겹치는 한 손 토큰을 허용한다. 그렇지만 어떤 시점에서든 토큰은 정보제공자마다 양손 이상이 표현되지 않도록 한다. 즉, iLex에서는 한 손이나 두 손만 표현되도록 한다.
 - **응답 티어(answer tier):** 수어 유도 상황에서, 응답 티어는 특정 유도에 대한 수어 반응으로 토큰 군을 이룬다. 즉 그림이나 영상, 또는 텍스트를 유도자료로 제공하였을 때 유발된 수어 반응으로 토큰 군집을 만든다.
 - **구 구조 티어(phrase structure tier):** 구 구조 티어에 해당하는 표식은 구성 요소 또는 다중 수어 표현(multi-sign expression)으로 토큰 군을 이룬다.
 - **텍스트 티어(text tier):** 텍스트 티어에 속한 표식에는 텍스트 명명(text label)이 있다. 이는 대부분의 다른 전사 환경에서 발견되는 표식의 일종이다. iLex는 사용자가 어휘를 티어에 할당할 수 있도록 하여 미리 정의한 목록 값으로부터 표식을 선택할 수 있게 한다. 사용자 정의 어휘는 개방형 또는 폐쇄형으로 정의될 수 있지만, iLex는 특정 편집기(예: 입 제스처 태그용)와 함께 다수의 내장된 어휘를 제공한다.
 - **수치 데이터 티어:** 수치 데이터 티어에 있는 표식은 영상 프레임에서 가로좌표나 세로좌표에 연결될 수 있다. 이처럼 사용자는 영상 프레임을 클릭하여 표식 용도(예: 눈의 위치 추적 또는 거리 측정)에 맞추어 데이터를 입력할 수 있다. 표식은 또한 외부 이미지 처리 루틴에 의해 자동적으로 생성된다.
 - **자동 계산 티어:** 이 티어에 있는 표식은 사용자가 데이터를 다른 티어에 입력할 때 자동적으로 삽입된다. 예를 들어, 또 다른 티어에서 토큰으로 참조된 유형의 대표형을 제시하기 위해서 티어를 만들 수 있는데, 독일수어 코퍼스의 경우 HamNoSys 표기법을 활용하였다(Hanke, 2004b).
- iLex에서 사용자는 전사, 티어 및 표식에 대부분의 데이터베이스 항목과 마찬가지로 메타데이터를 쉽게 첨가할 수 있다. 이러한 것들은 특별한 언급(ad-hoc comment) 후 고찰을 위한 표지가 되거나 데이터 구조화될 수도 있는데, 데이터 구조화는 IMDI 메타데이터에 의해 정의되거나 수어 전사를 위한 메타

데이터 확장을 통해 정의된 것이다(Crasborn & Hanke, 2003 참조).



<그림 24> iLex에서 티어 만들기

(3) 표제화(lemmatisation)

- 유형-토큰 매칭(type-token matching)은 iLex 전사의 핵심이다. 사용자는 일부 용어해설, HamNoSys 또는 의미 속성의 일부 형태 기술에 따라 관련 토큰 유형의 목록들을 확인할 수 있다.
- 어떤 유형에 이미 할당된 토큰과 질문에서의 토큰을 비교하여 발견된 유형을 통해 탐색(browsing)함으로써 검색범위를 좁힐 수 있다. 탐색 토큰과 같은 대안을 사용함으로써 HamNoSys(또는 iLex 대신 활용된 다른 표기 체계)를 매번 자세히 입력하지 않아도 된다.
- 알맞은 유형이 식별되기만 하면, 토큰을 설정하기 위해 전사에 쉽게 끌어들 수 있다. 이 절차는 'typos' 같이 단순한 오류를 방지하며, 복구를 쉽게 할 수 있도록 한다. 형태 변이가 통제될 우려 때문에 분할할 토큰을 나중에 결정할 경우, 필요에 따라 토큰을 검토할 수 있으며 재할당할 수도 있다. 즉, 새로운

유형을 끌어올 수 있는 것이다. 토큰에서, iLex는 수어의 실제 예가 대표형에서 어떻게 벗어났는지 기술하는 텍스트를 제공할 때 사용된다. iLex의 최신 버전은 불일치하는 명명을 더 줄이기 위해 변경(modification)을 범주로 나눈다.

(4) 공동 작업 접근(Collaborative Approach)

- 전사 작업을 할 때 중앙 데이터베이스를 사용하는 것은 데이터의 지속성을 보장할 뿐 아니라 공동 작업도 가능하게 한다. 무엇보다도, 각각의 전사자에게는 유형별 토큰과 함께 유형 풀(pool)이 큰 도움이 되는데, 이때 유형별 토큰은 유형-토큰 매칭을 더 잘 알 수 있게 하여 쉽게 실행할 수 있게 한다.
- 프로젝트별 데이터 뷰(view)나 필터 같은 데이터는 사용자들 간에 쉽게 공유된다. 따라서 연구자의 검토 결과는 웹캠을 통해 다른 사용자들이 신속하게 이용할 수 있게 된다. 카메라의 통합은 프로그램이 비디오 압축과 같은 기술적인 측면을 신경 쓸 필요 없이 수어표본을 공유하도록 지원한다. 또한 새로운 비디오 자료용으로 적절한 메타데이터는 자동으로 데이터베이스에 추가된다. 특히 iLex의 최신 버전은 모든 데이터가 URL을 통해 참조될 수 있도록 설계되었는데, 이 버전에서는 데이터를 단순히 iLex 창에서 끌어다 놓는 것만으로도 URL이 삽입되어 iLex에 접속하는 누구나 URL을 클릭하여 볼 수 있도록 하였다.
- 공동연구과정의 취약점은 전사 규칙에 대한 합의가 필요하다는 것이다. 전사 과정의 수많은 측면이 개별화될 수 있는 반면, 유형 목록 같은 데이터는 모든 사용자들이 접근할 수 있어야 한다. 모든 사용자들이 전사 과정을 이해할 필요가 있기 때문이다. 이러한 과정에서 확장은 일관된 방법으로 실행되어야 한다. 따라서 새로운 프로젝트가 풀에서 작업하도록 설정되어 있는 경우, 특히 새 프로젝트의 목표가 기존의 프로젝트에서 수행했던 것과 유의미하게 다르다면 모든 전사자들이 회의를 거쳐 합의해야 한다.

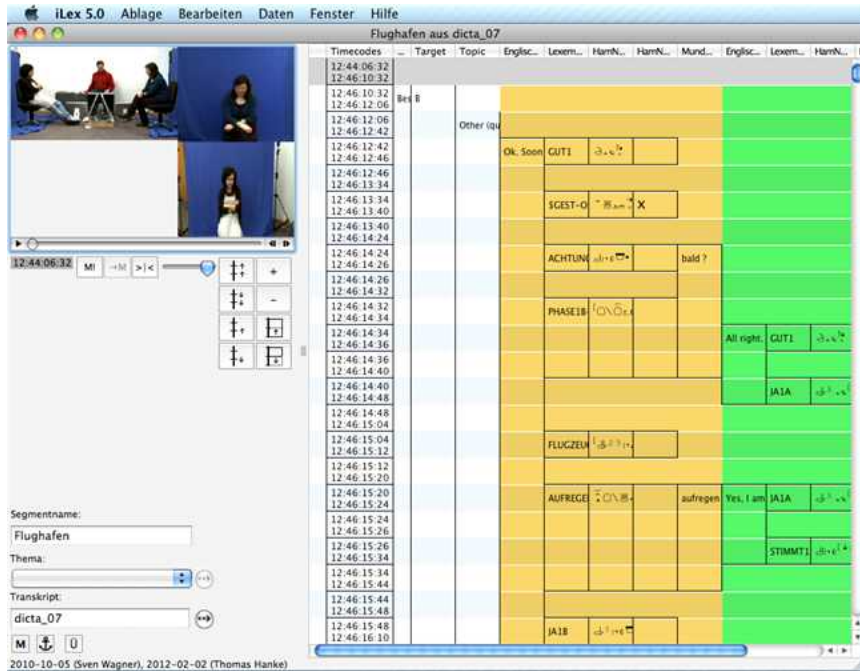
(5) 기술 관련 배경지식(Technical Background)

- 'iLex'라는 이름은 프론트 엔드(front-end application, 사용자가 직접 사용하는 프로그램)이자 전사 데이터베이스를 일컫는 용어이다. 데이터베이스는 대개 전용 데이터베이스 가상(인터넷) 데이터 서버에 구축되어 있다. SQL 데이터베이스 엔진처럼 PostgreSQL은 다양한 플랫폼에 설치될 수 있는 개방형 원시 데이터베이스 체계이다. PostgreSQL은 견고하고 보안이 잘 정의된 내장

용 기제이며, 능동적인 사용자 공동체에 의해 만족스럽게 지원된다. 또한 Perl을 포함한 스크립팅 언어를 서버차원에서 포함하는 것과 같은 PostgreSQL의 몇몇 실행측면은 연구 상황에 유리하게 기능한다.

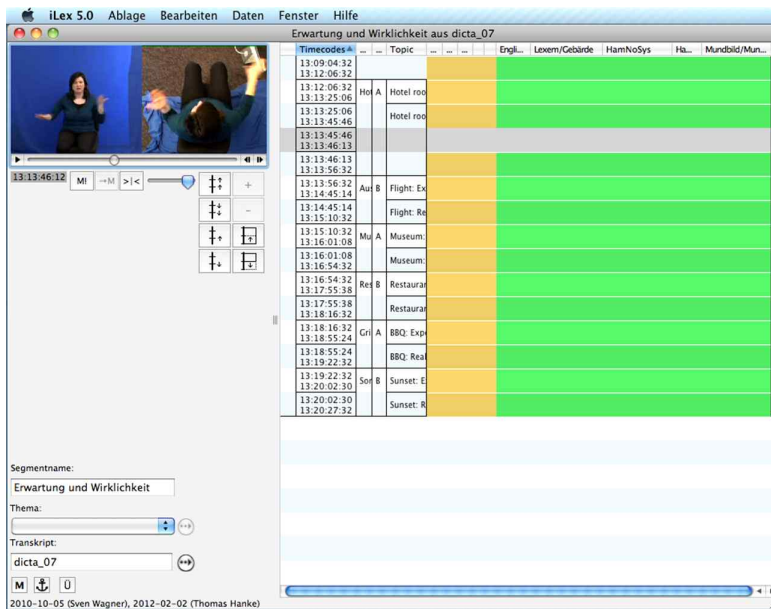
- 영상, 사진 및 삽화는 데이터베이스에 저장되지 않으며, 표시되기만 한다. 영상, 사진 및 삽화는 사용자 컴퓨터나 중앙 파일 서버 중 한쪽에 남겨 놓을 수 있다. 물론 시간이 흐를수록 비디오 아카이브(video archive)가 늘어나므로 긴 안목에서는 중앙 파일 서버가 필요하다. 이러한 하이브리드 저장 개념은 또한 사용자들이 집에서 작업할 수 있게 한다. 데이터베이스 접근은 저대역이어서 실제 개인 네트워크 접근에 대해 안전이 보장될 수 있다. 반면에 사용자는 현재 작업 중인 비디오에 로컬 액세스할 수 있다.
- 로컬 컴퓨터에서 활용할 수 없는 다른 비디오의 토큰을 네트워크를 통해서 받을 수 있지만, 이 토큰의 용량은 작으므로 네트워크의 전송률이 낮더라도 사용에 무리가 없다.
- 프론트 엔드 소프트웨어는 Windows XP와 MacOS X(MacOS의 경우 몇몇 기능에서만 무료 이용 가능)에서 무료로 이용 가능하다. 사용자 인터페이스 언어는 독일어와 영어이지만 다른 언어로 쉽게 현지화 할 수 있다. 요청이 있을 경우, 프론트 엔드용 원시 코드(source code) 또한 제한적으로 이용 가능한데, 이를 위해 사용 플러그인 방식을 사용하고 있다. 단일 사용자 응용프로그램의 경우 서버와 클라이언트를 같은 기계에 설치할 수 있으며, 이는 휴대용 노트북 컴퓨터에도 설치할 수 있다. 컴퓨터의 RAM 용량이 충분하지 않다면 표준 서버 클라이언트 방식의 사용 환경에 비해 페이지 스와핑이 처리 속도를 감소시킬 수 있다.

4.1.1.3. iLex 전사 예시

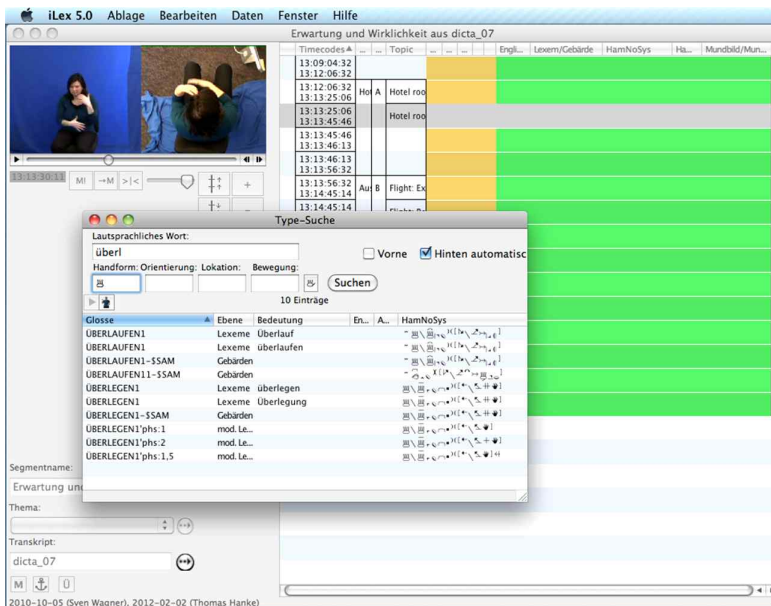


<그림 25> iLex 전사 예시

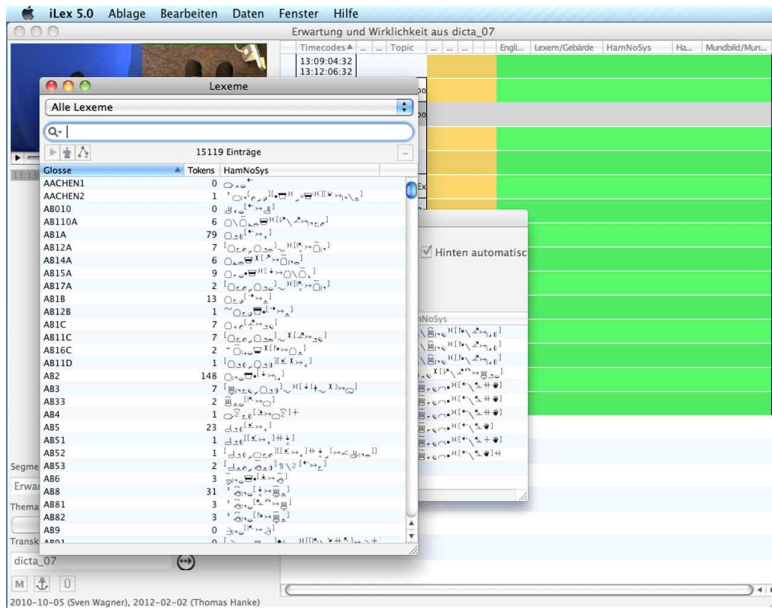
- 위 그림은 iLex의 전사 예시이다. 화면의 좌측 상단에는 서로 다른 방향에서 촬영한 카메라 영상이 배치되어 있다. 영상 창 아래 버튼을 눌러 재생 등의 조정이 가능하다. 좌측 하단에서는 함께 연결된 동영상 정보를 확인할 수 있다.
- 화면 우측에서는 위에서 아래로 시간에 따라 수직으로 전사한 예를 볼 수 있다. 타임코드는 해당 수어의 길이에 관계없이 간격을 나타내는데, 몇 분에서 몇 시간뿐만 아니라 하나의 프레임이 될 수도 있다. 우측 상단에서는 전사에서 사용한 모든 티어를 볼 수 있다. 티어는 동일한 특성을 공유하는 주석 집합들이다(티어에 수어 발화의 영어 번역이나, HamNoSys 기호가 포함되어 있다).



<그림 26> iLex 전사 예시 1

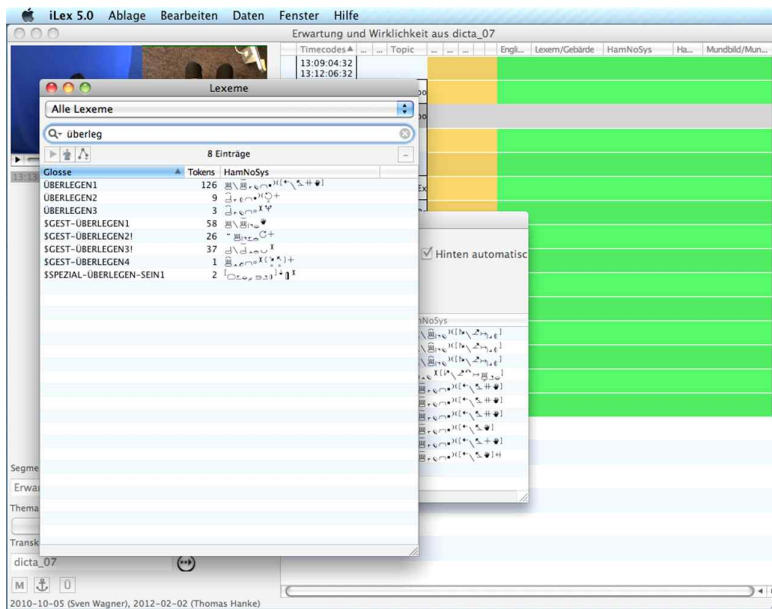


<그림 27> iLex 전사 예시 2

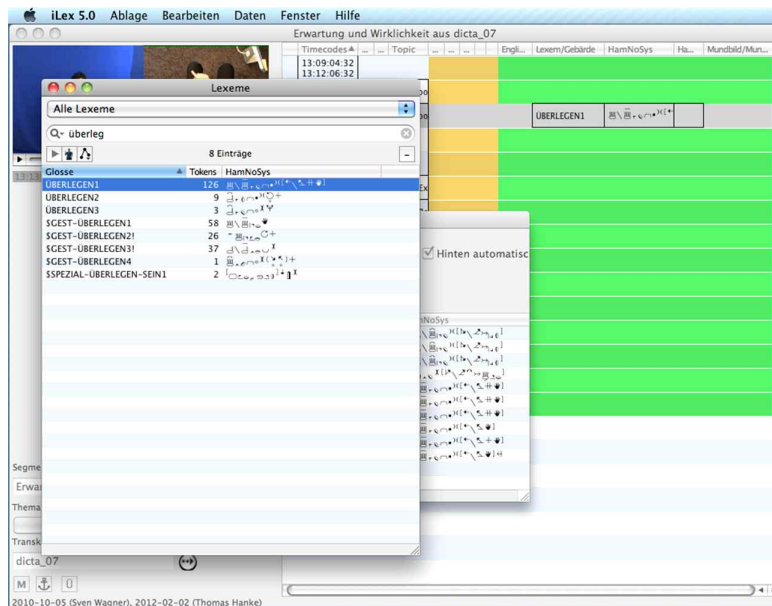


<그림 28> iLex 전사 예시 3

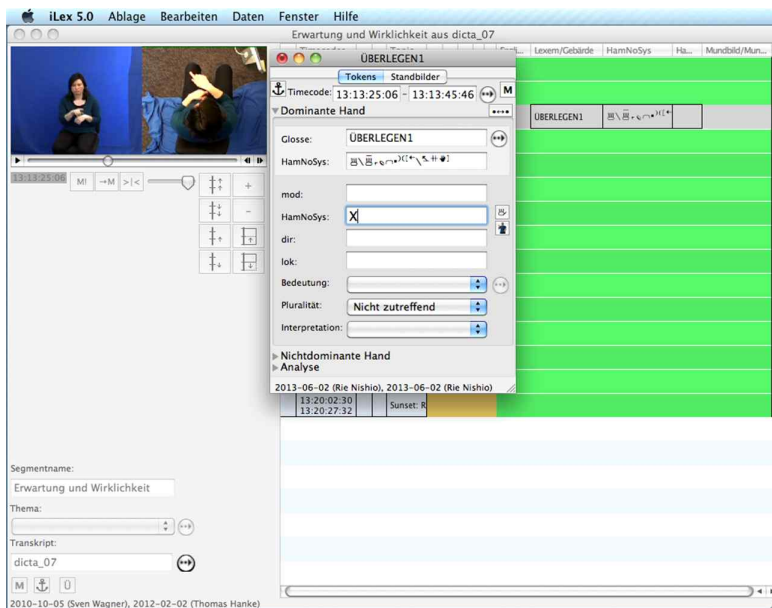
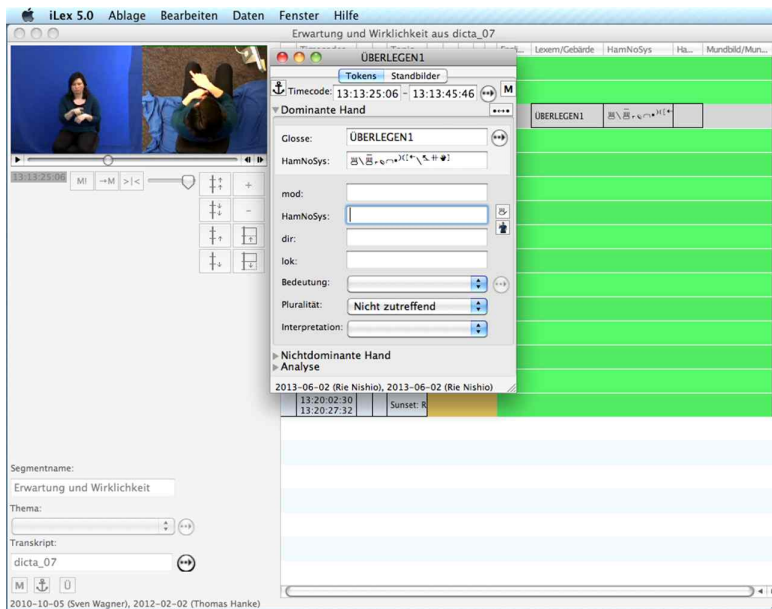
- 제시된 그림은 iLex에서의 토큰-유형 매칭 절차를 보여준다. 전사자는 태그 (간격)를 정의하고 티어의 해당 칸을 더블클릭한다(<그림 26>). 정확한 수어를 찾기 위해서는 두 가지 방법을 사용할 수 있다.
 - 첫 번째 방법은 타입 검색 창을 열어 번역을 입력하여 수어를 찾거나, 어휘 주석 이름이나 HamNoSys 기호(손 모양, 방향, 위치, 움직임)를 입력하여 찾는 방법이다(<그림 27>).
 - 두 번째 방법은 어휘 창에 찾고자 하는 수어의 어휘 주석 이름을 입력하는 것이다(<그림 28>).
- 두 번째 방법이 훨씬 빠르긴 하나, HamNoySys나 번역을 입력할 수 없기 때문에 어휘 주석의 이름을 알고 있어야만 한다.

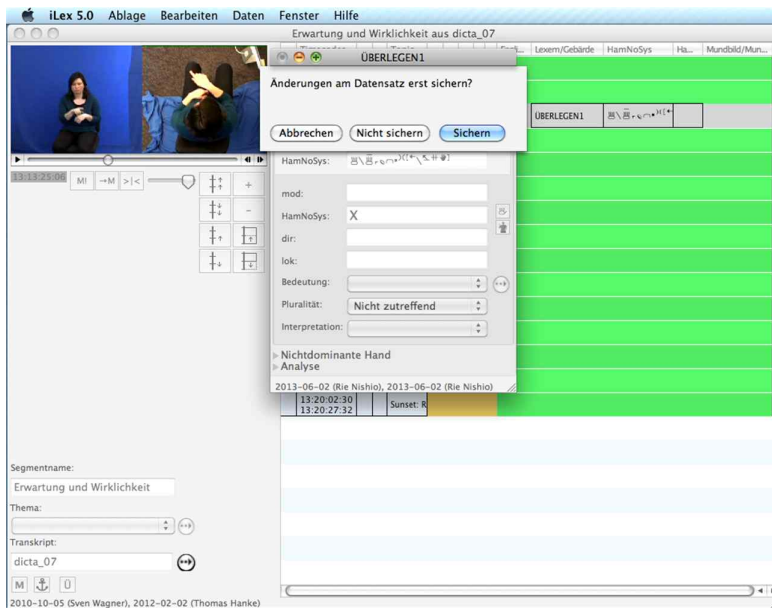


<그림 29> iLex 전사 예시 4

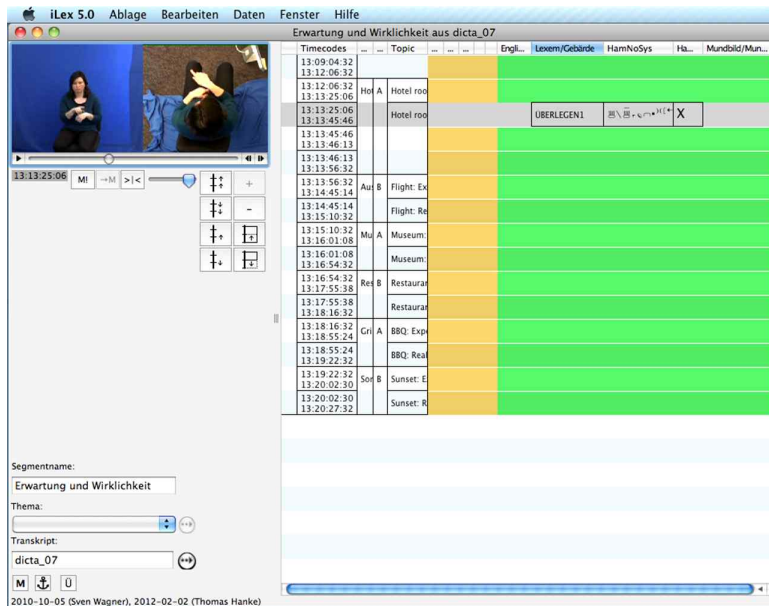


<그림 30> iLex 전사 예시 5





<그림 33> iLex 전사 예시 8



<그림 34> iLex 전사 예시 9

- 검색 결과가 나타나면(<그림 29>), 전사자는 원하는 수어를 더블클릭하면 된다. 이 수어가 정의된 태그에 나타나게 된다(<그림 30>). 다음으로 전사자가 태그를 더블 클릭하면, 토큰 창이 나타난다(<그림 31>). 그러면 해당 수어(토큰)가 어휘집의 수어(유형)와 다를 때, 표시하거나 편집할 수 있다(<그림 32>). 토큰 창이 사라지기 전에, 전사자는 수정을 취소하거나 확인할 수 있다(<그림 33>). 마지막으로 정확하게 입력된 수어가 전사창에 입력된다(<그림 34>).

4.1.2. ELAN

4.1.2.1. ELAN의 개발 배경 및 특성

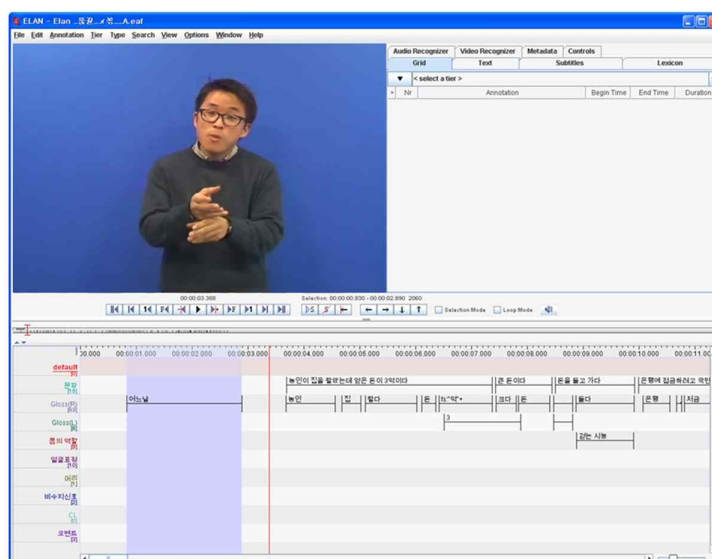
- ELAN(EUDICO Linguistic Annotator)은 비디오 및 음성 자료에 대해 전사를 입력하고, 편집하고, 시각화하고, 검색할 수 있는 전사 도구이다(<http://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>) 이 프로그램은 멀티미디어 기록물에 대한 주석 작업과 탐색의 기술적 기초를 제공하기 위해 네덜란드 Max Planck Institute for Psycholinguistics(Nijmegen)에서 개발하였다. ELAN은 일반 언어, 수어, 제스처의 분석을 위해 특별히 설계된 프로그램이지만, 다양한 영상·음성 자료를 대상으로 주석 작업과 분석, 문서화를 통해 미디어 코퍼스를 구축하려는 경우에도 유용하게 사용될 수 있다.
- ELAN은 10년 이상의 개발 역사를 가지고 있다. 이 소프트웨어는 Mac에서만 작동되는 응용 프로그램인 Media Tagger 이후에 개발되었다. 초기 버전은 EUDICO라고 불리었으며, 같은 이름을 가진 유럽의 프로젝트를 통해 개발되었다. 이 프로젝트를 통해 개발되었던 초기의 클라이언트-서버 기반 뷰어 프로그램은 점차적으로 단일 독립형 주석 편집기에 통합되었다.
- ELAN 사용자는 음성이나 영상 파일에 무제한으로 주석들을 추가할 수 있다. 주석은 미디어 파일에서 관찰되는 어떤 자질에 대한 기술이나 번역, 코멘트, 어휘, 문장이 될 수 있다. 주석은 티어라고 불리는, 여러 겹의 층에 겹쳐서 입력할 수 있다. 티어는 서로 수직으로 연결되어 있다. 주석은 미디어 파일에 시간에 따라 할당하거나 기존의 다른 주석들과 연결시킬 수 있다. 주석을 위해 입력된 텍스트는 Unicode를 사용하며 전사 파일은 XML 포맷으로 저장된다.

- ELAN 프로그램은 주석을 볼 수 있는 여러 가지 화면을 제공한다. 각 화면은 재생되는 미디어 파일과 연결되어 있고, 시간에 의해 서로 연동된다. 6개의 영상 파일까지 하나의 주석 파일에 포함시킬 수 있다. 각 영상 파일은 메인 화면에 통합되거나 각각의 화면창이 배정될 수 있다. ELAN은 기존의 미디어 파일 재생 프로그램(Windows Media Player, QuickTime 또는 JMF)을 이용하여 미디어 재생을 한다. 따라서 다양한 음성 및 영상 포맷이 지원 가능하다. ELAN은 자바 프로그래밍 언어로 작성되었으며, 프로그램 소스도 비상업적인 사용을 위해 공개되어 있다. 이 프로그램은 Window 운영 체제와 Mac OS X, Linux에서 작동된다.
- ELAN은 단일 사용자가 상대적으로 적은 수의 주석 문서에서 작업하는 것을 지향한다. 많은 응용 프로그램이 그렇듯이 ELAN은 한 번에 한 명의 사용자가 문서 작업을 하는 것을 가정한다.
- ELAN은 클라이언트-서버 기반 시스템으로 설계된 것이 아니기 때문에 주석 문서를 중앙공간에 저장하고 모든 팀 구성원이 접근 가능할 수 있도록 하기 위한 해결책이 필요했다. 지금까지 개발된 방법 중 가장 적절한 해결책은 SVN 파일 관리 시스템(the Subversion file versioning system)을 사용하는 것으로, 이 시스템은 일반적으로 소프트웨어 개발 상황에서 사용된다.
- 모든 주석 문서를 백업하기 위하여 네트워크상의 SVN 서버를 이용할 수 있다. 새 버전이 저장될 때, 주석자는 이 버전에서 무엇이 바뀌었는지에 대해 의견을 추가할 수 있다. 이러한 기능 이외에도 이 시스템은 새로운 주석이 서버에 업로드 되자마자 즉각적으로 모든 사용자가 혜택을 받을 수 있다는 장점을 가지고 있다.
- 이 버전 관리 시스템의 단점은 사용자에게 지나치게 엄격한 작업 순서를 요구한다는 것이다. 또한 이 시스템은 충돌 버전을 복구하는 데 꽤 시간이 걸릴 수 있다. 게다가 이 시스템은 원칙적으로 해결책이라고 볼 수 없다. 후속 버전은 소프트웨어가 발전됨에 따라 사용자가 텍스트 파일 자체를 편집하는 상황을 목표로 하고 있다. EAF 문서의 경우(XML 파일 형식) ELAN은 ELAN 이외에 다른 XML 코드 편집기가 없다고 가정하는데, 이러한 가정은 특히 시간 위치와 주석 ID를 코딩할 때 충돌을 일으킬 수 있다.
- 수어 어휘 주석(glosses)은 항상 구어 단어 형태로 입력되기 때문에, 이러한

주석이 일관성 있게 표제어(lemmata) 또는 어휘집의 목록과 연결되는 것이 중요하다. 오픈 소스 멀티미디어 주석 도구인 ELAN은 iLex와 달리 어휘집 기능이 내장되어 있지 않아서 오픈 소스 어휘집 도구인 LEXUS(MPI for Psycholinguistics에서 개발한 스프레드시트 기반 프로그램)와 연결되도록 하기 위한 노력에 착수하였다.

- 온라인 검색은 ELAN 주석의 문자열을 기초로 이루어진다. 그러나 LEXUS와 새로운 주석 생성이 실시간으로 연결되지는 않는다. 이는 ELAN이 독립 실행형 프로그램인 반면 LEXUS가 웹 기반 도구이기 때문에 발생하는 문제로, 이를 해결하는 것은 쉬운 일이 아니다. 이와 관련된 복잡한 문제를 해결하기 위하여 MPI는 LEXUS의 독립형 버전을 만들어 이상적으로 더 발전된 ELAN과 LEXUS를 연결시키는 방안을 고안하고 있다. 이를 통해 앞으로 ELAN과 LEXUS가 더 나은 상호작용을 이루어낼 것으로 기대된다.

4.1.2.2. ELAN 전사 예시



<그림 35> ELAN 전사 예

- 위의 그림은 ELAN으로 한국수어 동영상을 전사한 예를 보인 것이다. ELAN 창에는 많은 정보 메뉴들이 있는데, 좌측 상단에는 수어자 영상 화면이 배치

되어 있고 우측 상단에는 인식 정보와 메타자료 메뉴가 있다. 아래 부분에는 입력된 주석과 타임라인 창이 함께 제시된다. 각 주석은 티어에 따라 입력되어 있는데, 시간 간격에 따라 정렬되어 있다. 모든 메뉴나 창들은 서로 연동되고, 한 시점에서 동일한 수어 영상에 관한 사항을 나타낸다. 이는 한 창에서 어느 시점의 주석이나 영상을 클릭하면 모든 다른 창들도 해당 시점으로 이동한다는 것을 의미한다.

- 코퍼스 구축을 위한 주요 전사는 두 단계의 주석 작업에서 이루어진다. 우선 기본 수준의 주석 작업에서는 디지털 비디오 속 수어 텍스트를 개개의 수어 단위로 나누고 어휘 주석을 달아 토큰으로 분류한 후 한국어로 번역하는 작업이 이루어지고, 다음으로 정밀 수준의 주석 작업에서 비수지 활동 등 다른 언어학적 정보나 의사소통 행동 등의 정보에 주석을 다는 작업이 이루어진다.

- ELAN에서 사용되는 티어의 종류는 다음과 같다.

- **문장 티어:** 글로 작성된 번역문은 수화 영상에 대한 기본 주석 파일을 만드는 첫 번째 단계에서 작성된다. 번역문은 시간에 따라 수화 텍스트의 적절한 발화 단위에 배치한다. 이를 통해 언어학자는 전사 여부와 관계없이 영상 기록물을 살펴볼 수 있다. 발화 단위들(간단한 구나 복잡한 절들)은 의미나 특정 표시(예: 휴지(休止), 머리 끄덕이기, 시각-제스처 억양과 리듬 등)에 기초하여 일관성 있게 구분한다. 이러한 한국어 번역문 티어의 전형적인 단위는 몇 개의 한국수어 절들에 걸쳐 배치될 수 있다.

한국어 번역문은 즉각적으로 쉽게 텍스트를 검색할 수 있기 때문에 음성언어보다 선호된다. 또한 번역문은 추가적인 한국어 서류 작업이 단기간에 이루어지지 않더라도 이를 이용하여 추가 작업이 이루어지기 전까지 한국수어를 조사할 수 있다는 이점을 가지고 있다.

- **Gloss(R) & Gloss(L) 티어:** 수화 영상 기록을 분할한 후에는 토큰을 지정하고 어휘 주석을 달아야 한다. 수화 어휘 주석을 작성하는 데에는 2개의 티어(각 손마다 하나의 티어)를 사용한다. 오른손잡이 수화자의 경우, 양손 수화 조음에 왼손이 사용되었다면 오른손에 입력한 어휘 주석을 왼손에도 동일하게 입력한다. 일반적으로 한 손 수화에 대한 주석은 해당 수화가 조음된 손에 대해서만 입력한다. 서로 다른 수화가 각 손에서 조음되거나 두 손에서의 조음 시간이 서로 다른 경우(언어학적으로 의미가 있는 경우여야 한다), 각 손에서 조음된 서로 다른 수화를 기록하기 위해 두 티어를 독립적으로 작성할

수 있어야 한다.

동일한 유형의 수어 단위는 일관성 있게 입력되어야 한다. 특정한 유형의 토큰에는 해당 유형에 해당하는 동일한 확인용 어휘 주석을 사용하여야 한다. 이와 같이 어휘 수어의 유형을 일관되게 확인할 수 있는 주석을 ‘확인용 어휘 주석ID-gloss(Johnston 2008; 2010 참조)’이라고 한다. 확인용 어휘 주석은 컴퓨터 등의 기계를 통해 접근 가능한, 주석이 달린 언어학적 코퍼스를 구축하는데 핵심 도구이다. 수화 예문이 글로 출판되어 있는 경우 확인용 어휘 주석은 사용될 필요가 없고, 사용되더라도 단독으로는 사용되지 않는다.

확인용 어휘 주석은 일반 대중에게는 혼란을 일으킬 수 있다. 이는 해당 수어의 의미를 엄밀하게 반영하지 않을 수 있기 때문이다. 이는 어휘 주석의 사용 목적이나 기능에 해당하지 않는다. 이 상황에서는 주어진 맥락에 상응하는 좋은 번역 어휘가 더 적합하다. 어휘 주석과 관련된 핵심어는 이러한 경우에 사용할 가장 적절한 단어가 될 것이다. 그러나 ELAN으로 주석을 작성한 코퍼스가 있고, 하이퍼링크가 가능한 경우에도 수어 예문이나 텍스트에 어휘를 입력하는 일은 간단하지 않다. 의미 기반 어휘를 사용하는 것은 면대면 의사소통에서 사용된 수화 자료를 왜곡시킬 가능성이 높으며, 이는 비생산적인 일이라고 할 수 있다.

- **몸의 역할 티어:** 수어에서 몸의 움직임은 여러 역할을 수행한다. 코퍼스 자료는 이러한 기능을 기술하고 범주화할 수 있도록 주석을 작성하여야 한다. 몸 티어에는 현저하게 두드러지고 언어학적으로 의미가 있는 몸의 움직임을 기록한다. 몸의 변화는 중립 위치에 견주어서 기술된다. 이때의 중립 위치는 보통 상체를 세우고 대화자를 바라본 상태에서 앞을 향한 자세를 말한다. 이 티어에 주석을 달 때에는 기술된 행동이 나타나는 시간의 범위(time span)를 정해야 한다. 몸의 움직임에는 상체를 특정 방향으로 기울이거나 몸을 트는 것이 포함되고, 몸이 특정 방향을 향하도록 아주 미묘하게 상체를 회전하는 것 등이 해당된다.

요약하면 이러한 몸의 움직임은 수어 텍스트의 일부분이 특정 참조물이나 참여자, 혹은 특정 장소(몸의 방향이나 몸이 향하는 방향, 예: 수어 공간의 좌우나 앞뒤)와 관련이 있음을 표시하는 데 사용된다. 참조물은 실제 사물일 수도 있고, 상상한 것일 수도 있으며, 구체물 혹은 추상물일 수도 있고, 생물이거나 무생물일 수 있다.

- **얼굴 표정 티어:** 이 티어는 얼굴 표정을 일반적인 방법으로 기술하는 데 사용된다. 이 티어에 주석을 입력할 때는 기술된 표현의 시간 범위를 한정하여

입력한다. 얼굴 표정은 다른 비수지 티어(예: 머리, 시선, 눈, 눈썹, 입)에 더욱 상세하게 기술될 수 있다.

- **머리 티어:** 이 티어는 현저하게 두드러지고 언어학적으로 의미가 있는 머리의 움직임을 기록한다. 다른 비수지 티어와 마찬가지로 머리 티어는 중립 위치(머리를 곧추세우고 상대방을 향한 자세)에 견주어 입력한다. 이 티어에 주석을 입력할 때는 기술하는 비수지 행동의 시간 범위를 한정하여 입력한다.
- **비수지신호 티어:** 이 티어에는 비수지 정보에 대한 주석을 입력한다. 얼굴 표정이나 머리, 몸 정보는 다른 티어에 입력하기 때문에, 시선, 눈썹, 입의 움직임 같은 정보를 기록한다.
- **코멘트:** 전사가 필요하다고 생각하는 모든 언급이 포함된다.

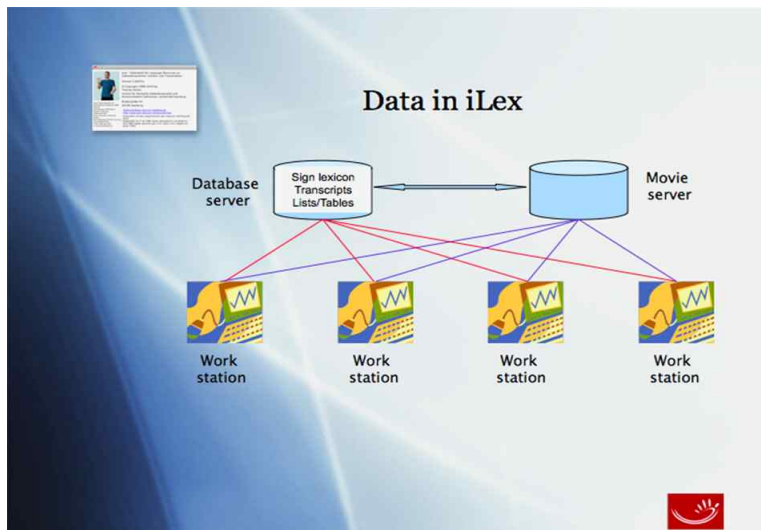
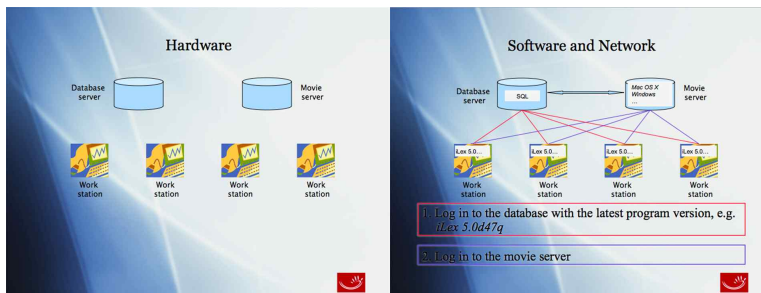
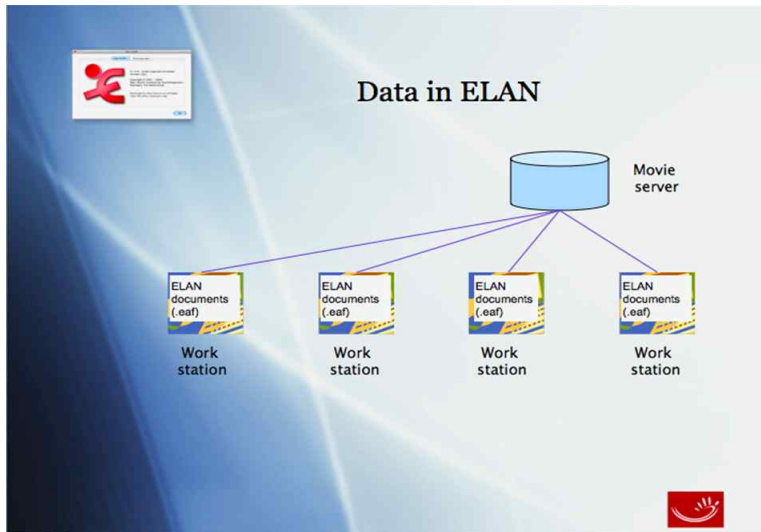
- ELAN은 전사 소프트웨어일 뿐, 데이터베이스와는 연결되어 있지 않으므로 iLex처럼 어휘집을 만들 수는 없다. 따라서 주석은 모두 수동으로 입력하여야 한다. 그러나 입력 오류를 피하기 위하여 ELAN에서는 Controlled Vocabulary(CV) 기능을 제공한다. CV는 주석자가 선택할 수 있도록 미리 입력된 값(단어목록)들로 구성되어 있다.

4.2. iLex와 ELAN의 비교

ELAN과 iLex는 수어학과 코퍼스 구축에 성공적으로 이용되고 있다. 두 전사 도구 모두 장단점이 존재하지만, 이 두 프로그램의 주된 차이는 다음과 같다.

- ELAN은 주석 프로그램으로, 각 문서는 로컬 컴퓨터에 저장된다.
- iLex는 데이터베이스를 포함하고 있는 프로그램이므로 수어와 주석, 전사 결과가 중앙 서버에 저장된다.

아래 그림은 ELAN와 iLex의 저장 방식과 구조를 설명하는 그림이다.



<그림 36> iLex의 저장 방식: 동영상과 전사 결과를 중앙서버에 저장

4.3. 전사 시간

독일수어 코퍼스의 경우 1분 분량의 독일수어 코퍼스 자료를 독일어로 번역하는 데 5분의 시간이 필요하였다. 또한 토큰-유형 매칭 과정을 진행하면서 전사하는 데에는 대략 135분의 시간이 소요되었다. 따라서 400시간의 수어 자료를 가지고 작업할 경우 독일수어 코퍼스에서는 2,000시간의 독일어 번역 시간과 54,000시간의 기본 전사 시간이 걸릴 것으로 보인다. 그러나 이는 기본 전사에만 필요한 시간을 계산한 것으로, 정밀 전사의 경우 1분 분량의 수화 자료를 전사하기 위해 약 200시간이 필요할 것으로 예상된다. 400시간의 자료 중 반에 해당하는 200시간 분량의 자료를 정밀 전사할 경우, 추가적으로 40,000시간이 필요한 것이다. 한편, 5~6개의 티어를 전사하고 있는 네덜란드수어 코퍼스 팀에서는 1분의 수어 자료를 전사하는 데 360분이 걸릴 것으로 예상하고 있다.

전사에 필요한 시간은 전사를 몇 개의 티어로, 얼마나 자세하게 하는가에 따라 큰 차이가 난다. 한국수어 코퍼스의 전사 시간은 실상 한국수어를 전사한 경험을 가진 연구자가 적기 때문에 쉽게 예상하기 어렵다. 본 연구팀의 일원으로 해외에서 전사 훈련을 받았으며, 샘플 전사를 담당한 연구원은 1분의 한국수어 자료를 전사하는 데 60분의 시간이 걸렸다. 한국의 다른 농인들은 전사 경험이 없기 때문에 동일한 수어 자료를 동일한 수준으로(동일한 개수의 티어에 대해) 전사하는 데 더 많은 시간이 걸릴 것으로 예상된다.

IV. 한국수어 코퍼스 구축 설계 계획 수립

1. 한국수어 코퍼스 설계 방안

1.1. 한국수어 코퍼스의 규모

- 한국수어 코퍼스의 규모는 유도자료의 크기와 수, 농인참여자의 수 및 농인진행자의 진행에 의하여 결정될 수 있다.
- 한국수어 코퍼스는 한국농인이 사용하고 있는 수어를 조사하여 농인수어사용자, 수어연구자, 농인교수, 농인교사, 청각장애인통역사와 청인수어연구자, 통역사, 교수, 교사 등이 사용할 것이며, 농교육의 수어교재 및 한국수어사전과 연계하여 다양한 영역에서 자료로 활용될 것이다. 그러므로 수어코퍼스의 유도자료는 다양한 영역에 걸쳐 균형 있게 구성되어야 하며 대규모 자료의 구축이 필요하다. 따라서 유도자료에 대한 논의가 필요하다.
- 그리고 농인참여자(조사대상자)의 선정이 중요하며, 유도자료의 내용을 이해하고 한국수어를 정확하게 할 수 있는 사람을 각 지역의 농아인 단체로부터 추천을 받아 선별하여야 할 것이다.
- 또한 농인진행자도 선발기준에 따라 농인사회에서 인정한 능통한 수어사용자를 선정하여 유도자료 진행을 원활히 할 수 있는 농인을 선발하여야 한다.
- 그 외에도 전체 예산 규모, 구축 소요 기간 등의 외적 요소들도 부수적으로 고려되어야 한다.

1.2. 국외 수어코퍼스의 규모

- 국외에서 수어코퍼스에 대한 구축이 잘 되고 있으며, 지금도 규모가 크고 장기적으로 진행하고 있다. 국외에서 구축된 수어코퍼스 가운데 공개된 것을 보면 다음과 같다.

- 미국의 경우 코퍼스가 2개 구축되어 있으며, 하나는 미국수어의 사회언어학적 변이에 대한 수어코퍼스 구축이고 다른 하나는 아프리카 미국인에 대한 것이었으며, 대학 연구소에서 부분적으로 연구되었다.
- 유럽의 경우 각 나라 전체를 연구대상으로 수어코퍼스를 구축하였으며, 연구기간은 2년에서 15년 까지 진행되고 있다. 독일 15년 과정이 진행 중이고, 네델란드, 스웨덴, 영국, 이탈리아 등에서 수어코퍼스를 구축하여 공개를 하고 있다.
- 호주의 경우 전 지역을 2년간 조사하였으며, 300시간 동영상 자료를 수집하였다.
- 아시아의 경우 홍콩 아동들을 대상으로 수어코퍼스를 2개 구축하였고 연구기간은 5년 3개월과 1년 7개월 동안 구축하였다. 그리고 중국과 일본에서도 구축을 하고 있거나 부분적으로 구축되어 있으나, 비공개로 진행되고 아주 일부만 공개가 되어 있다.

2. 한국수어 코퍼스 활용

2.1. 수어연구에서의 활용

한국수어 코퍼스 구축으로 한국수어를 언어학적으로 활용할 수 있으며, 한국수어언어학에서 수어 음운과 어휘, 문법, 의미 등에 대하여 연구할 수 있다.

2.1.1. 수어 음운 연구

- 한국수어음운론에 대한 연구는 국내에서 주로 한국어 단어에서 한국수어를 대응하여 연구하였거나, 수어교재를 중심으로 연구되어 왔다. 그러나 최근에는 농인들의 수어를 동영상으로 촬영하여 연구하고 있다. 이러한 연구의 변화는 한국수어를 좀 더 구체적이며, 과학적으로 분석이 가능하다. 특히 수어음운론에서는 수어의 손모양(수형)과 손의 위치(수위) 손이 움직이는 방향(수동)과 손바닥의 방향(장향), 얼굴표정과 몸의 움직임을 포함(비수지신호)한 연구를 심도 있게 할 수 있다.

2.1.2. 수어 어휘 연구

- 한국수어 코퍼스 연구는 수어어휘의 연구에서 빈도 산출과 관용어, 유의어 변별 등으로 활용할 수 있다. 한국수어 코퍼스를 활용한 어휘 연구는 국내 한국농인의 수어 어휘 사용의 양상을 파악하는 데 유용하다.

2.1.3. 수어 문법 연구

- 한국수어 코퍼스를 활용하여 한국농인들의 의사소통 관점에서 문법적 능력과 화용적, 담화적 규칙으로서의 문법적 능력을 관찰하고 측정할 수 있다.

2.1.4. 수어사전 편찬 연구

- 한국수어 코퍼스를 국내에서 편찬한 한국수어사전에서 활용이 가능하다. 특히 국내의 한국수어사전은 한국전 지역을 조사하였지만 표준이라는 기준 때문에 지역어에 대한 적절한 활용이 없었다. 따라서 한국수어 코퍼스를 활용하여 한국수어사전의 뜻풀이와 용례 등에서 활용가능하며, 유사한 지역어를 참고로 활용할 수 있다.

2.2. 학교교육 및 농사회에서의 활용

2.2.1. 농교육

- 국내 농학교에서 농학생들을 위한 농교육과 교사들을 위한 보수교육 등에서 수어 교재에 대한 개발이 빈약한 실정이다. 따라서 한국수어 코퍼스를 활용한 수어교재 개발과 교사들을 위한 수어교육 및 보수교육 등에 활용될 수 있다.
- 국내에는 수어통역사 양성대학이 두 곳이 있다. 그러나 일반인들을 위한 수어통역사 양성 교육과 보수교육, 시험서와 청각장애인통역사를 위한 수어교재 등 수어교육을 위한 교재 개발과 시험 등에 활용할 수 있다.

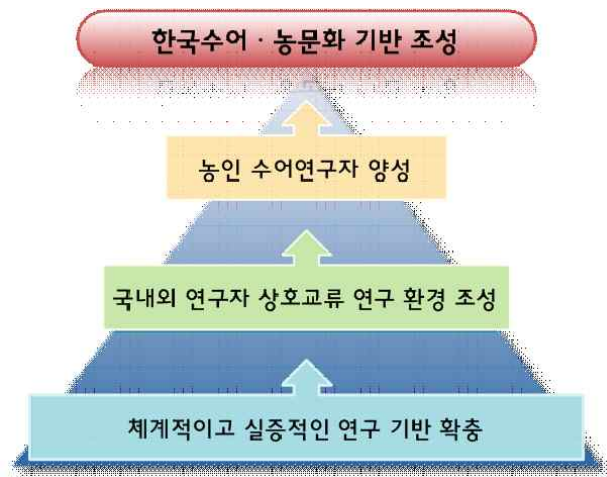
2.2.2. 농사회에서의 활용

- 한국수어 코퍼스의 구축으로 농인들의 지역수어에 대한 이해도를 높일 수 있으며, 지역에 따른 다른 수어에 대한 이해와 사용을 할 수 있다. 이러한 정보는 농인과 함께 수어통역사들에게도 중요한 정보가 될 수 있다.

V. 한국수어 코퍼스 중장기 구축 설계 계획 수립

1. 한국수어 코퍼스 구축을 위한 중장기 계획 수립

1.1. 목표

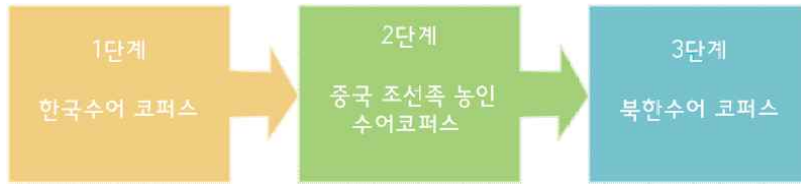


<그림 37> 한국수어 코퍼스 구축의 목표

한국수어 코퍼스 구축 설계 계획은 한국수어·농문화의 기반 조성을 목표로 하며, 다음과 같은 환경을 조성하고자 한다.

- 한국수어 코퍼스 구축을 통하여 자료 기반의 체계적이고 실증적인 연구 환경을 조성한다.
- 국내외 수어연구자들이 한국수어 코퍼스 자료를 공유하여 상호교류할 수 있도록 한다.
- 한국수어 코퍼스 구축을 통하여 한국수어 사용 당사자인 농인 수어 연구자들의 적극적인 참여를 유도하고 수어 연구자를 양성한다.

1.2. 사업 추진 기간



<그림 38> 사업 추진 단계

- 한국수어 코퍼스 구축은 총 3단계로, 13년에 걸쳐 완성되며 이 3단계는 국내의 거주 농인들을 대상으로 조사한 한국수어 코퍼스와 중국 조선족 농인 수어코퍼스, 북한수어 코퍼스로 구성된다. 각각의 단계는 국내 9년과 중국조선족 1년, 북한 3년에 걸쳐 시행한다.
- 국내외의 연구 환경과 정치적 상황 등의 요인을 고려하여 사업 방향과 내용을 융통성 있게 수정, 보완해 나감으로써 자료의 실용성과 활용도를 높이고자 한다.
- 구축 완료된 자료를 단계적으로 제공함으로써 한국수어 코퍼스 활용에 대한 사용자들의 기대를 만족시키고 실생활에 적극 활용할 수 있도록 하며, 수어코퍼스 자료 사용에 대한 의견을 수렴하여 사용자에게 더욱 친숙하고 활용도 높은 자료를 구축한다.

1.3. 소요 예산

1.3.1. 구축 단계별 소요 예산

- 총 예산액: 2,721,533,690원

<표 28> 한국수어 코퍼스 구축 단계별 소요 예산

단계	연도	항목	세목	소요 예산	산출 내역
1 단 계	1 차 년 도	인건비	일용임금	64,394,130	책임연구 1인, 공동연구 4인, 연구보조 3인(8개월)
		운영비	일반수용비	169,860,000	보고서 인쇄 10,000원×400부=4,000,000 캠코더 7대×2,000,000원=14,000,000 스튜디오(블루스크린, 폴대, 조명, LED) 2개×1,500,000원=3,000,000 컨트롤러(7화면분할 화면 모니터 포함) 7채널 3,000,000 모니터 2대×500,000원=1,000,000 유도자료 제시용 노트북 2대×2,000,000원=4,000,000 동영상 편집기 2대(Premiere CS 포함)×8,000,000원=16,000,000 동영상 관리용 노트북 2대×1,000,000원=2,000,000 외장형 하드(500G) 7×6×200,000원=8,400,000 동영상스토리지(32TB)2대×3,500,000원=7,000,000 전사용 컴퓨터 10대×3,000,000원=30,000,000 프린터 1대×1,000,000원=1,000,000 네트워크 설치비 10대×500,000원=5,000,000 동영상 서버용 컴퓨터 1대×10,000,000원=10,000,000 예비 테스트 농인모델 수당; 500,000원×6명=3,000,000 비디오 촬영기사; 20,000원×18시간=360,000 언어제공자 수당; 500,000원×60명=30,000,000(교통비 포함) 비디오 촬영기사; 20,000원×150시간=3,000,000

				비디오 편집; 10,000원×90시간=900,000 자문회의비; 100,000원×2회×5인=1,000,000 수화통역비; 100,000원×100시간=10,000,000 전사 교육(예비 테스트); 15,000×10인×30시간=4,500,000 예비 테스트 전사비; 15,000원×6인×100시간=7,500,000 회의 준비비; 100,000원×2회=200,000 수용비(사무용품 구입비); 1,000,000
	여비	국내여비	2,000,000	50,000원×40회=2,000,000
	업무 추진비	사업추진비	2,250,000	간담회 15,000원×10인×15회=2,250,000
	사업 운영비		10,000,000	
소계			248,504,130	

단계	연도	항목	세목	소요 예산	산출 내역
1 단 계	2 차 년 도	인건비	일용임금	64,394,130	책임연구 1인, 공동연구 4인, 연구보조 3인(8개월)
		운영비	일반수용비	164,200,000	보고서 인쇄 10,000원×400부=4,000,000 전사용 컴퓨터 10대×3,000,000원=30,000,000 전사파일 서버용 컴퓨터 1대×10,000,000=10,000,000 언어제공자 수당; 500,000원×180명=90,000,000(교통비 포함) 비디오 촬영기사; 20,000원×450시간=9,000,000 전사자 교육; 15,000원×20인×30시간=9,000,000 자문회의비; 100,000원×2회×5인=1,000,000 수화통역비; 100,000원×100시간=10,000,000 회의 준비비; 100,000원×2회=200,000 수용비(사무용품 구입비); 1,000,000
		여비	국내여비	2,000,000	50,000원×40회=2,000,000
		업무추진비	사업추진비	2,250,000	간담회15,000원×10인×15회=2,250,000
		사업운영비		10,000,000	
		소계		242,844,130	

단계	연도	항목	세목	소요 예산	산출 내역
1 단 계	3 차 년 도	인건비	일용임금	64,394,130	책임연구 1인, 공동연구 4인, 연구보조 3인(8개월)
		운영비	일반수용비	73,400,000	보고서 인쇄 10,000원×400부=4,000,000 프린터 1대×1,000,000원=1,000,000 언어제공자 수당; 500,000원×60명=30,000,000(교통비 포함) 비디오 촬영기사; 20,000원×150시간=3,000,000 간략전사 영상편집비; 20,000원×100시간=2,000,000 1지역 간략 전사비; 15,000원×20명×50시간=15,000,000 간략전사 검수비; 20,000원×2명×30시간=1,200,000 장비 관리비; 5,000,000 자문회의비; 100,000원×2회×5인=1,000,000 수화통역비; 100,000원×100시간=10,000,000 회의 준비비; 100,000원×2회=200,000 수용비(사무용품 구입비); 1,000,000
		여비	국내여비	2,000,000	50,000원×40회=2,000,000
		업무추진비	사업추진비	3,000,000	간담회 15,000원×10인×20회=3,000,000
		사업운영비		10,000,000	
		소계		152,794,130	

단계	연도	항목	세목	소요 예산	산출 내역
1 단 계	4 차 년 도	인건비	일용임금	64,394,130	책임연구 1인, 공동연구 4인, 연구보조 3인(8개월)
		운영비	일반수용비	67,800,000	보고서 인쇄 10,000원×400부=4,000,000 간략전사 영상편집비; 20,000원×900시간=18,000,000 3지역 간략 전사비; 15,000원×20명×150시간=45,000,000 간략전사 검수비; 20,000원×2명×90시간=3,600,000 장비 관리비; 7,000,000 자문회의비; 100,000원×2회×5인=1,000,000 수화통역비; 100,000원×100시간=10,000,000 회의 준비비; 100,000원×2회=200,000 수용비(사무용품 구입비); 1,000,000
		여비	국내여비	2,000,000	50,000원×40회=2,000,000
		업무추진비	사업추진비	2,250,000	간담회15,000원×10인×15회=2,250,000
		사업운영비		10,000,000	
		소계		146,444,130	

단계	연도	항목	세목	소요 예산	산출 내역
1 단 계	5 차 년 도	인건비	일용임금	64,394,130	책임연구 1인, 공동연구 4인, 연구보조 3인(8개월)
		운영비	일반수용비	91,000,000	보고서 인쇄 10,000원×400부=4,000,000 4지역 간략 전사비; 15,000원×20명×200시간=60,000,000 간략전사 검수비; 20,000원×2명×120시간=4,800,000 장비 관리비; 10,000,000 자문회의비; 100,000원×2회×5인=1,000,000 수화통역비; 100,000원×100시간=10,000,000 회의 준비비; 100,000원×2회=200,000 수용비(사무용품 구입비); 1,000,000
		여비	국내여비	2,000,000	50,000원×40회=2,000,000
		업무추진비	사업추진비	3,000,000	간담회 15,000원×10인×20회=3,000,000
		사업운영비		10,000,000	
		소계		170,394,130	

단계	연도	항목	세목	소요 예산	산출 내역
1 단 계	6 차 년 도	인건비	일용임금	64,394,130	책임연구 1인, 공동연구 4인, 연구보조 3인(8개월)
		운영비	일반수용비	101,000,000	보고서 인쇄 10,000원×400부=4,000,000 2지역 간략 전사비; 15,000원×20명×100시간=30,000,000 간략전사 검수비; 20,000원×2명×60시간=2,400,000 1지역 정밀 전사; 20,000×20명×100시간=40,000,000 정밀전사 검수비; 20,000원×2명×60시간=2,400,000 장비 관리비; 10,000,000 자문회의비; 100,000원×2회×5인=1,000,000 수화통역비; 100,000원×100시간=10,000,000 회의 준비비; 100,000원×2회=200,000 수용비(사무용품 구입비); 1,000,000
		여비	국내여비	2,000,000	50,000원×40회=2,000,000
		업무추진비	사업추진비	3,000,000	간담회15,000원×10인×20회=3,000,000
		사업운영비		10,000,000	
		소계		180,394,130	

단계	연도	항목	세목	소요 예산	산출 내역
1 단 계	7 차 년 도	인건비	일용임금	64,394,130	책임연구 1인, 공동연구 4인, 연구보조 3인(8개월)
		운영비	일반수용비	116,000,000	보고서 인쇄 10,000원×400부=4,000,000 2지역 정밀 전사; 20,000×20명×200시간=80,000,000 정밀전사 검수비; 20,000원×2명×120시간=4,800,000 장비 구입 및 관리비; 15,000,000 자문회의비; 100,000원×2회×5인=1,000,000 수화통역비; 100,000원×100시간=10,000,000 회의 준비비; 100,000원×2회=200,000 수용비(사무용품 구입비); 1,000,000
		여비	국내여비	2,000,000	50,000원×40회=2,000,000
		업무추진비	사업추진비	3,000,000	간담회 15,000원×10인×20회=3,000,000
		사업운영비		10,000,000	
		소계		195,394,130	

단계	연도	항목	세목	소요 예산	산출 내역
1 단 계	8 차 년 도	인건비	일용임금	64,394,130	책임연구 1인, 공동연구 4인, 연구보조 3인(8개월)
		운영비	일반수용비	89,800,000	보고서 인쇄 10,000원×400부=4,000,000 3지역 정밀 전사비; 20,000원×20명×150시간=60,000,000 정밀전사 검수비; 20,000원×2명×90시간=3,600,000 장비 관리비; 10,000,000 자문회의비; 100,000원×2회×5인=1,000,000 수화통역비; 100,000원×100시간=10,000,000 회의 준비비; 100,000원×2회=200,000 수용비(사무용품 구입비); 1,000,000
		여비	국내여비	2,000,000	50,000원×40회=2,000,000
		업무추진비	사업추진비	3,000,000	간담회 15,000원×10인×20회=3,000,000
		사업운영비		10,000,000	
		소계		185,394,130	

단계	연도	항목	세목	소요 예산	산출 내역
1 단 계	9 차 년 도	인건비	일용임금	64,394,130	책임연구 1인, 공동연구 4인, 연구보조 3인(8개월)
		운영비	일반수용비	89,800,000	보고서 인쇄 10,000원×400부=4,000,000 3지역 정밀 전사비; 20,000원×20명×150시간=60,000,000 정밀전사 검수비; 20,000원×2명×90시간=3,600,000 장비 관리비; 10,000,000 자문회의비; 100,000원×2회×5인=1,000,000 수화통역비; 100,000원×100시간=10,000,000 회의 준비비; 100,000원×2회=200,000 수용비(사무용품 구입비); 1,000,000
		여비	국내여비	2,000,000	50,000원×40회=2,000,000
		업무추진비	사업추진비	3,000,000	간담회15,000원×10인×20회=3,000,000
		사업운영비		10,000,000	
		소계		185,394,130	

단계	연도	항목	세목	소요 예산	산출 내역
2 단 계	1 차 년 도	인건비	일용임금	64,394,130	책임연구 1인, 공동연구 4인, 연구보조 3인(8개월)
		운영비	일반수용비	120,100,000	보고서 인쇄 10,000원×400부=4,000,000 유도자료 예비 테스트; 5,000,000 간략전사비; 20,000원×20명×60시간=24,000,000 간략전사 검수비; 20,000원×2명×90시간=3,600,000 농인모델 수당; 500,000원×30명=15,000,000 연구진행자 수당: 500,000원×15팀=7,500,000 비디오 촬영기사; 20,000원×110시간=2,200,000 비디오편집; 10,000원×300시간=3,000,000 1지역 정밀 전사비; 20,000원×20명×60시간=24,000,000 정밀전사 검수비; 20,000원×2명×90시간=3,600,000 장비 관리비; 10,000,000 자문회의비; 100,000원×2회×5인=1,000,000 수화통역비(연변); 100,000원×200시간=20,000,000 회의 준비비; 100,000원×2회=200,000 수용비(사무용품 구입비); 1,000,000
		여비	국내여비	2,000,000	50,000원×40회=2,000,000
			국외여비	28,500,000	왕복항공비 700,000원×30명=21,000,000 숙식비 100,000원×15팀×5일=7,500,000

		업무추진비	사업추진비	3,000,000	간담회15,000원×10인×20회=3,000,000
		사업운영비		10,000,000	
소계				227,994,130	

단계	연도	항목	세목	소요 예산	산출 내역
3 단 계	1 차 년 도	인건비	일용임금	64,394,130	책임연구 1인, 공동연구 4인, 연구보조 3인(8개월)
		운영비	일반수용비	187,300,000	보고서 인쇄 10,000원×400부=4,000,000 유도자료 예비 테스트비; 5,000,000 농인모델 수당; 500,000원×150명=75,000,000 연구진행자 수당: 500,000원×75팀=7,500,000 비디오 촬영기사; 20,000원×550시간=11,000,000 비디오편집; 10,000원×1,500시간=15,000,000 1지역 간략전사비; 20,000원×20명×60시간=24,000,000 간략전사 검수비; 20,000원×2명×90시간=3,600,000 장비 관리비; 10,000,000 자문회의비; 100,000원×2회×5인=1,000,000 수화통역비(북한); 100,000원×300시간=30,000,000 회의 준비비; 100,000원×2회=200,000 수용비(사무용품 구입비); 1,000,000
		여비	국내여비	2,000,000	50,000원×40회=2,000,000
			국외여비	28,500,000	왕복항공비 1,000,000원×5명=5,000,000 숙식비 100,000원×50일=5,000,000
		업무추진비	사업추진비	3,000,000	간담회 15,000원×10인×20회=3,000,000
		사업운영비		10,000,000	
		소계		295,194,130	

단계	연도	항목	세목	소요 예산	산출 내역
3 단 계	2 차 년 도	인건비	일용임금	64,394,130	책임연구 1인, 공동연구 4인, 연구보조 3인(8개월)
		운영비	일반수용비		보고서 인쇄 10,000원×400부=4,000,000 2지역 간략전사비; 20,000원×20명×120시간=48,000,000 간략전사 검수비; 20,000원×2명×120시간=4,800,000 1지역 정밀전사비; 20,000원×20명×100시간=40,000,000 정밀전사검수비; 20,000원×2명×100시간=4,000,000 장비 관리비; 10,000,000 자문회의비; 100,000원×2회×5인=1,000,000 수화통역비(북한); 100,000원×300시간=30,000,000 회의 준비비; 100,000원×2회=200,000 수용비(사무용품 구입비); 1,000,000
		여비	국내여비	2,000,000	50,000원×40회=2,000,000
		업무추진비	사업추진비		간담회15,000원×10인×20회=3,000,000
		사업운영비		10,000,000	
		소계		280,194,130	

단계	연도	항목	세목	소요 예산	산출 내역
3 단 계	3 차 년 도	인건비	일용임금	64,394,130	책임연구 1인, 공동연구 4인, 연구보조 3인(8개월)
		운영비	일반수용비	134,200,000	보고서 인쇄 10,000원×400부=4,000,000 2지역 정밀전사비; 20,000원×20명×200시간=80,000,000 정밀전사검수비; 20,000원×2명×200시간=8,000,000 장비 관리비; 10,000,000 자문회의비; 100,000원×2회×5인=1,000,000 수화통역비; 100,000원×200시간=30,000,000 회의 준비비; 100,000원×2회=200,000 수용비(사무용품 구입비); 1,000,000
		여비	국내여비	2,000,000	50,000원×40회=2,000,000
		업무추진비	사업추진비		간담회15,000원×10인×20회=3,000,000
		사업운영비		10,000,000	
		소계		210,594,130	

1.4. 구축 규모

<표 29> 한국수어 코퍼스의 구축 규모

세부사업내용	추진 일정			합계
	1단계	2단계	3단계	
인원 수(명)	300	30	150	480
지역 수(장소)	10	1	5	16
자료 수집(토큰 수)	1,250,000	1,000	625,000	1,876,000

○ 한국수어 코퍼스는 총 480명, 16개 지역으로 구성된다.

－ 1단계(300명)

대한민국 10개 지역(광역시도포함)×성별 집단(2)×연령 집단(3)×5명

－ 2단계(30명)

중국 연변 1개 지역×남녀 집단(2)×성별 집단(3)×5명

－ 3단계(150명)

북한 5개 지역×성별 집단(2)×연령 집단(3)×5명

※ 참고: 외국 수어코퍼스의 국가별 언어제공자 인원은 다음과 같다.

－ 독일수어코퍼스(300명, 12개 지역, 성별, 연령 고려)

－ 스웨덴수어 코퍼스(42명)

－ 영국수어 코퍼스(249명, 8개 지역, 성별, 연령대, 부모의 농인 여부, 직업, 인종 고려)

－ 이탈리아수어 코퍼스(180명, 출신지역, 연령, 성별, 교육, 가족 배경(농인 부모나 형제자매 존재 여부, 등) 학력, 사회적 지위 고려)

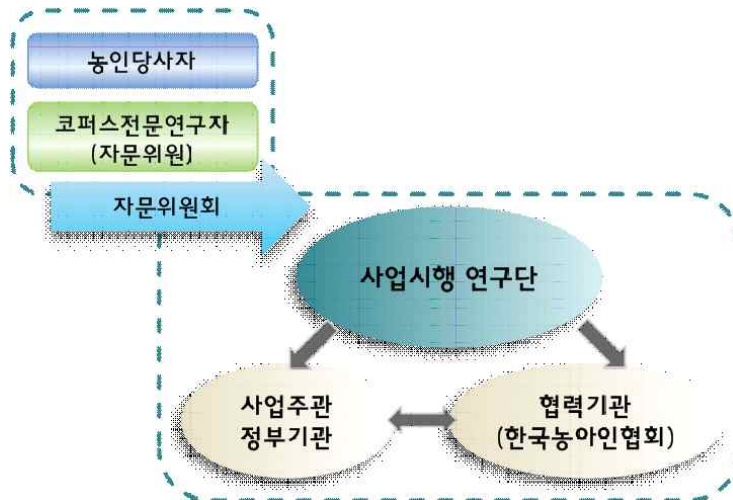
－ 호주수어 코퍼스(100명, 5개 지역)

－ 흑인 미국수어 코퍼스(96명, 6개 지역), 미국수어 코퍼스(207명, 7개 지역, 성별, 연령 집단(5-25세, 26-54세, 55세 이상))

○ 주석(전사)는 총 1,876,000 토큰으로 구성된다.

1.5. 사업 추진 체계

1.5.1. 사업 조직 구성



<그림 39> 한국수어 코퍼스 사업 추진 체계

○ 한국수어 코퍼스 구축 진행을 위한 협력 체제 구축

- 사업 주무 기관인 정부기관과 코퍼스 구축 연구단이 한국농아인협회와 협력 체제를 구축하여 효율적인 자료 수집 체계를 마련한다.
- 연구기관은 한국수어 코퍼스 전 과정에 관한 지침 작성 및 교육 등을 일련의 과정을 효과적으로 관리, 통제할 수 있도록 체계적이고 조직적으로 계획을 수립하고 운영한다.
- 협력기관은 연구기관과의 긴밀한 협력 관계를 유지하며 자료 수집에 적극적으로 참여한다.

1.5.2 사업 조직의 운영

○ 협력 기관과의 정기 협의회 개최

협력 기관인 한국농아인협회와 정기 협의회를 통해 한국수어 코퍼스 구축을 위한 협력 체계를 다지고, 지속적이고 체계적인 자료 수집을 유도한다.

○ 정기 자문위원회 운영

한국수어 코퍼스 구축을 위하여 코퍼스 관련 전문가를 중심으로 자문위원회를 구성하여 한국수어 코퍼스 수집 및 구축, 활용 등 사업 운영 전반과 기술적인 부분에 대한 자문을 통해 사업의 전문성을 확보한다.

○ 구축 단계별 담당부서 조성

연구 기관이 주축이 되어 협력기관과 협력하여 자료 수집, 구축, 가공(전사), 도구개발을 위한 실무 담당 부서를 설치하며, 한국수어 코퍼스 구축을 위한 각 단계별 지침 작성 및 관리, 운영 등을 체계적으로 수행한다.

2. 한국수어 코퍼스 보급 및 관리

○ 웹 기반 한국수어 코퍼스 관리 시스템 도입

- 한국수어 코퍼스의 보급과 관리를 위하여 사용자 인터페이스가 구축되어야 한다. 이 인터페이스는 기본적으로 다수 사용자 환경을 지원할 수 있어야 한다.
- 최근의 웹 기반 인터페이스는 편리하고 효율적인 웹 기반 한국수어 코퍼스 관리 시스템의 구현이 가능한 것으로 구축하여야 한다.

VI. 결론 및 제언

수어코퍼스 언어학은 최근에 대두된 분야로, 수어 자료를 대상으로 한 언어학적 연구를 의미한다. 수어코퍼스는 실제 생활에서 자연스럽게 표현된 수어 표현을 모아 놓은 것으로 언어학적 분석의 도구가 될 수 있다. 수어코퍼스 언어학은 새로운 관점에서 수어를 바라볼 수 있게 하며, 수어 자료를 기억하고, 저장하고, 분석하는 것을 가능케 한다. 본 연구의 목적은 이러한 한국수어 코퍼스 구축을 위한 중장기 계획 수립과 단계별 구축 지침, 범위를 제시하는 것이다.

이러한 목적을 달성하기 위하여 본 연구에서는 국외의 수어코퍼스 연구 및 현황, 사례를 분석하고, 수어코퍼스의 실수요자인 농인수어연구자, 교사, 교수, 청각장애인통역사, 청인수어연구자, 교사, 교수, 수어통역사를 대상으로 요구조사를 하였다. 이러한 연구를 진행함으로써 본 연구는 한국수어 코퍼스 구축 연구의 성립을 위한 타당성을 마련하였으며, 이러한 연구의 결과는 한국수어 코퍼스 구축의 기본 계획안을 수립하기 위한 기초 자료로 삼았다. 또한 본 연구에서는 한국수어 코퍼스 구축을 위하여 코퍼스 전문가의 자문을 받고 연구발주기관 실무진, 협력기관, 연구팀의 집중 워크숍을 통해 연구 목적에 적합한 계획안을 수립하고자 하였다.

이러한 연구 진행 과정은 한국수어 코퍼스 연구의 활성화를 위한 체계적이며 과학적인 연구 기반을 확충하고, 연구자 상호 교류 및 연구 활동 환경을 조성하기 위한 것이다. 본 연구를 통하여 농인 수어연구자가 양성되고, 한국수어와 농문화의 기반이 구축되어 국제사회에서의 국가 경쟁력이 강화되기를 기대한다.

본 연구에서 논의된 각 장의 내용을 요약하면 다음과 같다.

- 수어코퍼스에 관한 한 국내의 선행 연구는 공개된 것이 없다. 따라서 외국의 연구 현황을 조사한 결과, 미국, 독일, 영국, 이탈리아, 호주, 홍콩 등의 나라에서 다양한 목적으로 수어코퍼스를 구축하고 있었다.
- 한국수어 코퍼스 요구조사는 코퍼스의 효용성과 활용 가능성을 점검해 보고 기본 구축 방향과 세부 설계 방안을 마련하는 것이 목적이었으며, 실사용자의 코퍼스에 대한 요구 사항을 조사함으로써 코퍼스의 활용도를 높이기 위한 것이었다. 설문조사는 농인과 청인을 합하여 122명을 대상으로 이루어졌다. 응답은 총 89명이 하였으며, 농인 52명(58.4%)과 청인 37명(41.6%)이었다. 분석결과에 따르면 응답자의 92.1%인 82명이 한국수어 코퍼스 구축이 필요

하다고 대답하였다. 이러한 요구조사 결과를 통하여 국가 차원의 대규모 한국 수어 코퍼스 구축은 반드시 수행되어야 하며, 시급한 당면 과제를 알 수 있었다.

- 한국수어 코퍼스의 원활한 자료 구축을 위해서는 한국 농사회에 적합한 유도 자료가 개발되어야 한다. 본 연구는 해외에서 진행된 수어코퍼스의 유도자료 중 한국 농인에게 제시했을 경우 제대로 수어가 유도되지 않을 것으로 판단 되는 자료를 골라 한국 농사회의 정서에 맞도록 수정·보완하였고, 수정·보완 한 유도자료의 신뢰성과 타당성을 검증하기 위해 예비 테스트를 진행하였다. 그 결과를 간략하게 제시하면 아래와 같다.

- 일시 및 장소: 2014년 1월 14일, 한국농아인협회 내 촬영실
- 소요 시간: 총 3시간 30분(휴식시간 포함)
- 참여 인원: 사회자 1명, 언어제공자 2명
- 유도자료

바꾸어 말하기(개구리 이야기) (소요시간 8분)	
개요	언어제공자가 그림 이야기를 보고 다른 언어제공자에게 이야기하는 과제.
결과	수월하게 진행되었음.
일정표 (4분)	
개요	언어제공자들이 서로 다른 일정으로 이루어진 일정표를 받고, 2시간 동안 만나기 위한 약속을 잡아야 하는 과제.
결과	목적에 맞게 수정될 필요가 있음.
토론 (8분)	
개요	논란의 여지가 있는 4가지 주장 중 하나씩 선택하여 토론 하는 과제.
결과	풍부한 토론이 진행되었음.
개별 수화 표현의 방언형 (4분)	
개요	지역적인 방언의 변형을 기록하기 위해 수어를 단어 단위로 이끌어 내는 과제.
결과	목적에 맞게 수정이 필요함.

바꾸어 말하기(홍부와 놀부) (4분)	
개요	첫 번째 과제와 같이 언어제공자가 그림 이야기를 보고 다른 언어제공자에게 이야기하는 과제이다.
결과	첫 번째 과제에 비하여 더 수월하게 진행되었음.
경고 및 금지 표지판 (4분)	
개요	여러 가지의 경고·금지 표지판을 살펴보고, 어떤 의미가 가능할 지를 토론해 보는 것.
결과	유도자료 제시 순서 변경 또는 일부 유도자료 삭제가 요구됨
어떤 일이 발생했을 때 당신은 무엇을 했습니까? (9분)	
개요	제시된 충격적이거나 감동적인 사건들을 보고 사건이 일어날 당시 본인이 무엇을 했고, 어떤 감정을 느꼈는지를 이야기하는 과제.
결과	과제의 목적 수정이 필요함.
주제 영역 (30분)	
개요	제시된 주제에 관한 대화를 나누는 것.
결과	앞으로 사용하기 힘들거나 많은 부분을 수정하여 사용할 필요가 있음.
절차 설명 (9분)	
개요	주어진 과제 중 하나를 선택하여 절차를 설명함.
결과	진행자의 안내가 필요함.
길 찾기 (10분)	
개요	다른 언어제공자에게 길을 설명하는 과제.
결과	한국 농사회에 적합하지 않은 과제로 판단됨.
단편 영상물 (6분)	
개요	각자 다른 단편 영상물을 보고 그 영상물에 대해 상대방에게 이야기하는 과제.
결과	수월하게 진행됨.

- 본 연구에서는 이상의 기초 연구 결과와 한국수어 코퍼스의 설계, 구축, 가공, 도구 개발에 대하여 논의하였으며, 이를 바탕으로 구축을 위한 기본 계획을 수립하고 중장기 구축 계획과 단계별 세부 지침을 마련하였다.

- 한국수어 코퍼스는 한국수어와 농문화의 기반을 구축하여 국제화 사회에 동참할 수 있도록 하는 것을 목표로 하였으며, 사용자의 요구에 맞추어 지속적인 업데이트가 가능한 개방형 웹 시스템을 구축한다. 또한 체계적인 관리, 사용자의 협업 환경을 지원하는 도구와 함께 연구 목적에 따라 자유롭게 활용할 수 있도록 지원한다.
- 본 연구는 3단계로 13년 간 사업을 추진한다. 이러한 계획은 국내의 연구 환경과 국제적인 환경 변화를 고려하여 사업의 방향과 내용을 조정할 수 있도록 하였다. 구축 규모는 총 1,876,000토큰이며, 각 자료는 한국농문화에 맞게 균형성 있는 자료들로 구성한다. 1,876,000토큰을 표본으로 추출하여 처리한 총 예산 규모는 2,721,533,690원이 산출되었다.

VII. 참고문헌

- 강범모(2011), 『언어, 컴퓨터, 코퍼스언어학』, 고려대학교출판부.
- 국립국어원(2005), 『현대국어 사용빈도조사』, 원화인쇄.
- 서상규·한영균(1999), 『국어정보학 입문: 인문학과 컴퓨터』, 태학사.
- 서상규(2010), 『한국어 학습자 말뭉치 구축 설계』, 국립국어원.
- 안동환 역(2010), 『코퍼스언어학개론』, 한국문화사.
- 오영준(2012), 『국내외 수어기술 동향』, 제14회 한국수어학회.
- 윤병천(1993), 한국청각장애자의 사용수어 어휘 빈도 조사, 대구대학교 석사학위 논문.
- 윤병천(2009), 『청각장애인의 언어사용 실태 연구』, 국립국어원.
- 허 일(2009), 한국어-수어사전 제작과정 및 특성, 제11회 한국수어학회.
- 허 일(2010), 한국수어 연구방법 현황과 과제, 제12회 한국수어학회.
- 홍성은(2010), 수어언어학의 유도자료와 그 사용, 제12회 한국수어학회.
- 홍성은·니시오리에(2010), 독일수어 코퍼스 프로젝트의 유도 방법, 제12회 한국수어학회.
- 홍성은(2013), 국외 수화 언어학 연구 동향, 『새국어생활』 23-2, 국립국어원.
- Baker, P.(2006), *Using Corpora in Discourse Analysis*, London: Continuum.
- Bird, S & M. Liberman(2001), A formal framework for linguistic annotation. *Speech Communication* 33(1-2), 131-162.
- Brugman, H. & A. Russell(2004), Annotating Multi-media / Multi-modal resources with ELAN, *Proceedings of LREC 2004, 4th International Conference on Language Resources and Evaluation*.
- Cormier, K., Schembri, A., Vinson, D. & E. Orfanidou(2012), First language acquisition differs from second language acquisition in prelingually deaf signers: Evidence from sensitivity to grammatical judgement in British Sign Language, *Cognition* 124(1), 50-65.
- Cormier, K., Fenlon, J., R. Ramas & A. Schembri(2011), Lexical frequency in British Sign Language conversation: A corpus-based approach, In Peter K. Austin, Oliver Bond, Lutz Marten &

- David Nathan(eds.), *Proceedings of the Conference on Language Documentation and Linguistic Theory*(pp. 3, 81-90). London: School of Oriental and African Studies.
- Crasborn, O. & A. de Meijer(in prep.), *Annotation conventions for the Corpus NGT*. Ms., Radboud University Nijmegen.
- Crasborn, O. & H. Sloetjes(2008), Enhanced ELAN functionality for sign language corpora. In O. Crasborn, T. Hanke, E. Efthimiou, I. Zwitterlood & E. Thoutenhoofd (Eds.), *Construction and Exploitation of Sign Language Corpora. 3rd Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages*. ELRA, Paris, pp. 39-43.
- Crasborn, O. & I. Zwitterlood(2008), The Corpus NGT: an online corpus for professionals and laymen, In O. Crasborn, T. Hanke, E. Efthimiou, I. Zwitterlood & E. Thoutenhoofd (Eds.), *Construction and Exploitation of Sign Language Corpora. 3rd Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages*. ELRA, Paris, pp. 44-49.
- Crasborn, O. and T. Hanke(2003), Metadata for sign language corpora. Available online at: http://www.let.ru.nl/sign-lang/echo/docs/ECHO_Metadata_SL.pdf.
- Crasborn, O., Hulsbosch, M., & H. Sloetjes(2012), *Linking Corpus NGT annotations to a lexical database using open source tools ELAN and LEXUS*, Paper presented at the 5th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Interactions between Corpus and Lexicon.
- Crasborn, O., Hulsbosch, M., Sloetjes, H., Schermer, T. & H. Harmsen(2010), Linking ELAN and LEXUS, Poster presented at the Fourth Workshop of the Sign Linguistics Corpora Network, Berlin. <http://www.ru.nl/slcn>
- Crasborn, O., Zwitterlood, I. & J. Ros(2008), The Corpus NGT, A digital open access corpus of movies and annotations of Sign Language of the Netherlands, Nijmegen: Centre for Language Studies, Radboud University Nijmegen. URL: <http://www.ru.nl/corpusngtuk/>
- Crasborn, O., Mesch, J., Waters, D., Nonhebel, A., van der Kooij, E., Woll,

- B., et al.(2007), Sharing sign language data online: Experiences from the ECHO project, *International Journal of Corpus Linguistics* 12(4), 535–562.
- Emmorey, K. D.(2002), *Language, cognition, and the brain: Insights from sign language research*, Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Fenlon, J., Schembri, A., Rentelis, R. & K. Cormier(2013), Variation in handshape and orientation in British Sign Language: The case of the ‘1’ hand configuration, *Language and Communication* 33, 69–91.
- Hanke, T. & S. Prillwitz(1995), SyncWriter, Integrating Video into the Transcription and Analysis of Sign Language, In T. Schermer & H. Bos (Eds.), *Proceedings of the Fourth European Congress on Sign Language Research*, Munich, September, 1994, Signum: Hamburg, 303–312.
- Hanke, T. & J. Storz(2008), iLex – A Database Tool for Integrating Sign Language Corpus Linguistics and Sign Language Lexicography, In O. Crasborn, T. Hanke, E. Efthimiou, I. Zwitterlood & E. Thoutenhoofd (Eds.), *Construction and Exploitation of Sign Language Corpora. 3rd Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages*. ELRA, Paris, pp. 64–67.
- Hanke, T.(2001), Sign language transcription with syncWRITER, *Sign Language and Linguistics* 4(1/2), 275–283.
- Hanke, T.(2002a), HamNoSys in a sign language generation context, In R. Schulmeister and H.
- Hanke, T.(2002b), iLex – A tool for sign language lexicography and corpus analysis, In: M. González Rodríguez, Manuel and C. Paz Suarez Araujo (eds.), *Proceedings of the third International Conference on Language Resources and Evaluation, Las Palmas de Gran Canaria, Spain*(pp. 923–926), Paris: ELRA.
- Hanke, T.(2004a), *Lexical sign language resources – synergies between empirical work and automatic language generation*, Paper presented at LREC 2004, Lisbon, Portugal.
- Hanke, T.(2004b), HamNoSys – Representing sign language data in language resources and language processing contexts, In: O.

- Streiter and C. Vettori (eds.): *Proceedings of the Workshop on Representing and Processing of Sign Languages*(pp. 1-6), LREC 2004, Lisbon, Portugal.
- Hanke, T.(2006). Towards a corpus-based approach to sign language dictionaries. In: C. Vettori (ed.), *Proceedings of a Workshop on the representation and processing of sign languages: lexicographic matters and didactic scenarios*(pp. 70-73). LREC 2006, Genova, Italy.
- Hanke, T. and S. Prillwitz(1995). syncWRITER: Integrating video into the transcription and analysis of sign language. In: H. Bos and T. Schermer (eds.), *Sign language research 1994: Proceedings of the fourth European congress on sign language research*(pp. 303-312), Munich, Germany. Hamburg: Signum.
- Hanke, T., Konrad, R. & A. Schwarz(2001), GlossLexer – A multimedia lexical database for sign language dictionary compilation, *Sign Language and Linguistics* 4(1/2), 161-179.
- Hellwig, B., van Uytvanck, D., & M. Hulsbosch(2007), EUDICO Linguistic Annotator(ELAN). <http://www.lat-mpi.eu/tools/elan/>
http://www.let.ru.nl/sign-lang/echo/docs/ECHO_Metadata_SL.pdf.
- IMDI Team(2003), IMDI Metadata Elements for Session Descriptions, Version 3.0.4, MPI Nijmegen.
http://www.mpi.nl/IMDI/documents/Proposals/IMDI_MetaData_3.0.4.pdf
- Johnston, T.(1998), *Signs of Australia. A new dictionary of Auslan (Australian Sign Language) (the sign language of the Australian deaf community)*, North Rocks, NSW, Australia: North Rocks Press, Royal Institute for Deaf and Blind Children.
- Johnston, T.(2001), The lexical database of Auslan(Australian Sign Language), *Sign Language & Linguistics* 4(1/2), 145-169.
- Johnston, T.(2008), Corpus linguistics and signed languages: no lemmata, no corpus, In O. Crasborn, E. Efthimiou, T. Hanke, E. Thoutenhoofd, & I. Zwitserlood (Eds.), *5th Workshop on the Representation and Processing of Signed Languages: Construction and Exploitation of Sign Language Corpora*(pp.

- 82–87), Paris: ELRA
- Johnston, T.(2008), Corpus of grammar and discourse strategies of deaf native users of Auslan(Australian Sign Language), Endangered Languages Archive, SOAS, University of London.
<http://elar.soas.ac.uk/deposit/johnston2012auslan>
- Johnston, T., & A. Schembri(1999), On defining lexeme in a sign language, *Sign Language & Linguistics* 2(1), 115–185.
- Johnston, T., & A. Schembri(2006), Issues in the creation of a digital archive of a signed language, In L. Barwick & N. Thieberger (eds.), *Sustainable data from digital fieldwork: Proceedings of the conference held at the University of Sydney, 4–6 December 2006*, Sydney: Sydney University Press, 7–16.
- Johnston, T., & A. Schembri(2006), *The use of ELAN annotation software in the Auslan Archive/Corpus Project*, Paper presented at the Ethnographic Eresearch Annotation Conference, University of Melbourne, Victoria, Australia(February 15–16).
- Johnston, T., de Beuzeville, L., Schembri, A., & D. Goswel(2007), *On not missing the point: Indicating verbs in Auslan*, Paper presented at the 10th International Cognitive Linguistics Conference, Kraków, Poland(15–20 July).
- Johnston, T.(2010), From archive to corpus: Transcription and annotation in the creation of signed language corpora, *International Journal of Corpus Linguistics* 15(1), 106–131.
- Johnston, T.(2011), Auslan Corpus Annotation Guidelines.
<http://www.auslan.org.au/video/upload/attachments/AuslanCorpusAnnotationGuidelines30November2011.pdf>. (30 November, 2011.)
- Kennedy, G.(1998), *An Introduction to Corpus Linguistics*, London and New York: Longman.
- Kooij, E. van der, & O. Crasborn(2008), Syllables and the word prosodic system in Sign Language of the Netherlands, *Lingua* 118, 1307–1327.
- Labov, W.(1972), *Language in the inner city: Studies in the Black English Vernacular*, Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press.

- Lausberg, H., & H. Sloetjes(2009), Coding gestural behavior with the NEUROGES–ELAN system, *Behavior Research Methods, Instruments, & Computers* 41(3), 841–849.
- McEnery, T., & A. Wilson(1996), *Corpus linguistics*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- McEnery, T., Xiao, R., & Y. Tono(eds.)(2006), *Corpus–Based Language Studies*, London and New York: Routledge.
- Neidle, C.(2001). SignStream™: A database tool for research on visual–gestural language, *Sign Language and Linguistics* 4(1/2), 203–214.
- Reinitzer(eds.), *Progress in sign language research: in honor of Siegmund Prillwitz. Fortschritte in der Gebärdensprachforschung: Festschrift für Siegmund Prillwitz*, Seedorf: Signum, 249–266.
- Sampson, G.(2004), *Corpus Linguistics: Readings in a Widening Discipline*, London: Continuum.
- Sandler, W. & D. Lillo–Martin(2006), *Sign Language and Linguistic Universals*, Cambridge University.
- Sinclair, J.(1991), *Corpus, concordance, collocation*, Oxford: Oxford University Press.
- Stamp, Rosemary, A. Schembri, J. Fenlon, R. Rentelis & K. Cormier. (2011), Lexical variation and change in British Sign Language(BSL): Evidence for dialect levelling? *Paper presented at the 6th International Conference on Language Variation in Europe(ICLaVE)*, Freiburg Institute for Advanced Studies, Germany, 29 June–1 July, 2011.
- Supalla, T.(1982), Structure and acquisition of verbs of motion and location in American Sign Language, PhD dissertation, University of California, San Diego.
- Sutton–Spence, R. & B. Woll(1999), *The Linguistics of British Sign Language*, Cambridge University Press.
- Teubert, W., & A. Cermáková(2007), *Corpus Linguistics: A Short Introduction*, London: Continuum. University, Sydney.
<http://www.auslan.org.au/video/upload/attachments/AuslanCorpusAnnotationGuidelines30November2011.pdf>
- van der Hulst, H., Crasborn, O., & E. van der Kooij(1998, December), *How*

- SignPhon addresses the database paradox*. Paper presented at the Second Intersign Workshop, Leiden, The Netherlands.
- Vermeerbergen, M., Leeson, L. & O. Crasborn(Eds.)(2007), *Simultaneity in signed languages: form and function*, Amsterdam: John Benjamins.
- Wittenburg, P., Broeder, D. & B. Sloman(2000), EAGLES/ISLE: A Proposal for a Meta Description Standard for Language Resources, White Paper, LREC 2000 Workshop, Athens.
http://www.mpi.nl/IMDI/documents/Proposals/white_paper_11.pdf
- Woodbury, T.(2003), Defining documentary linguistics, In Peter K. Austin (ed.), *Language documentation and description* 1, London: School of Oriental and African Studies, 35–51.
- Woodbury, T.(2011), Archives and audiences: Toward making endangered language documentations people can read, use, understand, and admire. In David Nathan(ed.), *Proceedings of Endangered Languages Achive Workshop on Language Documentation and Archiving*, London: School of Oriental and African Studies, 11–20.
- Zwitserlood, I.(2003), *Classifying hand configurations in Nederlandse Gebarentaal(Sign Language of the Netherlands)*, PhD dissertation, University of Utrecht.

부록 1. 공무국외여행보고서

공무국외여행보고서

I. 출장개요

○ 목적

국내에서는 수어코퍼스에 대한 조사나 연구가 없었다. 따라서 본 출장의 목적은 이러한 국내의 상황에서 보다 질적으로 우수한 연구를 수행하기 위하여 외국의 수어코퍼스가 구축된 나라를 직접 방문하여 구축 과정을 직접 보고 설명을 들어서 향후 국내에서 구축할 때 시행착오를 줄이고 바람직한 한국수어코퍼스를 구축하기 위함이 주된 목적이었다.

○ 기간: 2013. 11. 12-15.(3박 4일)

○ 대상국가 및 방문기관: 홍콩 중문대학교, 루터농학교, 홍콩농아인협회

II. 출장내용

○ 주요 활동 내용 (일정별 또는 활동내역별로 작성)

요일	일 시	방문 기관	세미나 내용	대 표 자
11.13	09:00 - 12:00	중문대학 수어와 농문화 연구소	<ul style="list-style-type: none"> ○ 홍콩코퍼스: SCHOLA, Pippen, Connie(교수 3명) - 농아동의 언어습득; <ul style="list-style-type: none"> • 목적: 홍콩농아동의 언어습득 과정을 알아보기 위함 • 대상: 농아동 4명, 1.3-1.9개월 농아동을 대상으로 함 • 수어 중심으로 코퍼스 구축 • 구어도 포함하였으나 분석은 하지 않았음 ○ 수어제공자 선정 기준 - 농아인협회에 선정 기준을 제시하고 많은 협의 과정 후 수어제공자 선정 	연구소원장: Gladys Tang

요일	일 시	방문 기관	세미나 내용	대 표 자
11.13	13:00 - 17:00	중문대학 수어와 농문화 연구소	<ul style="list-style-type: none"> ○ 아시아태평양 농인수어양성프로그램 소개 <ul style="list-style-type: none"> - 목적: 아시아지역 농인학생 고등학교 1학년 졸업 대상으로 홍콩중문대학으로 초청하여 5년간 양성함 ○ 한국수어연구 동향과 수어법 및 수어지원에 대하여: 윤병천 교수 ○ 통합교육 농학생과 일반학생에 대한 이중언어로써 수어 교육: Mr Chris Yiu(순회교사) <ul style="list-style-type: none"> - 각종 교재 개발과 지도로 농학생에 대한 인식 개선과 농학생의 긍정적인 발전이 있었음 	연구소원장: Gladys Tang
11.14	09:30 - 12:00	루터란농학교	<ul style="list-style-type: none"> ○ 홍콩 루터농학교 소개 및 홍보 동영상: NG YUK CHUN(교장선생님) ○ 홍콩 교육용수어 구축: 루터농학교 전산담당교사 ○ 홍콩루터 농학교 견학: NG YUK CHUN(교장선생님) 	교장: NG YUK CHUN
	14:00 - 18:00	중문대학 수어와 농문화 연구소	<ul style="list-style-type: none"> ○ ILEX 사용: 홍성은 박사 ○ 외국농인들의 대화에 대한 메타언어 분석: 변강석 연구원 ○ 아시아태평양 농학생 수어연구양성 교육: SCHOLA, FELIE, Gladys교수 중문대학 외국농인 교육프로그램 	연구소원장: Gladys Tang
	18:30 - 20:00	중문대학 내 구내식당	<ul style="list-style-type: none"> ○ 중문대학교내 구내식당에서 식사와 함께 양국 수어코퍼스 및 농문화에 대한 토론: 중문대학 Gladys Tang 교수 등과 함께 	연구소원장: Gladys Tang
11.15	09:30 - 12:00	농아인협회	<ul style="list-style-type: none"> ○ 협회소개 및 견학: Mr. MAK Hoi-Wah(농아인협회장) <ul style="list-style-type: none"> - 코퍼스 참여 정도: 홍콩수어코퍼스 구축에 따른 수어제공자 및 진행자 추천과 동영상 촬영 문제에 대한 중문대학과 논의 과정 소개 	: 麥海華 Mr. MAK Hoi-Wah

Ⅲ. 시사점 및 특이사항

○ 시사점

외국의 수어코퍼스를 구축한 진행 과정을 보고 들음으로써 향후 국내에서 한국수어코퍼스 구축 시 시행착오를 줄일 수 있으며, 질적으로 우수한 코퍼스를 구축할 수 있을 것이다.

○ 특이사항

홍콩수어 코퍼스 구축물은 홍콩 농아동의 언어습득 즉 수어 습득 과정에 대한 코퍼스를 구축한 것이었다.

부록 2. 설문지

한국수어 코퍼스 요구조사

안녕하십니까?

이 설문은 한국수어 코퍼스 기초조사 연구(국립국어원)의 일환으로 한국수어 코퍼스 구축 및 활용 방법에 대한 의견을 수렴하기 위한 것입니다. 이 설문은 수어를 사용하는 사람들에게 활용도가 높으며, 친숙한 수어코퍼스 구축을 위한 기초자료로 활용할 것입니다.

본 설문조사에 성실하게 응답하여 주시면 한국수어 코퍼스 구축에 아주 유용한 자료가 될 것입니다. 그리고 설문한 내용에 대하여 본 연구 이외에는 사용하지 않음을 약속드립니다.

한국농아인협회 수어코퍼스 연구팀 드림

코퍼스란?

코퍼스는 실제로 사용되는 언어의 모음이다. 일정한 기준에 따라 대량 언어 데이터를 수집하는 것이다. 언어 데이터는 글이 될 수도 있고, 녹음된 음성언어일 수도 있고 동영상으로 녹화된 수어일 수도 있다. 이런 언어 데이터를 바탕으로 언어의 어휘와 문법에 대해서 연구를 할 수 있다. 언어 데이터를 바탕으로 다양한 연구를 하기 위해서는 언어 데이터를 전사해야 한다(전사는 수어를 일정한 부호나 문자로 기록하는 것을 의미한다). 전사를 하면 컴퓨터 프로그램을 이용한 검색이나 분석이 가능해진다. 다시 말하자면 수집된 수어 데이터는 필요한 사람들이 사용할 수 있도록 해야 하고, 그러기 위해서는 최소한의 전사가 되어 있어야 한다. 이것이 코퍼스와 단순한 단어 용례 모음을 구별 짓는다.

* 여기서 '전사'는 수어를 일정한 부호나 문자로 기록하는 것을 의미한다.

코퍼스는 왜 필요한가?

수어는 문자 체계가 없어서 기록물이 많이 없다. 농사회의 규모가 작아지면 다음 세대로 수어가 전승되는 것이 불가능해진다. 코퍼스는 중요한 언어자원이다. 코퍼스 구축은 한국수어가 기록 되고 다음 세대의 농인과 청인들을 위해 수어 자료를 저장하는 것을 돕는다.

또한 수어에는 그 언어를 사용하는 농민들과 농사회의 특징과 문화가 담겨져 있다. 그러므로 코퍼스는 농문화도 기록 한다고 할 수 있다.

코퍼스를 통해서 언어의 실제 용례를 알 수 있으며 대량 언어 데이터이기 때문에 어느 정도 대표성을 지니고 있다. 예를 들면 다수의 농민들이 특정 수어를 어떻게 사용하는지 통계적으로 분석할 수 있다.

코퍼스를 바탕으로 한 연구는 농민들과 농사회에 많은 도움을 줄 수 있다. 코퍼스를 통해 대표성을 지닌 수어 사전을 만들 수 있다. 그리고 건청학생들이 학교에서 국어를 배우듯이 농학생을 위한 수어학습교재를 개발 할 수 있다. 코퍼스는 실제로 사용되는 농민의 수어를 모은 것이기 때문에 수어통역사 양성에도 중요한 자료로 사용 될 수 있다.

◎ 기본 정보

1. 나이

2. 성별

① 남

② 여

3. 현재 거주지

4. 나는

① 수어 사용 농민이다

② 구화 사용 농민이다

③ 청인이다

5. 귀하는 어떤 언어 또는 의사소통 방식이 제일 편하십니까?

① 한국수어

② 한국어식 수어

③ 한국어(구화 및 필담 등)

④ 기타

6. 나는 한국수어를 _____살부터(나이) _____에서(장소) 배워 사용하고 있다.

① 배운 나이

② 배운 장소

7. 나는 한국수어를

- ① 아주 못한다
- ② 못한다
- ③ 보통이다
- ④ 잘한다
- ⑤ 아주 잘한다

8. (중복 응답 가능) 나는

- ① 수어를 배우고 있다
- ② 수어 교육 강사이다
- ③ 통역사이다
- ④ 농학생을 가르치는 교사(교수)이다
- ⑤ 학생이다
- ⑥ 수어 연구자이다
- ⑦ 기타

◎ 한국수어 연구

9. 지금까지 한국수어에 대해 배우거나 연구할 때 어떤 자료를 활용하셨습니다?
(중복응답 가능)

- ① 한국수어 사전
- ② 한국수어 출판물(수어교재, 수어책 등)
- ③ 수어통역 촬영영상물
- ④ 한국수어 인터넷 동영상(농인 강의 또는 설교)
- ⑤ 한국어를 수어로 번역한 동영상(수어영상도서 등)
- ⑥ 한국수어 사용 농인 대화 촬영 영상물
- ⑦ 본인 기억
- ⑧ 기타

10. 코퍼스(Corpus)에 대해 어느 정도 알고 있습니까?

- ① 아주 잘 안다
- ② 어느 정도 알고 있다
- ③ ‘코퍼스(Corpus)’라는 단어를 몇 번 들어본 것이 전부다
- ④ 전혀 모른다

11. 수어코퍼스 자료를 연구하거나 교수에 활용한 경험이 있습니까?
- ① 있다
 - ② 없다
12. 한국수어 코퍼스가 필요하다고 생각하십니까?
- ① 필요하다
 - ② 필요하지 않다
 - ③ 잘 모르겠다
13. 한국수어 코퍼스가 왜 필요하다고 생각하십니까? (중복응답 가능)
- ① 한국수어의 언어학 연구 기반 마련
 - ② 한국수어 교육과정 개발
 - ③ 수어교재의 개발
 - ④ 한국수어사전 편찬
 - ⑤ 농인을 위한 다양한 보조기기 개발
 - ⑥ 수어통역사 자격 시험에 반영하여 체계적 기준 마련
 - ⑦ 실제 사용되는 전문용어 정보 제공 가능
14. 앞으로 한국수어 코퍼스가 구축되어 공개된다면 사용할 의사가 있습니까?
- ① 있다
 - ② 없다
15. 한국수어 코퍼스 구축 후 산출 유형은 무엇으로 하면 좋겠습니까?
- ① 동영상
 - ② 그림
 - ③ 사진
 - ④ 전사
 - ⑤ 설명(글로 서술)
 - ⑥ 아바타(3D 애니메이션)
16. 수어 전사법 중에 무엇을 알고 계십니까? (중복응답 가능)
- ① HamNoSys
 - ② Signwriting
 - ③ Stokoe notation
 - ④ SignStream

⑤ 전사법에 대해 모름

17. 한국수어 코퍼스를 활용하여 어떤 정보를 활용하기를 원하십니까? (중복 응답 가능)

- ① 해당 수어 어휘 사용 빈도
- ② 얼마나 많은 농인이 사용하는지에 대한 정보
- ③ 해당 수어 어휘를 사용한 언어제공자의 연령
- ④ 해당 수어 어휘 사용 지역
- ⑤ 기타

18. 코퍼스를 활용하여 어떤 연구를 하고 싶으십니까? (중복응답 가능)

- ① 한국수어 사전 개발
- ② 한국어-한국수어 통역 연구
- ③ 한국수어 문법 연구
- ④ 수어를 통한 농학생 교육 연구
- ⑤ 한국 농사회와 역사, 생활 등 연구
- ⑥ 한국 수어 문학 및 예술 연구
- ⑦ 기타

19. 한국수어 코퍼스 연구에 한국수어 제공자는 어떤 사람으로 하면 좋겠습니까? (중복응답 가능)

19-1. 부모 농인 여부

- ① 부모가 모두 농인
- ② 부모 중 한 쪽 농인

19-2. 수어 습득 시기

- ① 출생 시부터
- ② 유치부부터
- ③ 초등학교부터
- ④ 중학교부터
- ⑤ 고등학교부터
- ⑥ 성인기부터

19-3. 주된 의사소통

- ① 한국수어
- ② 한국어식 수어
- ③ 한국어식수어+말
- ④ 말(음성언어) 몸짓이나 제스처
- ⑤ 필담(문자언어)
- ⑥ 홈싸인

19-4. 출신 학교

- ① 농학교
- ② 일반학교
- ③ 일반학교 다니다 농학교 졸업
- ④ 농학교 다니다 일반학교 졸업

19-5. 수어 실력

- ① 상
- ② 중
- ③ 하

19-6. 한국어 실력

- ① 상
- ② 중
- ③ 하

19-7. 한국어(글) 실력

- ① 상
- ② 중
- ③ 하

19-8. 다른 나라 수어

- ① 외국수어 모름
- ② 국제 수어
- ③ 미국수어
- ④ 일본수어
- ⑤ 중국수어

19-9. 수어 강사 경험

- ① 정기적으로 수어 교육
- ② 개인적으로 청인에게 수어 알려줌
- ③ 수어 교육 경험 없음

19-10. 보조청취기기

- ① 사용안함
- ② 보청기
- ③ 인공와우

19-11. 부모가 농인인 건청인(CODA)

- ① 제공자로 포함시킴
- ② 포함시키지 않음

※ 설문에 성실히 응해 주셔서 감사합니다. 감사의 뜻으로 소정의 사례비(혹은 사례품)를 보내드리려고 합니다. 다음 파일의 개인정보 이용 동의서(입금 은행 계좌번호 포함)를 작성하여 팩스 혹은 스캔하여 이메일로 보내주세요.

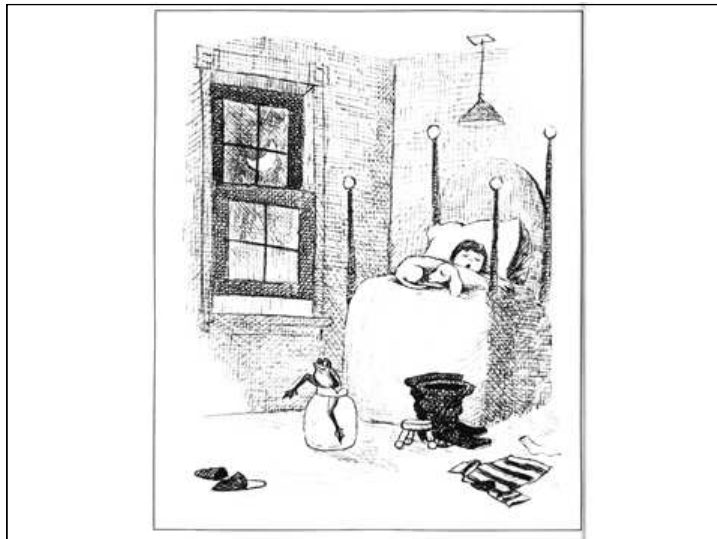
* 통장사본과 수령증은 보내주지 않으셔도 됩니다. 아래 양식의 개인정보동의서만 작성하여 보내주세요.

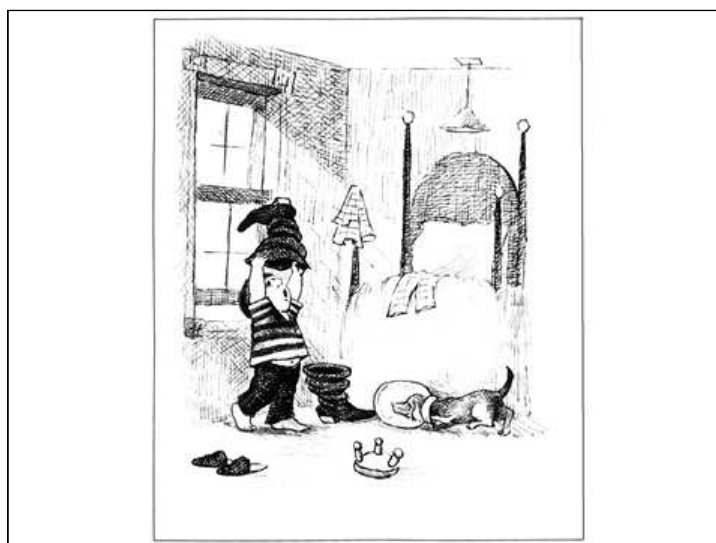
[동의서 파일 링크]

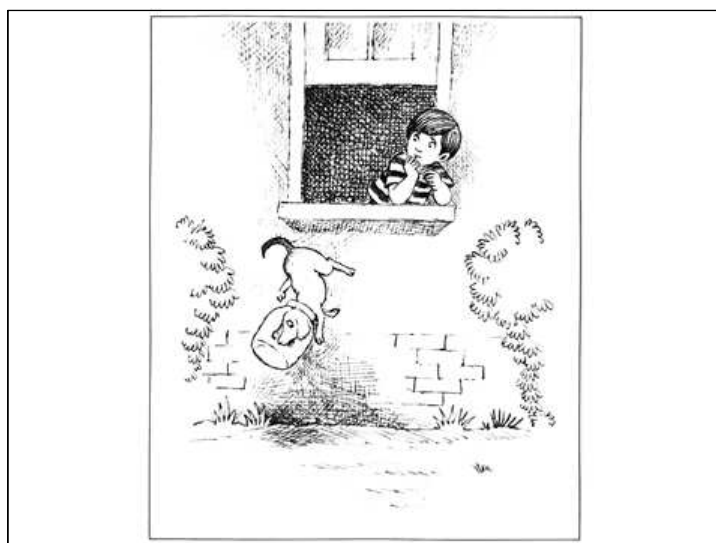
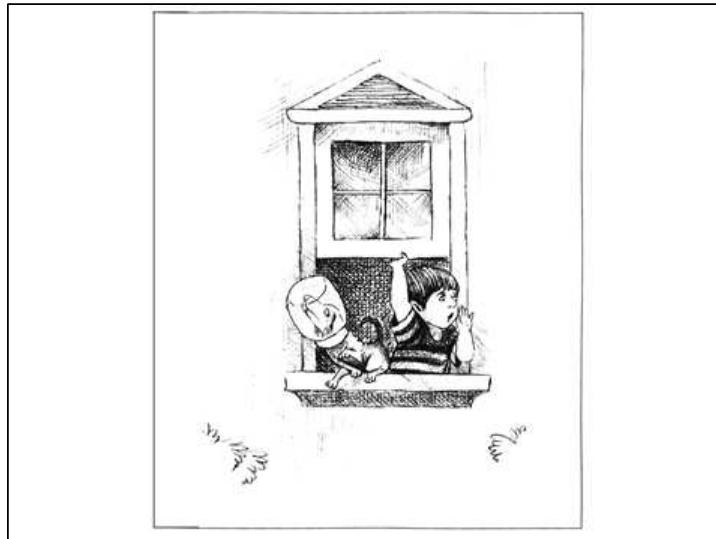
부록 3. 유도자료

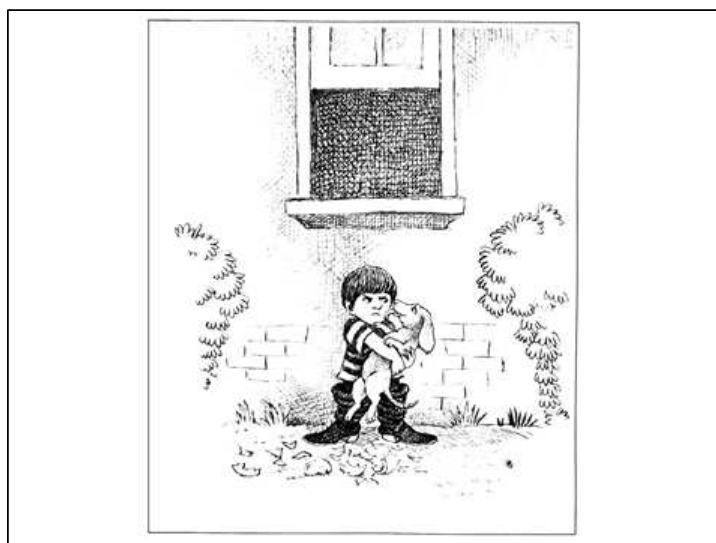
1. 바꾸어 말하기(Frog, Where Are You?)

- 언어제공자 1에게만 제공함.

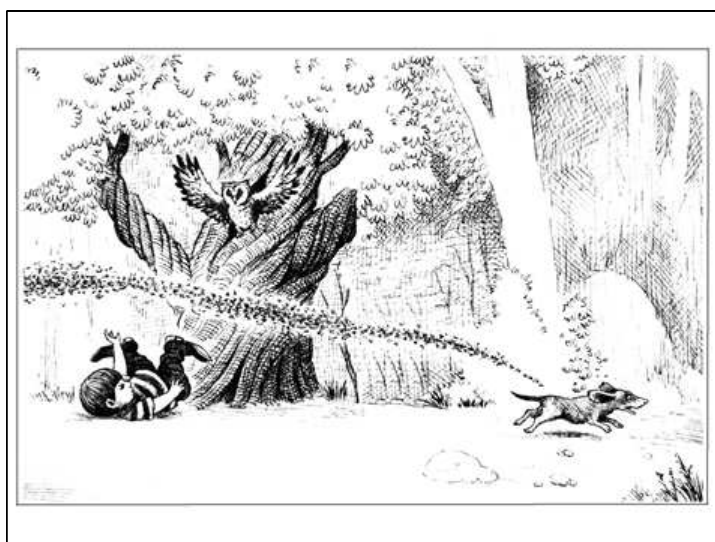
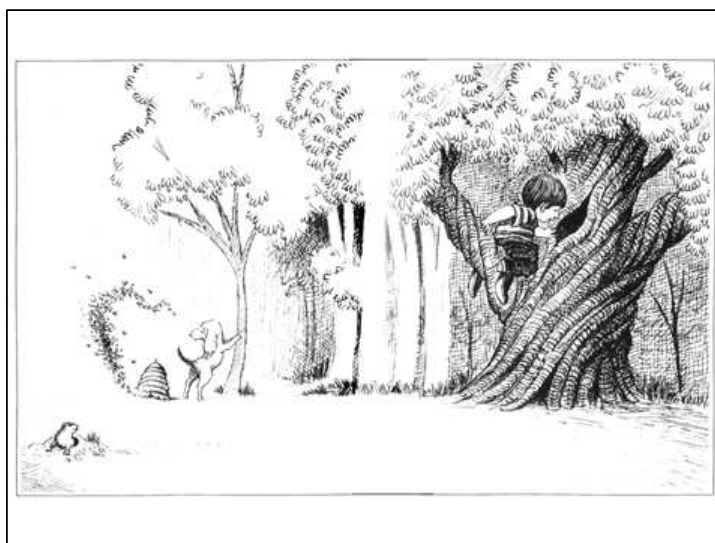


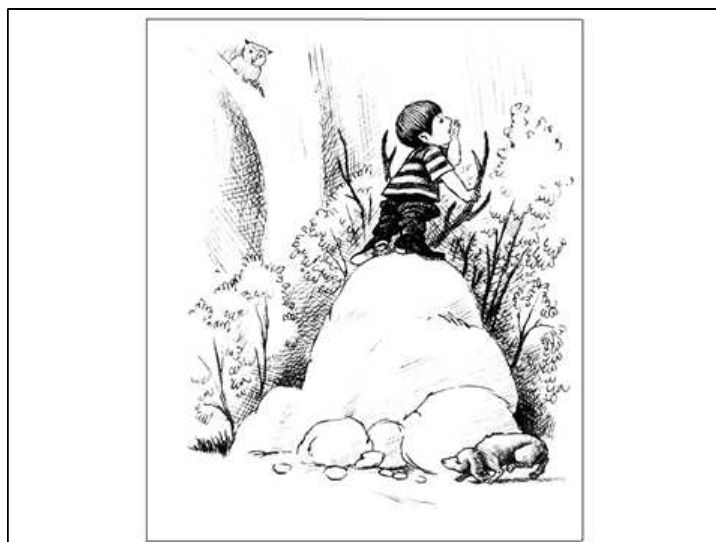


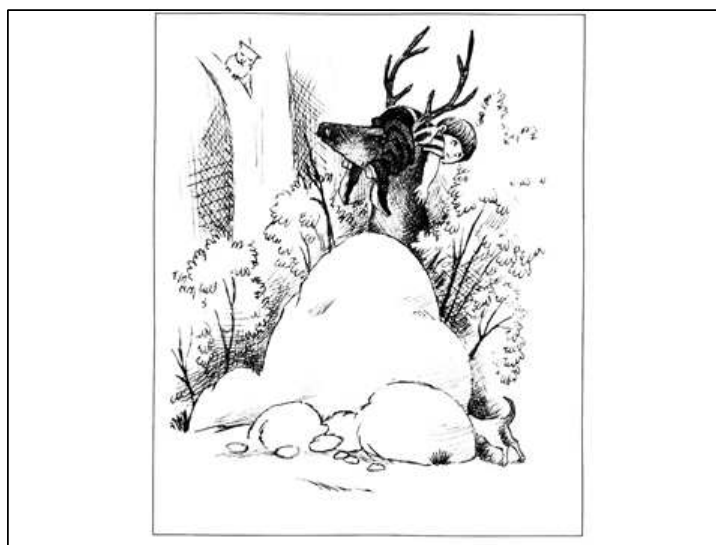








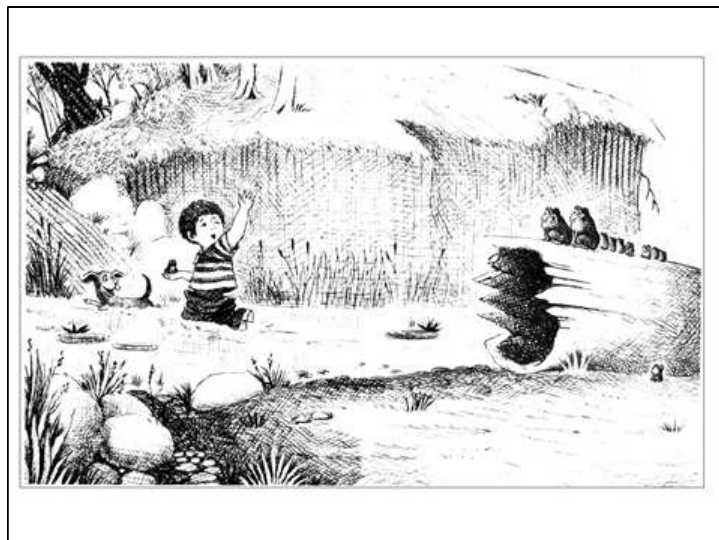




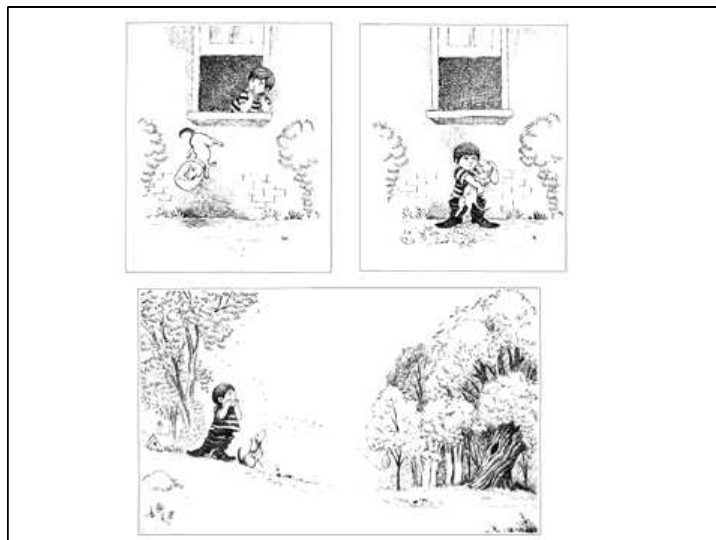
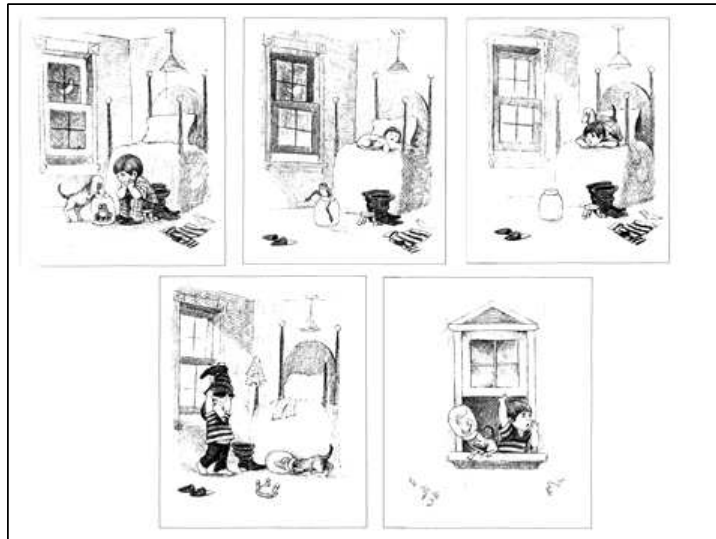


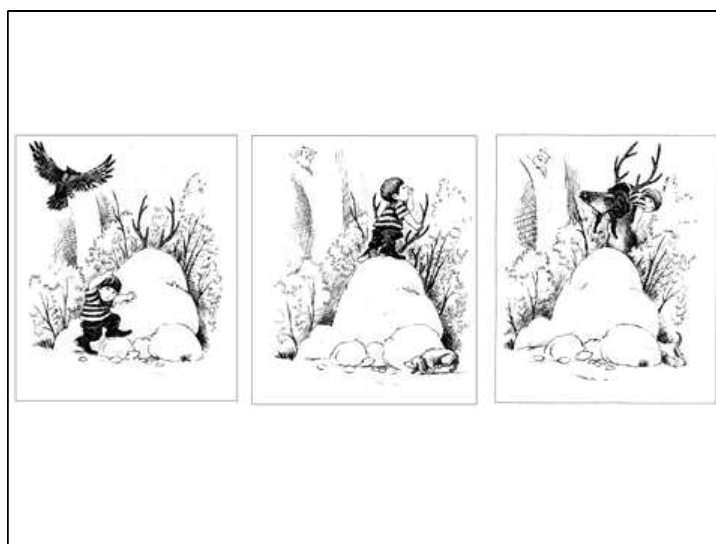


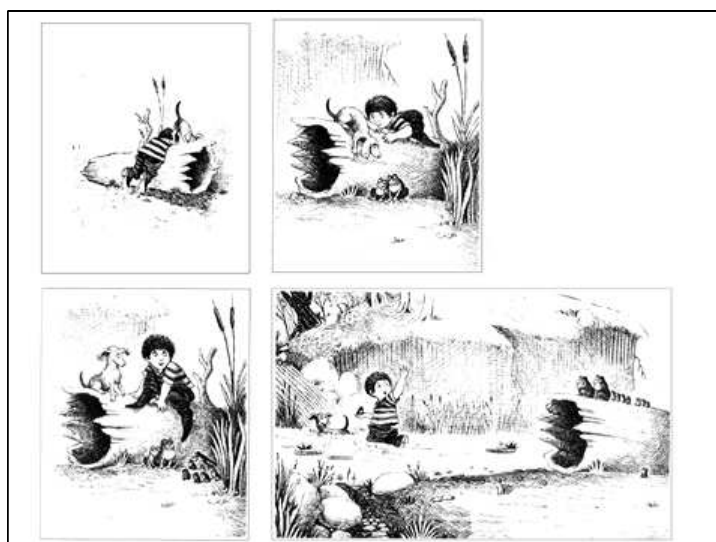
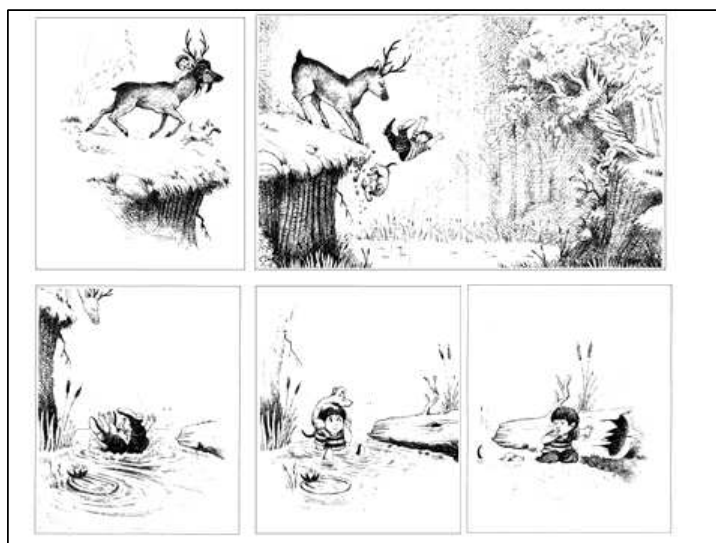




- 여기부터는 슬라이드 사이에 검은 화면을 삽입함.







2. 시간표

(1) 언어제공자 1

	월	화	수	목	금
09		이사회		기초수화 강의	
10			지역발전 회의		수화통역 강의
11					
12					
13	정기회의		책출판작업	중급수화 강의	
14					
15					
16	수영	수영			수영
17					
18					

(2) 언어제공자 2

	월	화	수	목	금
09			교양수업		
10	수학시간				
11		테니스			
12				기타 학원	자원봉사
13		사진동호회			
14	영어시간		교양수업 2		
15					
16					
17					
18					

3. 토론

수화는 언어가 아니다. 수화 단어 수가 많지 않아서 한국어 문장을 모두 표현할 수 없다.

농인도 택시 운전이나 버스 운전을 할 수 있도록 1종 대형면허를 주어야 한다.

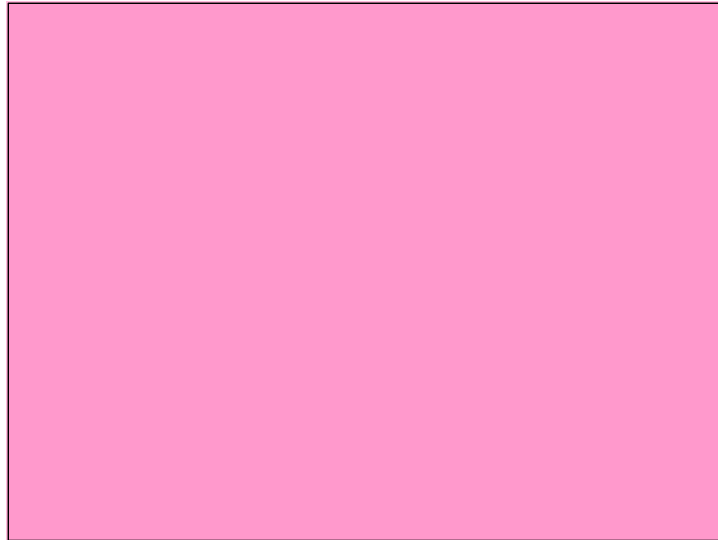
농학교 교사를 모두 농인 교사로 바꾸어야 한다.

전국의 모든 농인이 똑같은 수화 단어를 쓰도록 수화 단어를 통일하여야 한다.

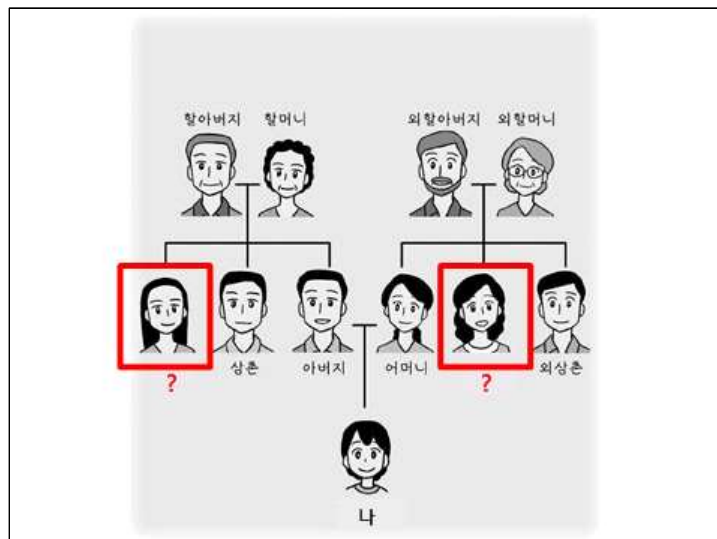
4. 개별 수화의 elicitation

수어로 어떻게 사용할까?

(1) 분홍색



(2) 고모, 이모



(3) 미원



(4) 콩나물



5. 바꾸어 말하기(홍부와 놀부)

- 언어제공자 2에게만 제공함.











- 여기부터는 슬라이드 사이에 검은 화면을 삽입함.





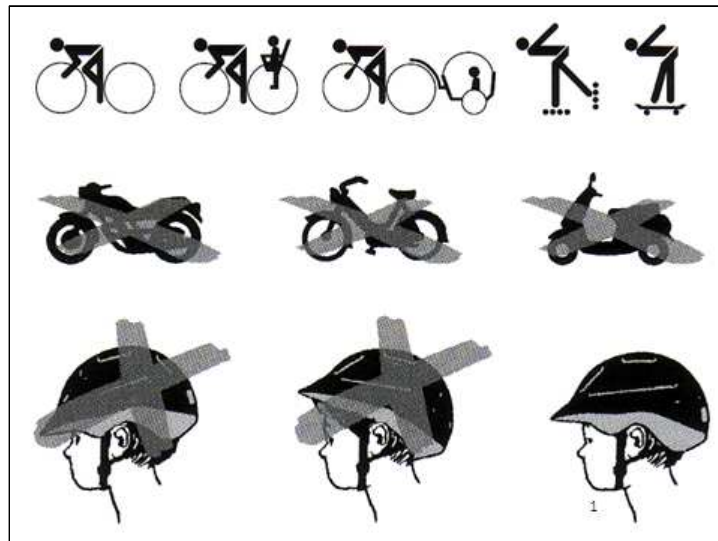
6. 경고 및 금지 표지판













7. 어떤 일이 발생했을 때 당신은 무엇을 했습니까?

(1) 육영수 여사 피살 사건



(2) 삼풍백화점 붕괴 사고



(3) 2002년 월드컵 8강 스페인전



(4) 천안함 침몰 사건



8. 주제 영역

(1) 감정



(2) 날씨



(3) 경제



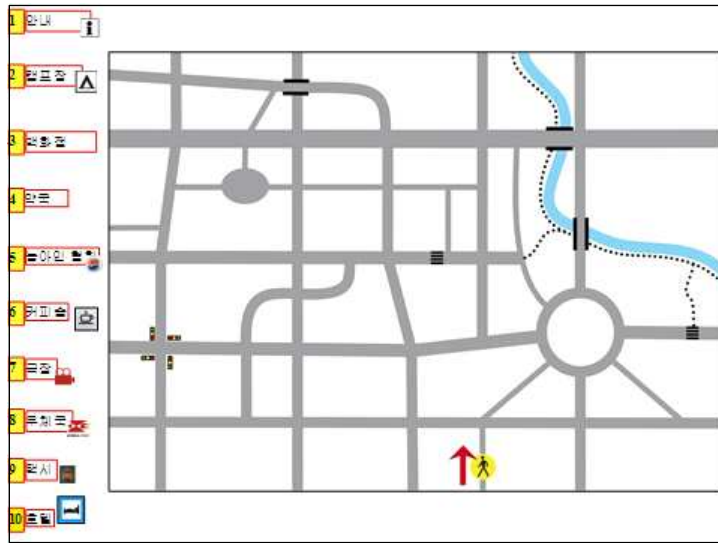
9. 절차 설명

과정 설명하기

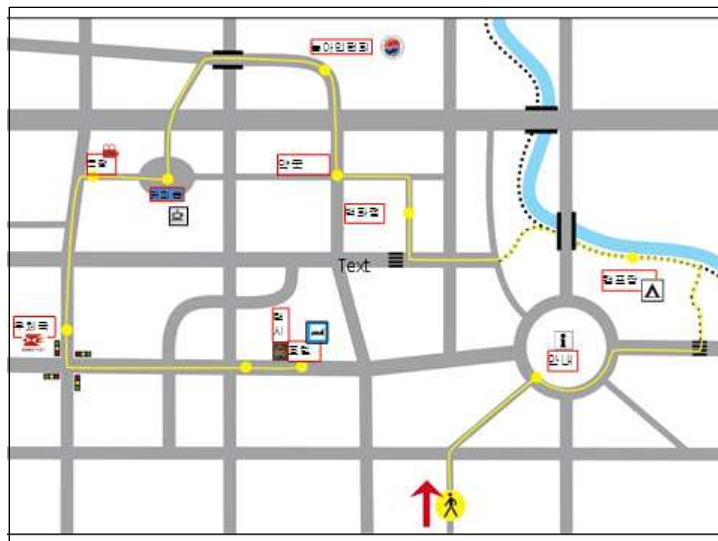
- 김장하기
- 송편만들기
- 자동차 바퀴 갈기
- 결혼식 준비하기
- 외출 준비하기
- 찜질방에서
- 출국 할 때

10. 길 찾기

(1) 언어제공자 1



(2) 언어제공자 2



연구책임자 : 윤병천

공동연구원 : 허 일

공동연구원 : 홍성은

공동연구원 : 변강석

발행인 : 민 현 식

발행처 : 국립국어원

서울시 강서구 금낭화로 154

전화 02-2669-9775, 전송 02-2669-9727

인쇄일 : 2014년 3월 31일

발행일 : 2014년 3월 31일

인쇄 : 반석

※ 이 보고서는 국립국어원의 국고 보조금으로 수행한 ‘한국수어 코퍼스
기초조사 연구’ 사업의 결과물을 발간한 것입니다.